

(資料作成者注：今回(2024年4月)に改訂・更新した箇所については、原則として「紫色字」で表記してあります。)

第Ⅴ部 インドの労働安全衛生関係法令について

V―1 はじめに

- 1 ここ数年、インドの労働雇用省（略称：MoLE）は、すべての労働者の安全、安定、健康及び社会保障を強化し、事業所が雇用の機会/世代を通じたものの創造を促進するための法の遵守を容易にすることを目的として、労働法の施行において透明性及び説明責任をもたらすために、一連のイニシアティブを取ってきています。
- 2 これらのイニシアティブには、既存の労働法を簡素化し、合併し、合理化し、4つの労働法典に纏めることによる電子的な手段及び立法改革の適用によるガバナンス改革が含まれています。この「法制的なイニシアティブ：労働法の改革」として、労働雇用省は、労働に関する第2番目の勧告にしたがって、中央政府の労働法の関連する規定を簡素化し、合併し、及び合理化することによって既存の中央の労働法を次の4つのものに成文化するための段階を踏んできています。
- (1) 賃金に関する法典、2019
- (2) 産業関係（労使関係）法典、2020
- (3) 労働安全衛生及び労働条件法典、2020
- (4) 社会保障に関する法典、2020年
- 3 これらの4つの労働法の改革の労働雇用省における取組みの状況については、インド労働雇用省の年次報告の2022―23年版では削除されていますが、2020―21版中の「LABOUR CODES（労働法典）に関する記述があり、既に本稿（第Ⅲ部 インドの労働安全衛生を所管する行政機関）に収載しているところですが、そのうちの労働安全衛生に関する労働法の改革としての記事の主要部分を次に再掲します。

NewInitiatives / Important Activities LEGISLATIVE INITIATIVES LABOURLAWREFORMS	新たな発議 / 重要な活動 立法面での取り組み 労働法制の改革
1.4 Salient Features of Four Labour codes	1.4 4つの労働法典の主な特徴
(1) The Code onWages, 2019 <ul style="list-style-type: none">Subsumes 4 Labour Acts, namely, the Minimum Wages Act, 1948; the Payment of Wages Act, 1936; the Payment of Bonus Act, 1965 and the	(1) 賃金に関する法典、2019 <ul style="list-style-type: none">4つの労働法（1948年最低賃金法、1936年賃金支払い法、1965年ボーナス支払い法、1976年均等報酬法）を包括する。

<p>Equal Remuneration Act, 1976</p> <ul style="list-style-type: none"> • Universalizes minimum wages to all employees in all sectors as against employees of scheduled employment, at present • Central Government to fix National Floor Wages • Revision of minimum wages ordinarily at an interval of 5 years • Universal applicability of provisions of timely payment of wages 	<ul style="list-style-type: none"> • 現在の予定雇用の被雇用者とは異なり、すべての部門のすべての被雇用者に最低賃金を統一する。 • 中央政府が全国最低賃金を決定 • 最低賃金は、通常 5 年ごとに改定される。 • 賃金の適時支払いに関する規定の均一の適用
<p>(2) The Industrial Relations Code, 2020</p> <ul style="list-style-type: none"> • Subsumes 3 Labour Acts, namely, the Industrial Disputes Act, 1947; the Trade Unions Act, 1926; the Industrial Employment (Standing Orders) Act, 1946. • The IR Code, 2020 has been notified on 29.09.2020. • Recognition of trade unions or federation of trade unions by the Central and State Government to replace Code of discipline • Concept of Recognition of Negotiating Union/Council introduced • Definition of Worker (limit for declaring supervisor to be notified) and definition of Industry (Bangalore Water Supply case) • Fixed Term Employment worker category included • Re-skilling Fund for training of retrenched employees • Concerted casual leave by 50% or more workers on a day to be treated as strike • Set up Industrial Tribunal by replacing multiple adjudicating bodies like the Court of Inquiry, Board of Conciliation, Labour Courts. • Reference of dispute to Industrial Tribunal by Appropriate Government done away. • Two Members Industrial Tribunal. Each individual Member can adjudicate all issues except matters relating to retrenchment, closure, 	<p>(2) 産業関係法典, 2020</p> <ul style="list-style-type: none"> • 3 つの労働法、すなわち、1947 年の労働争議法、1926 年の労働組合法及び 1946 年の産業雇用（常設命令）法を包括する。 • 2020 年 9 月 29 日の産業関係法典の告知 • 統制法典に代わる中央政府及び州政府による労働組合又は労働組合連合の承認 • 交渉組合/協議会の承認の概念を導入 • 労働者の定義（監督者に通知されるべき事由の制限）及び産業の定義（バンガロール水道事件 • 有期雇用労働者の分類を追加 • 再雇用された被雇用者の訓練のための再訓練基金 • 50%以上の労働者による協調的な偶発的な休暇をストライキとして扱うこと。 • 審問委員会、調停委員会、労働裁判所のような複数の裁定機関に代わり、労働審判所を設置する。 • 適切な政府による労働審判所への紛争の付託は廃止される。 • 二人の構成員からなる労働審判所。各構成員は、再雇用、閉鎖、ストライキ等に関する問題を除き、すべての問題を裁定することができる。

<p>strike, etc.</p> <ul style="list-style-type: none"> Dispute of registered trade unions included within the purview of Industrial Tribunal as demanded by Trade Unions Incorporation of 14 days' notice period for all strikes and lockouts which was earlier required for public utility services only Introduction of provision of compounding of offences 	<ul style="list-style-type: none"> 労働組合の要求により、登録された労働組合の争議も労働審判所の管轄とする。 すべてのストライキ及びロックアウトについて、従来は公共事業のみに義務付けられていた 14 日目の予告期間を導入 違反の複合化に関する規定の導入
<p>(3) The Occupational Safety, Health and Working Conditions Code, 2020</p> <ul style="list-style-type: none"> Subsumes 13 Labour Acts relating to Factories , Mines, Dock, Construction Workers, Plantation, Motor Transport & Beedi and Cigar, Contract Labour & Inter-State MigrantWorkers. The OSH Code, 2020 has been notified on 29.09.2020. (資料作成者注：原典では、句読点の大きさは、●>■となっています。) Code envisages: <ul style="list-style-type: none"> Occupational Safety standards for different sectors Health and Working Conditions, ventilation, drinking water, etc. Hours of Work , Overtime hours, Leave, Holiday, etc. Welfare provisions : canteen, crèche, rest rooms, first aid, etc. Mandatory provision for granting appointment letter by the employer. Annual health check-up / examination had been provided in respect of tests etc. as prescribed for such employees or description or class of employees or establishments or description of establishments above the prescribed age, and the cost for the same to be borne by the employer Duties of employers, employees, manufacturers, etc. 	<p>(3) 労働安全衛生及び労働条件法典、2020</p> <ul style="list-style-type: none"> 工場、鉱山、ドック、建設労働者、プランテーション、自動車輸送、ビーディ（簡易葉巻）&シガー、契約労働者、州間移民労働者に関する 13 の労働法を包含する。 労働安全衛生及び労働条件法典、2020（The OSH Code, 2020）は、2020 年 9 月 29 日に公示されました。 この法典は、以下を想定しています。 <ul style="list-style-type: none"> 各部門の労働安全基準 健康及び労働条件、換気、飲料水等 労働時間、残業時間、休暇、休日等 福利厚生規定：食堂、託児所、休憩室、応急処置等 使用者による任命状の付与が義務付けられている。 所定の年齢以上の被雇用者、被雇用者の種類、被雇用者の事業所、事業所の種類に規定されている検査等について、年次健康診断が規定されており、その費用は使用者が負担する。 使用者、被雇用者、製造者等の義務

<ul style="list-style-type: none"> ▪ Registration of establishments, including deemed registration, ▪ Common Licence for contract worker, Factories, Beedi & Cigar. ▪ Definitions in various Acts rationalised Including in case of “worker”, “establishment”, “industry”. Definitions reduced to 65 as against 160 in the 13 Acts. ▪ One registration for establishments having 10 or more employees as against separate registrations under 6 Central Acts including BOCW Act, The Contract Labour Act, Inter-State Migrant Workmen Act, Motor Transport Workers Act, Plantation Labour Acts and Factories Act. <p>(i) The applicability of the ISMW has been fixed at 10 to bring uniformity of applicability threshold in OSH Code. Further, wage limit as to who is ISMW would be notified by the Central Government.</p> <p>(ii) For the purpose of collection of data while seeking registration, an establishment would have to necessarily indicate the number of ISMW employed in his establishment.</p> <p>(iii) Wide expansion of the definition of ISMW: to include</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) recruited through contractor (b) directly recruited by the employer (c) ISMW comes of his own for employment in another state. <ul style="list-style-type: none"> ▪ The ambit of the benefit to ISMW have been replaced to provide <ol style="list-style-type: none"> (a) lump-sum allowance for undertaking journey by migrant worker to visit his native place in a period to be decided by appropriate Government; and (b) to formulate a scheme for providing portability of benefits of public distribution system and portability of benefits to a worker who is engaged in building and other construction work in one State and 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ みなし登録を含む、事業所の登録 ▪ 契約労働者、工場、簡易葉巻及びたばこのための共通免許 ▪ 「労働者」の場合を含め、様々な法律における定義の合理化 ▪ 「労働者」の場合には、「事業所」、「産業」を含む、13 の法律では 160 の定義があったが、65 の定義に削減された。 ▪ 10 人以上の被雇用者を抱える事業所は 1 回の登録で済みます。BOCWA 法、契約労働法、州間移民労働者法、自動車輸送労働者法、プランテーション労働法、工場法を含む 6 つの中央の法律の下で別々に登録するのではなく、10 人以上の被雇用者を抱える事業所は 1 つの登録で済みます。 <p>(i) OSH コードの適用基準を統一するために、ISMW (州間移民労働者。以下同じ。) の適用範囲を 10 に設定しました。さらに、ISMW に該当する者の賃金制限は、OSH コード e ISMW に該当する者の賃金上限は中央政府が通知します。</p> <p>(ii) 登録を求める際のデータ収集のために、事業所は必然的にその事業所で雇用されている ISMW の数を示す必要があります。</p> <p>(iii) ISMW の定義を以下のように変更すること。</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) 請負業者を通じて採用された者 (b) 使用者が直接採用した場合 (c) ISMW が他の州での雇用のために自らやってくる場合。 <ul style="list-style-type: none"> ▪ ISMW への給付の範囲は、以下を提供するように変更された。 <ol style="list-style-type: none"> (a) 適切な政府が決定する期間に、移民労働者が出身地を訪問するための旅を請け負うための一括手当 (b) ある州で建築その他の建設作業に従事し、別の州に移動した労働者に対し、適切な政府が、公共配給システムの給付のポータビリティ並びにある州で建築及びその他の建設作業に従事し、別の州に移動した労働者に対する給
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>move to another State by appropriate Government.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ An all India licence de-linked from “work order” introduced to avoid obtaining of repeated licence for each work under existing Contract Labour Act. ▪ Ambit of cine worker has been expanded to include all audio-visual workers and workers in the electronic media ▪ Multiple committees under five labour Acts have been merged into one National Occupational Safety and Health Advisory Board. Provision of state advisory board has been provided. ▪ Different applicability thresholds for welfare provisions like crèche, canteen, first aid, welfare officer etc in different Acts have been rationalized. ▪ Compounding of offences has been introduced. ▪ Apart of the penalty for any violation of the provisions of the Code leading to death or serious bodily injury to any person, can be given to the victim or the legal heirs of the victim by the Court. ▪ Web-based inspection introduced. ▪ Number of returns reduced 	<p>付のポータビリティを提供するスキームを適切な政府が策定すること。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 現行の契約労働法の下で、作業ごとに繰り返しライセンスを取得することを避けるために、「作業指示書」とは切り離された全インドの免許制度が導入された。 • 映画労働者の範囲が拡大され、すべてのオーディオ－ビジュアル労働者及び電子メディアの労働者が含まれるようになった。 • 5 つの労働法に基づく複数の委員会が 1 つの国家労働安全衛生諮問委員会に統合された。州の諮問委員会の規定が設けられた。 ▪ 託児所、食堂、応急処置、福祉担当者等のような福祉規定について、異なる法律の適用基準が合理化された。 ▪ 犯罪の複合化が導入されました。 ▪ 死者又は重傷者を出した法典の規定に違反した場合、裁判所は被害者又は被害者の法定相続人に罰則を与えることができる。 ▪ ウェブでの検査を導入。 ▪ 返品数の減少
<p>(4) The Code on Social Security, 2020</p>	<p>(4)社会保障に関する法典、2020 年</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Subsumes 9 Labour Acts including Employees' Provident Funds & Miscellaneous Provisions Act, Employees' State Insurance Act, Payment of Gratuity Act, Maternity Benefit Act, Employees Compensation Act, Building and Other Construction Workers Welfare Cess Act. 	<ul style="list-style-type: none"> • 被雇用者の積立基金及び雑則規定法 (Employees' Provident Funds & Miscellaneous Provisions Act)、被雇用者 州保 険 法 (Employee's State Insurance Act)、謝礼支払法 (Payment of Gratuity Act)、母性給付法 (Maternity Benefit Act)、被雇用者補償法 (Employee Compensation Act)、建築その他の建設労働者福祉課税法 (Building and Other Construction Workers Welfare Cess Act) を含む 9 つの労働法を包括する。

<ul style="list-style-type: none"> • The Code on Social Security, 2020 has been notified on 29.09.2020. • Proposes to create a comprehensive framework legislation for social security • A right based system for phased universalization of social security contribution to be made by the employer/employee • Government may contribute for deprived category of worker 	<ul style="list-style-type: none"> • 社会保障に関する法典、 2020 は、2020 年 9 月 29 日に公示されました。 • 社会保障のための包括的なフレームワーク法の作成を提案しています。 • 雇用者/被雇用者が拠出する社会保障費を段階的に普遍化するための権利ベースのシステム • 政府は恵まれない分野の労働者のために拠出することができる
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

したがって、インド中央政府の労働安全衛生に関する主要な法典としては、インド憲法のほか、上記に掲げた 4 つの労働法典があることになります。そのうちの一つは、本稿で取り上げる重要な事項である“THE OCCUPATIONAL SAFETY, HEALTH AND WORKING CONDITIONS CODE, 2020、NO. 37 OF 2020”（労働安全衛生及び労働条件法典 2020 年）です。

この法典は、2020 年 9 月 22 日にインドの Lok Sabha（下院：House of People）で、また、2020 年 9 月 23 日に Rajya Sabha（上院）で可決されて、2020 年 9 月 28 日にインド連邦政府の官報に公布されました。この法典は、当初は 2021 年 4 月 1 日に発効する予定でしたが、その後インド中央政府がこれらの改正法令を施行したかどうかについては、インド中央政府労働雇用省の 2022-23 年版の年報（ANNUAL REPORT 2022-23）中の記載では、次のとおりとなっています。

【資料作成者注：原典の名称：ANNUAL REPORT,2022-23,Ministry of Labour & Employment Government of India(年報、2022-23、インド労働雇用省)からの抜粋

原典の英語原文	左欄の日本語仮訳（新たに作成しました。）
CHAPTERS	章（の名称）
1 HIGHLIGHTS OF IMPORTANT ACTIVITIES	1 重要な活動のハイライト
As a step towards implementation of the four Labour Codes, the Central Government has published the following draft Rules inviting comments of all stakeholders including general public:- <ul style="list-style-type: none"> ● the Occupational Safety, Health & Working Conditions (Central) Rules, 2020;and draft Rules under section 16 (5) of the Occupational Safety, Health and Working Conditions Code, 2020. 	4 つの労働法典の実施に向けた一歩として、中央政府は以下の規則案を公表し、一般市民を含む全ての利害関係者の意見を求めている。 <ul style="list-style-type: none"> ● 2020 年労働安全衛生及び労働条件（中央）規則並びに 2020 年労働安全衛生及び労働条件法典第 16 条（5）に基づく規則案

したがて、インド中央政府は、本稿の執筆時点【2024 年 4 月 8 日）では、2020 年労働安全衛生及び労働条件に関する法令を未だ施行していないものと考えられます。

そこで、本稿では、次の項目に絞って、これらの内容を紹介することにします。

- 1 インド憲法が規定している職場における安全、健康及び環境の基本的な政策
- 2 “THE OCCUPATIONAL SAFETY, HEALTH AND WORKING CONDITIONS CODE, 2020、NO. 37 OF 2020”（労働安全衛生及び労働条件法典 2020 年）の主要な内容
- 3 “THE OCCUPATIONAL SAFETY, HEALTH AND WORKING CONDITIONS CODE, 2020、NO. 37 OF 2020”（労働安全衛生及び労働条件法典 2020 年）が施行された場合には、廃止される工場法 1948 年（訳者注：その後の改正が盛り込まれている現行の工場法です。）については、未だ廃止されていませんので、その目次の「英語原文ー日本語仮訳」及びその主要条項についての「英語ー日本語仮訳」
- 4 上記 3 と同様の事情で廃止されることになっている、ドック労働者（安全衛生及び福祉）法、1986 年（訳者注：その後の改正が盛り込まれている現行のドック労働者（安全衛生及び福祉）である。）については未だ廃止されていませんので、その目次全文の「英語原文ー日本語仮訳」並びに同法の適用対象である「“dock work”（ドック作業）及び“dock worker”（ドック労働者）の定義」の英語原文ー日本語対訳」

なお、インドにおいてその国内経済上重要な部分を占めている鉱業については、“The Mines Act, 1952”（鉱業法、1952 年）がありますが、上記 3 と同様の事情から廃止される予定であり、また、日本国内では鉱業の占める国内経済の部分はインドとは異なって相対的に低いので、本稿ではその紹介は割愛しています。

また、上記 2 及び 4 に関連して、旧宗主国である英国の「Health and Safety at Work etc. Act 1974」（職場における保健安全法）の著名な条項（so far as is reasonably practicable（合理的に実行可能な限りにおいて）に類似するインドの Factory Act 1948 年（工場法 1948 年）の関係規定及び“THE OCCUPATIONAL SAFETY, HEALTH AND WORKING CONDITIONS CODE, 2020、NO. 37 OF 2020”（労働安全衛生及び労働条件法典 2020 年）の中の関係規定については、それぞれ、赤字で示しています。

V-2 インド憲法が規定している職場に於ける安全、健康及び環境の基本的な政策

<p>(訳者注：以下の記述は、2018 年 11 月に、インド労働雇用省のウェブサイト：https://labour.gov.in/policies/safety-health-and-environment-work-place からダウンロードしたものです。2020 年 8 月 13 日、2021 年 9 月 21</p>	
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

日及び 2024 年 4 月 8 日に、同じウェブサイトであること及び内容について変更がないことを確認しました。)

Safety, Health and Environment at Work Place

The Constitution of India provide detailed provisions for the rights of the citizens and also lays down the Directive Principles of State Policy which set an aim to which the activities of the state are to be guided. On the basis of these Directive Principles as well as international instruments, Government is committed to regulate all economic activities for management of safety and health risks at workplaces and to provide measures so as to ensure safe and healthy working conditions for every working man and woman in the nation. Government recognizes that safety and health of workers has a positive impact on productivity and economic and social development. Prevention is an integral part of economic activities as high safety and health standard at work is as important as good business performance for new as well as existing industries.

職場における安全、健康及び環境

インドの憲法は、市民の権利に関する詳細な規定を与えており、さらに州の活動が導かれるべき目的を定める国家政策の原則を定めている。

政府は、これらの指令原則及び国際文書に基づいて、職場における安全衛生リスク管理のためのすべての経済活動を規制し、労働者の安全で健康的な労働条件を確保するための措置を講ずることを約束している。

政府は労働者の安全及び健康が生産性と経済社会的発展にプラスの影響を与えることを認識している。予防は、職場での高い安全衛生基準が、新規産業及び既存産業に対する良好な業績と同様に重要であるため、経済活動の不可欠な部分である。

(資料作成者注：次の記述は、次のウェブサイトから 2024 年 4 月 8 日に再度ダウンロードしたのですが、従来の 2021 年 9 月 30 日に再度ダウンロードしたものと変更はありませんでした。：最終閲覧日：2024 年 4 月 8 日)

<https://labour.gov.in/industrialsafetyandhealth/introduction>

CONSTITUTIONAL PROVISIONS ON OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH

No child below the age of 14 years shall be employed to work in any factory or mine or engaged in any other hazardous employment. The State shall, in

職業上の安全と健康に関する憲法上の規定

14 歳未満の児童は、工場若しくは鉱山での労働又はその他の危険な雇用に従事するために雇用されてはならない。国は、特に、労働者、男女及び未熟な年

particular, direct its policy towards securing; that the health and strength of workers, men and women, and the children of tender age are not abused and that citizens are not forced by economic necessity to enter avocations unsuited to their age or strength; that children are given opportunities and facilities to develop in a healthy manner and in conditions of freedom and dignity and that childhood and youth are protected against exploitation and against moral and material abandonment. The State shall make provision for securing just and humane conditions of work and for maternity relief.	<p> 齡の児童の健康及び体力が乱用されず、また、国民が経済的必要性によってその年齢又は体力にそぐわない職業に就くことを余儀なくされないこと、児童が健康的な方法で自由と尊厳のある条件で発達する機会及び施設を与えられ、また、児童及び青少年が搾取及び道徳的及び物質的な放棄から保護されることを確保することに向けて、その政策を指示しなければならない。国は、公正かつ人道的な労働条件を確保するための規定及び出産の救済のための規定を設けなければならない。 </p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

V-3 インドの THE OCCUPATIONAL SAFETY, HEALTH AND WORKING CONDITIONS CODE, 2020, NO. 37 OF 2020

[28th September, 2020.]（労働安全衛生及び労働条件に関する法典、2020 年、法律第 37 号。インド中央政府官報公布：2020 年 9 月 28 日）

V-3-1 インドの THE OCCUPATIONAL SAFETY, HEALTH AND WORKING CONDITIONS CODE, 2020, NO. 37 OF 2020

[28th September, 2020.]（労働安全衛生及び労働条件に関する法典、2020 年、法律第 37 号）の全部の章の英語原文の名称及びこれらの日本語仮訳について

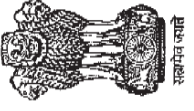
（資料作成者注：2024 年 4 月 8 日に変更がないことを確認しました。）

THE OCCUPATIONAL SAFETY, HEALTH AND WORKING CONDITIONS CODE, 2020 NO. 37 OF 2020 [28th September, 2020.]	労働安全衛生及び労働条件に関する法典、2020 年 NO. 37 OF 2020 [2020 年 9 月 28 日]
CHAPTER I	第 I 章
PRELIMINARY	序章
CHAPTER II	第 II 章
REGISTRATION	登録
CHAPTER III	第 III 章

DUTIES OF EMPLOYER AND EMPLOYEES, ETC	使用者及び被雇用者の義務、その他
CHAPTER IV OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH	第IV章 職業上の安全及び健康
CHAPTER V HEALTH, SAFETY AND WORKING CONDITIONS	第V章 健康、安全及び労働条件
CHAPTER VI WELFARE PROVISIONS	第VI章 福利厚生規定
CHAPTER VII HOURS OF WORK AND ANNUAL LEAVE WITH WAGES	第VII章 労働時間及び年次有給休暇
CHAPTER VIII MAINTENANCE OF REGISTERS, RECORDS AND RETURNS	第VIII章 登録、記録及び回答報告書の管理
CHAPTER IX INSPECTOR-CUM-FACILITATORS AND OTHER AUTHORITY	第IX章 監督官兼補助者及びその他の当局
CHAPTER X SPECIAL PROVISION RELATING TO EMPLOYMENT OF WOMEN	第X章 女性の雇用に関する特別規定
CHAPTER XI SPECIAL PROVISIONS FOR CONTRACT LABOUR AND INTER-STATE MIGRANT WORKER, ETC.	第XI章 契約労働者及び州間移民労働者等に関する特別規定
CHAPTER XII OFFENCES AND PENALTIES	第XII章 違法行為及び罰則
CHAPTER XIII SOCIAL SECURITY FUND	第XIII章 社会保障基金
CHAPTER XIV MISCELLANEOUS	第XIV章 雑則
THE FIRST SCHEDULE	別表第1

[See section 2(za)]	【セクション 2(za)参照】
THE SECOND SCHEDULE [See section 18(2)(f)]	別表第 2 【セクション 18(2)(f)参照】
THE THIRD SCHEDULE [See section 12(1)]	別表第 3 【セクション 12(1)を参照】

V—3—2 The Occupational Safety, Health and Working Conditions Code, 2020（労働安全衛生及び労働条件に関する法典、2020 年）のインド中央政府の官報に公示されたテキストの表紙
次のとおりです。



भारत का राजपत्र The Gazette of India

सी.जी.-डी.एल.-अ.-२९०९२०२०-२२२११२
CG-DL-E-29092020-222112

असाधारण

EXTRAORDINARY

भाग II — खण्ड 1

PART II — Section 1

प्राधिकार से प्रकाशित

PUBLISHED BY AUTHORITY

सं० 62]	नई दिल्ली, मंगलवार, सितम्बर २९, २०२०/आश्विन ७, १९४२ (शक)
No. 62]	NEW DELHI, TUESDAY, SEPTEMBER 29, 2020/ASVINA 7, 1942 (SAKA)

इस भाग में भिन्न पृष्ठ संख्या दी जाती है जिससे कि यह अलग संकलन के रूप में रखा जा सके ।
Separate paging is given to this Part in order that it may be filed as a separate compilation.

MINISTRY OF LAW AND JUSTICE (Legislative Department)

New Delhi, the 29th September, 2020/Asvina 7, 1942 (Saka)

The following Act of Parliament received the assent of the President on the 28th September, 2020 and is hereby published for general information:—

THE OCCUPATIONAL SAFETY, HEALTH AND WORKING CONDITIONS CODE, 2020

No. 37 OF 2020

[28th September, 2020.]

An Act to consolidate and amend the laws regulating the occupational safety, health and working conditions of the persons employed in an establishment and for matters connected therewith or incidental thereto.

BE it enacted by Parliament in the Seventy-first Year of the Republic of India as follows:—

CHAPTER I

PRELIMINARY

1. (1) This Act may be called the Occupational Safety, Health and Working Conditions Code, 2020.

(2) It shall come into force on such date as the Central Government may, by notification appoint; and different dates may be appointed for different provisions of this Code and any reference in any such provision to the commencement of this Code shall be construed as a reference to the coming into force of that provision.

V—3—3 The Occupational Safety, Health and Working Conditions Code, 2020（労働安全衛生及び労働条件に関する法典、2020年）の要点

○1 概要

この法典は、以下の法律を改正し、統合するものです。

- 1948年工場法（Factories Act, 1948）
- 1970年契約労働（規制及び廃止）法（CLRA）。
- 1979年の州間移民労働者（雇用及び勤務条件の規制）法
- 1996年の「建築その他の建設労働者（雇用及びサービス条件の規制）」法
- 1955年労働ジャーナリスト及びその他の新聞社被雇用者（勤務条件）並びに雑則法（Working Journalists and Other Newspaper Employees (Conditions of Service) and Miscellaneous Provisions Act, 1955）
- 1958年の労働しているジャーナリスト（賃金率の固定化）法（Working Journalists (Fixation of Rates of Wages) Act）；
- 1961年自動車輸送労働者法
- 1976年販売促進被雇用者雇用者（勤務条件）法
- 鉱山法、1952年
- 1986年港湾労働者（安全・健康・福祉）法（The Dock Workers (Safety, Health and Welfare) Act, 1986
- 1951年プランテーション労働法
- 1966年簡易葉巻及びたばこ労働者（雇用条件法）Bedi and Cigar Workers (Conditions of Employment) Act;
- 映画労働者及び映画劇場労働者法、1981年

○2 適用範囲

この法典は、すべての「事業所」に適用されます。「事業所」とは、10人以上の「労働者」が雇用されている事業を行う場所を含みます。

「労働者」とは、一般的にブルーカラー労働者を指し、マニュアル作業、熟練作業、未熟練作業、技術作業、業務作業、事務作業、監督作業に従事する人と定義されていますが、特に月給 18,000 インドルピー（日本円で、約 25,380 円）以上の監督職に就いている人は除外されています。

（資料作成者注：日本の外務省の資料によれば、インドルピーの為替相場は、次のとおりとされています。）

- 1 ルピー=1.76 円（2024 年 2 月 1 日）
- 1 米ドル=82.98 ルピー（2024 年 2 月 1 日）

労働安全衛生法典の適用範囲は、雇用されている労働者の数によって異なりますが、労働安全衛生法典の特定の条項は、事業所のすべての被雇用者に適用されます。これらの規定には、安全な職場環境を提供するという使用者の義務、任命書の発行義務及び被雇用者の死亡又は重度の身体的傷害につながる労働災害が発生した場合の関係当局への通知義務が含まれます。

○3 労働安全衛生基準の中央政府の告示による制定

中央政府は、告示により、工場、鉱山、埠頭作業、簡易葉巻及びたばこ、建築その他の建設作業並びにその他の事業所に関する職場の労働安全衛生に関する基準を宣言するものとする。

○4 登録

様々な法律に基づく複数の登録要件を統合するために、労働安全衛生法典では「1 回の登録」要件を導入しています。

要するに、労働安全衛生法典が適用されるすべての事業所で、労働安全衛生法典の発効後に設立された事業所は、該当する政府（民間企業の場合は州政府）が任命する担当者に電子的に登録しなければなりません。

登録の期間は、労働安全衛生法典の発効日から 60 日間です。

○5 任命状の義務化

労働安全衛生法典では、既に被雇用者に任命状が発行されている場合を除き、労働安全衛生法典の発効後 3 ヶ月以内にすべての被雇用者に任命状を発行することを事業所に義務付けています。

任命状の内容及び形式は、適切な政府（民間企業の場合は州政府）が規定します。

○6 労働時間

現在、労働時間は、企業の性質及び所在地に応じて、さまざまな法律で規制されています。例えば、工場法では、所定の労働時間は 1 日 9 時間、1 週間 48 時間となっています。

労働安全衛生法典は、すべての事業所に適用される一律の労働時間要件を規定します。特に、労働者は 1 日 8 時間を超えて働くことを要求されたり、又は認められたりしてはなりません。この法典では、鉱山のような特定の事業所及び自動車運送業のような特定の種類の労働者に適用される特定の要件があります。

○7 契約労働者について

契約労働者

現在、契約労働者の使用は、1970 年契約労働（規制及び廃止）法（CLRA）によって規制されています。CLRA は一般的に以下に適用されます。

- 20 人以上の契約労働者を抱える事業所及び
 - 過去 12 ヶ月間のいずれかの日に 20 人以上の契約労働者を雇用した、又は雇用していた契約労働者提供者
- 労働安全衛生法典では、契約労働者の使用に関する要件は以下にのみ適用されます。
- 50 人以上の契約労働者を雇用する事業所
 - 直前の 12 ヶ月間に 50 人以上の契約労働者を雇用した、または雇用していた契約労働者提供者

また、労働安全衛生法典では、事業所はその中核的な活動において契約労働者を使用してはならないとされていますが、以下のような例外があります。

- 事業所の通常の機能は、その活動が通常は請負業者を通じて行われるようなものである。
- その活動が、1 日の労働時間の大部分又はそれ以上の期間、フルタイムの労働者を必要としないものである場合
- 特定の時間内に達成しなければならない中核的な活動の作業量が急激に増加した場合

以下は、事業所がそのような活動を行うために設立されていない場合には、中核的活動とはみなされません。

- 衛生管理業務
- セキュリティサービスを含む監視及び警備サービス
- 食堂及び仕出しサービス
- 搬入出作業
- 病院、教育及び訓練機関、ゲストハウス並びにクラブ及び同様のものの運営また、事業所支援サービスの性質を持つ宅配便サービス
- メンテナンスを含む土木及びその他の建設工事
- ガーデニング及び芝生の手入れ並びにその他同様な活動
- 事業所の支援サービスの性質を持つ、家事及び洗濯サービス、その他同様な活動
- 救急車の手配のような輸送サービス、そして
- 事業所の中核的な活動を構成するものであっても、断続的な性質を持つあらゆる活動

○8 主な留意点

使用者は、被雇用者の構成を見直し、誰が「労働者」とみなされるのか、また、結果的に労働安全衛生法典が適用される「事業所」とみなされるのかを評価する必要があります。

労働安全衛生法典が適用される場合には、使用者は新しい要求事項をどのように順守するかを検討する必要があります。

特に、使用者は、関連する州政府が、義務的な任命書の形式及び内容を明確にする規則案を発表しているかどうか、また、既に発行されている雇用契約書がこの要件を満たしているかどうかを確認する必要があります。

また、使用者は、契約労働者の使用を見直し、中核的な活動に使用されていないかどうかを評価する必要があります。

V—3—4 上記V—2—1に掲げた各章及び別表第 1, 2 及び 3 のうち、次に掲げる章及び別表のみについての「英語原文—日本語仮訳」について

CHAPTER I PRELIMINARY	第 I 章 序章
CHAPTER II REGISTRATION	第 II 章 登録
CHAPTER III DUTIES OF EMPLOYER AND EMPLOYEES, ETC	第 III 章 使用者及び被雇用者の義務、その他
CHAPTER IV OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH	第 IV 章 職業上の安全及び健康
CHAPTER V HEALTH, SAFETY AND WORKING CONDITIONS	第 V 章 健康、安全及び労働条件
THE FIRST SCHEDULE [See section 2(za)]	別表第 1 【第 2 項(za)参照】
THE SECOND SCHEDULE [See section 18(2)(f)]	別表第 2 【第 18 条(2)項(f)参照】
THE THIRD SCHEDULE	別表第 3

[See section 12(1)]	[セクション 12(1)を参照]
---------------------	------------------

CHAPTER I PRELIMINARY	第 I 章 序章
<p>1. (1) This Act may be called the Occupational Safety, Health and Working Conditions Code, 2020.</p> <p>(2) It shall come into force on such date as the Central Government may, by notification appoint; and different dates may be appointed for different provisions of this Code and any reference in any such provision to the commencement of this Code shall be construed as a reference to the coming into force of that provision.</p>	<p>1. (1) この法律は、「2020 年労働安全衛生労働条件法典」と呼ばれることがある。</p> <p>(2) 本法は、中央政府が告示により指定する日に発効するものとし、本法の異なる規定については異なる日を指定することができ、本法の開始に関するいかなる規定も、当該規定の発効を意味するものと解釈される。</p>
<p>(3) It shall not apply to the offices of the Central Government, offices of the State Government and any ship of war of any nationality:</p> <p>Provided that the Code shall apply in case of contract labour employed through contractor in the offices of the Central Government or in the offices of the State Government, where, the Central Government or, as the case may be, the State Government is the principal employer.</p>	<p>(3)本法の規定は、中央政府の事務所、州政府の事務所及び国籍を問わず軍艦には適用されないものとする。</p> <p>ただし、この法典は、中央政府又は場合によっては州政府が主たる使用者であるときにおいて、中央政府の事務所又は州政府の事務所で契約者を通じて雇用される契約労働者の場合は適用される。</p>
<p>2. (1) In this Code, unless the context otherwise requires,—</p> <p>(a) "adolescent" shall have the same meaning as assigned to it in clause (i) of section 2 of the Child and Adolescent Labour (Prohibition and Regulation) Act, 1986;</p> <p>(b) "adult" means a person who has completed his eighteenth year of age;</p> <p>(c) "agent" when used in relation to a mine, means every person, whether appointed as such or not, who, acting or purporting to act on behalf of the owner, takes part in the management, control, supervision or direction of such</p>	<p>2. (1) 本法では、他に規定がない限り、以下のとおりとする。</p> <p>(a) 「青年」とは、1986 年児童及び青年労働（禁止及び規制）法第 2 条第 1 項に規定された意味と同じを持つ。</p> <p>(b) 「成人」とは、18 歳を終えた者をいう。</p> <p>(c) 鉱山に関して使用される「代理人」とは、代理人として任命されているか否かにかかわらず、所有者のために行動し、又は行動すると称して、管理に関与するすべての者をいう。</p>

<p>mine or of any part thereof;</p> <p>(d) "appropriate Government" means—</p> <p>(i) in relation to, establishments [other than those specified in sub-clause (ii)] carried on by or under the authority of the Central Government or concerning any such controlled industry as may be specified in this behalf by the Central Government or the establishment of railways including metro railways, mines, oil field, major ports, air transport service or telecommunication service, banking company or any insurance company (by whatever name called) established by a Central Act or a corporation or other authority established by a Central Act or a Central public sector undertaking or subsidiary companies set up by the Central public sector undertakings or autonomous bodies owned or controlled by the Central Government, including establishment of contractors for the purposes of such establishment, corporation or other authority, Central public sector undertakings, subsidiary companies or autonomous bodies, as the case may be, the Central Government: Provided that in the case of Central Public Sector Undertakings the appropriate Government shall continue to be the Central Government even if the holding of the Central Government reduces to less than fifty percent. equity of the Central Government in that Public Sector Undertakings after the commencement of this Code; and</p> <p>(ii) in relation to a factory, motor transport undertaking, plantation, newspaper establishment and establishment relating to beedi and cigar including the establishments not specified in clause (i), the concerned State Government where it is situated.</p> <p>Explanation.—For the removal of doubts it is hereby clarified that State Government shall be the appropriate Government in respect of occupational</p>	<p>(d) 「適切な政府」とは、以下を意味する。</p> <p>(i) 中央政府によって、又は中央政府の権限の下で行われる事業所 ((ii)項で指定されたものを除く。)、若しくは中央政府がこのために指定した管理産業に関する事業、地下鉄を含む鉄道、鉱山、油田、主要港、航空輸送サービス若しくは電気通信サービス、中央法によって設立された銀行会社若しくは保険会社（名称は問わない。）若しくは中央法によって設立された会社若しくはその他の機関又は中央公共部門事業若しくは中央政府が所有し、若しくは管理する自治組織によって設立された中央公共部門事業若しくは子会社若しくは場合によっては中央政府が関与することもある事業、会社若しくは他の機関、中央公共事業、子会社若しくは自治団体の目的のための請負企業を含む、中央政府が所有し、若しくは管理する中央公共部門事業若しくは子会社：ただし、中央公共部門事業の場合は、この法典の施行開始後に中央政府の持ち分が 50%未満になったとしても、該当する政府は引き続き中央政府となる。そして、</p> <p>(ii) 工場、自動車運送事業、プランテーション、新聞社、簡易葉巻及びたばこに関する施設に関しては、(i)に規定されていない施設を含め、その施設が所在する関係州政府</p> <p>解説－疑念を払拭するため、州政府は、州内に所在する工場の労働安全、健康及び労働条件に関して適切な政府であるものとするをここに明確にする。</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>safety, health and working conditions in a factory situated in that State;</p> <p>(e) "audio-visual production" means audio-visual produced wholly or partly in India and includes—</p> <p>(i) animation, cartoon depiction, audio-visual advertisement;</p> <p>(ii) digital production or any of the activities in respect of making thereof; and</p> <p>(iii) features films, non-feature films, television, web-based serials, talk shows, reality shows and sport shows;</p> <p>(f) "audio-visual worker" means a person, who is employed, directly or through any contractor, in or in connection with the audio-visual production to work as an artist including actor, musician, singer, anchor, news reader, dancer, dubbing artist or stunt person or to do any work, skilled, unskilled, manual, supervisory, technical, artistic or otherwise, and his remuneration with respect to such employment in or in connection with the production of audio-visual does not exceed, where remuneration is by way of monthly wages or where such remuneration is by way of lump sum, in each case, such amount as may be notified by the Central Government;</p> <p>(g) "banking company" means a banking company as defined in clause (c) of section 5 of the Banking Regulation Act, 1949 and includes the Export-Import Bank of India, the Industrial Reconstruction Bank of India, the Small Industries Development Bank of India established under section 3 of the Small Industries Development Bank of India Act, 1989, the Reserve Bank of India, the State Bank of India, a corresponding new bank constituted under section 3 of the Banking Companies (Acquisition and Transfer of Undertakings) Act, 1970, a corresponding new bank constituted under section 3 of the Banking Companies (Acquisition and Transfer of Undertakings) Act, 1980;</p>	<p>(e) 「オーディオビジュアル作品」とは、全体又は一部がインド国内で制作されたオーディオビジュアル作品であり、以下のものを含む。</p> <p>(i) アニメーション、漫画描写、オーディオビジュアル広告。</p> <p>(ii) デジタル制作又はその制作に関わる活動</p> <p>(iii) 長編映画、非長編映画、テレビ番組、ウェブ上の連続番組、トークショー、リアリティショー及びスポーツショー</p> <p>(f) 「オーディオビジュアル労働者」とは、俳優、音楽家、歌手、キャスター、ニュースリーダー、ダンサー、吹き替えアーティスト若しくはスタントマンのようなアーティストとして、又は熟練、未熟練、手作業、監督、技術、芸術若しくはその他のあらゆる作業を行うために、オーディオビジュアル制作に直接又は請負業者を介して雇用され、オーディオビジュアル制作における、若しくはそれに関連した当該雇用に関する報酬が、月給である場合若しくは一括払いである場合に、いずれの場合も中央政府が通知する金額を超えない者</p> <p>(g) 「銀行会社」とは、1949年銀行規制法第5条(c)項に定義される銀行会社をいい、インド輸出入銀行、インド産業復興銀行、インド中小企業開発銀行法第3条に基づいて設立されたインド中小企業開発銀行、1989年インド準備銀行、インド州立銀行、銀行会社（買収及び譲渡事業）法第3条に基づいて設立された対応する新銀行、1970年銀行会社（買収及び譲渡事業）法第3条に基づいて設立された対応する新銀行、1980年銀行会社（事業の買収及び譲渡）法第3条に基づいて設立された対応する新銀行を含む。</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>(h) "building or other construction work" means the construction, alteration, repairs, maintenance or demolition in relation to buildings, streets, roads, railways, tramways, airfields, irrigation, drainage, embankment and navigation works, flood control works (including storm water drainage works), generation, transmission and distribution of power, water works (including channels for distribution of water), oil and gas installations, electric lines, internet towers, wireless, radio, television, telephone, telegraph and overseas communications, dams, canals, reservoirs, watercourses, tunnels, bridges, viaducts, aqua-ducts, pipelines, towers, cooling towers, transmission towers and such other work as may be specified in this behalf by the Central Government, by notification, but does not include building or other construction work which is related to any factory or mine and the building or other construction work where such work is for own residential purposes of an individual or group of individuals for their own residence and the total cost of such work does not exceed rupees fifty lakhs or such higher amount and employing more than such number of workers as may be notified by the appropriate Government;</p> <p>(i) "building worker" means a person who is employed to do any highly skilled, skilled, semi-skilled or unskilled, manual, technical or clerical work for hire or reward, whether the terms of such employment are express or implied, in connection with any building or other construction work, but does not include any such person who is employed mainly in a managerial or supervisory or administrative capacity;</p> <p>(j) "cargo" includes anything carried or to be carried in a ship or other vessel, or vehicle;</p> <p>(k) "Chief Inspector-cum-Facilitator" means a Chief Inspector-cum-Facilitator</p>	<p>(h) 「建築その他の建設工事」とは、建築物、街路、道路、鉄道、路面電車、飛行場、灌漑、排水、堤防、航行工事、洪水対策工事（雨水排水工事を含む。）に関する建設、改造、修理、保守又は解体を意味する。発電・送電・配電、水利施設（配水のための水路を含む。）、石油及びガス施設、電線、インターネットタワー、無線、ラジオ、テレビ、電話、電信、海外通信、ダム、運河、貯水池、水路、トンネル、橋、高架橋、水利施設をいう。ただし、工場又は鉱山に関連する建築その他の建設工事、個人又は個人のグループが自らの居住のために行う建築その他の建設工事で、当該工事の総費用が 500 万ルピー又はそれ以上の金額を超えず、適切な政府が通知する人数以上の労働者を雇用する場合は含まれない。</p> <p>(i) 「建築労働者」とは、雇用条件が明示的であるか黙示的であるかを問わず、建築その他の建設作業に関連して、高度な熟練、熟練、半熟練若しくは未熟練、手動、技術若しくは事務的な作業を、雇用され、又は報酬を得て行うために雇用される者をいうが、主に管理職、監督職又は行政職として雇用される者は含まれない。</p> <p>(j) 「貨物」には、船舶その他の船倉若しくは車両に搭載された、又は搭載される予定のものが含まれる。</p> <p>(k) 「主任監督官兼進行役」とは、第 34 節の(5)項に基づいて任命された主任監</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>appointed under sub-section (5) of section 34;</p> <p>(l) "competent person", means a person or an institution recognised as such by the Chief Inspector-cum-Facilitator for the purposes of carrying out tests, examinations and inspections required to be done in an establishment having regard to—</p> <p>(i) the qualifications and experience of the person and facilities available at his disposal; or</p> <p>(ii) the qualifications and experience of the persons employed in such institution and facilities available therein:</p> <p>Provided that in case of mines the competent person includes such other person who is authorised by the manager referred to in section 67 to supervise or perform any work, or to supervise the operation of machinery, plant or equipment and is responsible for such duties assigned to him and also includes a shot firer or blaster;</p> <p>(m) "contract labour" means a worker who shall be deemed to be employed in or in connection with the work of an establishment when he is hired in or in connection with such work by or through a contractor, with or without the knowledge of the principal employer and includes inter-State migrant worker but does not include a worker (other than part time employee) who is regularly employed by the contractor for any activity of his establishment and his employment is governed by mutually accepted standards of the conditions of employment (including engagement on permanent basis), and gets periodical increment in the pay, social security coverage and other welfare benefits in accordance with the law for the time being in force in such employment;</p> <p>(n) "contractor", in relation to an establishment, means a person, who—</p> <p>(i) undertakes to produce a given result for the establishment, other than a</p>	<p>督官兼主任監督官をいう。</p> <p>(l) 「所定の能力のある人物」とは、以下の点を考慮して、施設で必要とされる試験、検査、点検を実施する目的で、主任検査官兼進行役がそのように認めた人物又は機関をいう。</p> <p>(i) その者の資格と経験及びその者が利用できる施設</p> <p>(ii) 当該機関に雇用されている者の資格及び経験及びそこで利用可能な設備</p> <p>ただし、鉱山の場合には、権限のある者には、第 67 条で言及された管理者から、作業の監督若しくは実行又は機械、プラント若しくは設備の操作の監督を行う権限を与えられ、自分に与えられた任務に責任を負う他の者が含まれる。また、以下の者も含まれる。</p> <p>発破の点火係（ショット・ファイアー）又は発破工（ブラスター）</p> <p>(m) 「契約労働者」とは、主たる使用者が知っているか否かにかかわらず、請負業者によって、又は請負業者を通じて、事業所の業務に関連して雇用された場合に、当該業務に関連して雇用されたものとみなされる労働者をいう。主たる使用者が知っているか否かにかかわらず、請負業者によって、又は請負業者を介して、当該業務に関連して雇用された場合には、当該事業所の業務に関連して雇用されたとみなされる労働者であり、州間移民労働者を含むが、請負業者の事業所の活動に正規に雇用され、その雇用が相互に受け入れられた雇用条件の基準に準拠し（常用雇用を含む。）、当該雇用において有効な法律に従って定期的に昇給し、社会保障の適用を受け、その他の福祉給付を受ける労働者（パートタイムの被雇用者を除く。）は含まれない。</p> <p>(n) 事業所に関する「請負業者」とは、以下の者をいう。</p> <p>(i) 当該事業所への単なる商品若しくは製造品の供給以外に、当該事業所のため</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>mere supply of goods or articles of manufacture to such establishment, through contract labour; or</p> <p>(ii) supplies contract labour for any work of the establishment as mere human resource, and includes a sub-contractor;</p> <p>(o) "controlled industry" means any industry the control of which by the Central Government has been declared under any Central Act in the public interest;</p> <p>(p) "core activity of an establishment" means any activity for which the establishment is set up and includes any activity which is essential or necessary to such activity:</p> <p>Provided that the following shall not be considered as essential or necessary activity, if the establishment is not set up for such activity, namely:—</p> <p>(i) sanitation works, including sweeping, cleaning, dusting and collection and disposal of all kinds of waste;</p> <p>(ii) watch and ward services including security services;</p> <p>(iii) canteen and catering services;</p> <p>(iv) loading and unloading operations;</p> <p>(v) running of hospitals, educational and training Institutions, guest houses, clubs and the like where they are in the nature of support services of an establishment;</p> <p>(vi) courier services which are in nature of support services of an establishment;</p> <p>(vii) civil and other constructional works, including maintenance;</p> <p>(viii) gardening and maintenance of lawns and other like activities;</p> <p>(ix) housekeeping and laundry services, and other like activities, where these are in nature of support services of an establishment;</p>	<p>に契約労働者を介して所定の結果を出すことを請け負う者又は</p> <p>(ii) 単なる人的資源として、事業所のあらゆる作業のために契約労働者を供給する者をいい、下請業者を含む。</p> <p>(o) 「管理産業」とは、公共の利益のために中央法に基づいて中央政府が管理を宣言した産業を意味する。</p> <p>(p) 「事業所の中核的活動」とは、事業所が設立された活動をいい、当該活動に不可欠な、又は必要な活動を含む。</p> <p>ただし、事業所がそのような活動のために設立されていない場合は、以下のものは必須又は必要な活動とはみなされないものとする。</p> <p>(i) 掃き掃除、清掃、除じん、あらゆる種類の廃棄物の収集及び処理を含む衛生作業</p> <p>(ii) 警備業務を含む見張りサービス</p> <p>(iii) 食堂及び仕出しサービス</p> <p>(iv) 積込み及び荷降ろし作業</p> <p>(v) 病院、教育及び訓練機関、ゲストハウス、クラブ等の運営で、施設のサポートサービスの性質を持つもの</p> <p>(vi) 事業所の支援サービスの性質を持つ宅配便サービス</p> <p>(vii) 維持管理を含む土木その他の建設工事</p> <p>(viii) メンテナンスを含む土木その他の建設工事</p> <p>(viii) ガーデニング、芝生のメンテナンス、その他同様の活動</p> <p>(ix) ハウスキーピング、ランドリーサービス、その他同様の活動で、これらが施設の支援サービスの性質を持つもの</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>(x) transport services including, ambulance services;</p> <p>(xi) any activity of intermittent nature even if that constitutes a core activity of an establishment;</p> <p>(q) "day" means a period of twenty-four hours beginning at mid-night;</p> <p>(r) "District Magistrate", in relation to any mine, means the District Magistrate or the Deputy Commissioner, as the case may be, who is vested with the executive powers of maintaining law and order in the revenue district in which the mine is situated:</p> <p>Provided that in case of a mine, which is situated partly in one district and partly in another, the District Magistrate for the purpose shall be the District Magistrate authorised in this behalf by the Central Government;</p> <p>(s) "dock work" means any work in or within the vicinity of any port in connection with, or required for, or incidental to, the loading, unloading, movement or storage of cargoes into or from ship or other vessel, port, dock, storage place or landing place, and includes—</p> <p>(i) work in connection with the preparation of ships or other vessels for receipt or discharge of cargoes or leaving port;</p> <p>(ii) all repairing and maintenance processes connected with any hold, tank structure or lifting machinery or any other storage area on board the ship or in the docks; and</p> <p>(iii) chipping, painting or cleaning of any hold, tank, structure or lifting machinery or any other storage area on board the ship or in the docks;</p> <p>(t) "employee" means,—</p> <p>(i) in respect of an establishment, a person (other than an apprentice engaged under the Apprentices Act, 1961) employed on wages by an establishment to do any skilled, semi-skilled, unskilled, manual, operational, supervisory,</p>	<p>(x) 救急車サービスを含む輸送サービス</p> <p>(xi) 事業所の中核的な活動を構成するものであっても、断続的な性質を持つ活動</p> <p>(q) 「1 日」とは、真夜中から始まる 24 時間の期間を意味する。</p> <p>鉱山に関する「地区執政官」とは、鉱山が位置する収入地区の法及び秩序を維持する行政権を持つ地区行政官又は場合によっては副長官を意味する。</p> <p>ただし、鉱山の一部がある地区と別の地区にまたがっている場合は、中央政府から権限を与えられた地区執政官を意味する。</p> <p>(s) 「埠頭作業（ドックワーク）」とは、船舶又はその他の船倉、港、ドック、保管場所、船着き場への貨物の積み込み、積み降ろし、移動、保管に関連して、又はそれらに必要とされる、港内若しくはその周辺での作業を意味し、以下を含むものである。</p> <p>(i) 船舶又はその他の船倉の貨物の受入れ、排出又は出港の準備に関連する作業</p> <p>(ii) 船倉、タンク構造物又は揚重機その他船内又はドック内の保管場所に関連するすべての修理及び保守作業、そして、</p> <p>(iii) 船倉、タンク、構造物又は揚重機、その他船内又はドック内の保管場所の剥離作業、塗装又は清掃</p> <p>(t) 「被雇用者」とは、以下を意味する。</p> <p>(i) 事業所に関しては、雇用条件が明示的であるか黙示的であるかを問わず、熟練、半熟練、未熟練、手動、操作、監督、管理、技術、事務その他の仕事を行うために事業所に賃金で雇用される者（1961 年徒弟法に基づく徒弟を除く。）</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>managerial, administrative, technical, clerical or any other work, whether the terms of employment be express or implied; and</p> <p>(ii) a person declared to be an employee by the appropriate Government, but does not include any member of the Armed Forces of the Union:</p> <p>Provided that notwithstanding anything contained in this clause, in case of a mine a person is said to be "employed" in a mine who works as the manager or who works under appointment by the owner, agent or manager of the mine or with the knowledge of the manager, whether for wages or not—</p> <p>(a) in any mining operation (including the concomitant operations of handling and transport of minerals up to the point of dispatch and of gatherings and and transport thereof to the mine);</p> <p>(b) in operations or services relating to the development of the mine including construction of plant therein but excluding construction of buildings, roads, wells and any building work not directly connected with any existing or future mining operations;</p> <p>(c) in operating, servicing, maintaining or repairing any part of any machinery used in or about the mine;</p> <p>(d) in operations, within the premises of the mine, of loading for dispatch of minerals;</p> <p>(e) in any office of mine;</p> <p>(f) in any welfare, health, sanitary or conservancy services required to be provided under this Code relating to mine, or watch and ward, within the premises of the mine excluding residential area; or</p> <p>(g) in any kind of work, whatsoever, which is preparatory or incidental to, or connected with, mining operations;</p> <p>(u) "employer" means a person who employs, whether directly or through any</p>	<p>(ii) 適切な政府によって被雇用者であると宣言された者、しかし連邦軍の兵士は含まれない。</p> <p>ただし、本項の規定にかかわらず、鉱山の場合には、賃金の有無にかかわらず、支配人として働く者、鉱山の所有者、代理人若しくは支配人の任命を受けて働く者又は支配人の認識を得て働く次の者は、鉱山に「雇用」されているという。</p> <p>(a) 採掘作業（発送時点までの鉱物の取り扱い並びに輸送、採掘及び鉱山への輸送の付随作業を含む。）に従事する者</p> <p>(b) 鉱山の開発に関連する業務又はサービスで、その中のプラントの建設を含むが、建物、道路、井戸の建設及び既存又は将来の鉱業に直接関係のない建築工事を除く。</p> <p>(c) 鉱山内又は鉱山周辺で使用される機械の操作、整備、維持又は修理</p> <p>(d) 鉱山の敷地内において、鉱物の発送のための荷役作業</p> <p>(e) 鉱山の事務所</p> <p>(f) 住宅地を除く鉱山の敷地内で、鉱山又は見張り番に関連して、この法典に基づいて提供される必要のある福祉、健康、衛生又は保全サービス</p> <p>(g) 鉱山作業の準備、附随又は関連するあらゆる種類の作業</p> <p>(u) 「使用者」とは、直接又は他の人を介して、又は自分のために、若しくは他</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>person, or on his behalf, or on behalf of any person, one or more employees in his establishment and where the establishment is carried on by any Department of the Central Government or the State Government, the authority specified, by the head of such Department, in this behalf or where no authority, is so specified, the head of the Department and in relation to an establishment carried on by a local authority, the Chief Executive of that authority, and includes,—</p> <p>(i) in relation to an establishment which is a factory, the occupier of the factory;</p> <p>(ii) in relation to mine, the owner of the mine, agent or manager referred to in section 67;</p> <p>(iii) in relation to any other establishment, the person who, or the authority which has ultimate control over the affairs of the establishment and where said affairs are entrusted to a manager or managing director, such manager or managing director;</p> <p>(iv) contractor; and</p> <p>(v) legal representative of a deceased employer;</p> <p>(v) "establishment" means—</p> <p>(i) a place where any industry, trade, business, manufacturing or occupation is carried on in which ten or more workers are employed; or</p> <p>(ii) motor transport undertaking, newspaper establishment, audio-video production, building and other construction work or plantation, in which ten or more workers are employed; or</p> <p>(iii) factory, for the purpose of Chapter II, in which ten or more workers are employed, notwithstanding the threshold of workers provided in clause (w); or</p> <p>(iv) a mine or port or vicinity of port where dock work is carried out: Provided</p>	<p>の人のために、自分の施設で1人以上の被雇用者を雇用する者をいい、施設が中央政府又は州政府の省によって運営されている場合は、この点で当該省の長が指定した当局、若しくはそのような当局が指定されていない場合は、省の長をいい、地方自治体によって運営されている施設に関しては、当該自治体の最高責任者を含む。そして、次の者を含む。</p> <p>(i) 工場である施設に関しては、その工場の占有者</p> <p>(ii) 鉱山に関しては、その鉱山の所有者、第 67 条で言及された代理人又は管理者</p> <p>(iii) その他の事業所に関しては、当該事業所の業務を最終的に管理している者又は当局であり、当該業務が管理者又は専務理事に委託されている場合には、当該管理者又は専務理事である。</p> <p>(iv) 契約者そして、</p> <p>(v) 死亡した使用者の法定代理人</p> <p>(v) 「事業所」とは以下を意味する。</p> <p>(i) 10 人以上の労働者を雇用している工業、貿易、事業、製造又は職業が行われている場所</p> <p>(ii) 10 人以上の労働者を雇用している自動車運送事業、新聞社、オーディオ・ビデオ製作、建築その他の建設工事、大農場（プランテーション）</p> <p>(iii) 第 2 章の目的である工場で、第(w)項に定める労働者数の基準にかかわらず、10 人以上の労働者が使用されているもの</p> <p>(iv) 埠頭作業（ドックワーク）が行われている鉱山、港湾又は港湾周辺。ただし、</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>that in sub-clauses (i) and (ii), the threshold of worker specified therein shall not be applicable in case of such establishment or class of establishments, in which such hazardous or life threatening activity is being carried on, as may be notified by the Central Government:</p> <p>Provided further that notwithstanding any threshold provided in the definition of factory in clause (w), for the purposes of Chapter II, the establishment specified in sub-clause (i) or sub-clause (ii) or sub-clause (iii) shall be deemed to be the establishment within the meaning of this clause though the number of employees employed are ten or more;</p> <p>(w) "factory" means any premises including the precincts thereof—</p> <p>(i) whereon twenty or more workers are working, or were working on any day of the preceding twelve months, and in any part of which a manufacturing process is being carried on with the aid of power, or is ordinarily so carried on; or</p> <p>(ii) whereon forty or more workers are working, or were working on any day of the preceding twelve months, and in any part of which a manufacturing process is being carried on without the aid of power, or is ordinarily so carried on, but does not include a mobile unit belonging to the armed forces of the Union, railways running shed or a hotel, restaurant or eating place:</p> <p>Provided that where under any law for the time being in force in a State immediately before the commencement of this Code, the number of workers specified is more or less than the number specified in clause (i) or clause (ii), then, the number specified under the law of the State shall prevail in that State till it is amended by the competent Legislature.</p>	<p>第(i)項及び第(ii)項において、そこに規定されている労働者の基準値は、中央政府が通知する、危険又は生命を脅かす活動が行われている事業所若しくは事業所のクラスの場合には適用されないものとする。</p> <p>ただし、第(w)項の工場の定義に規定されている基準値にかかわらず、第 2 章の目的上、第(i)項、第(ii)項又は第(iii)項で指定された事業所は、雇用されている被雇用者の数が 10 人以上であっても、本項の意味における事業所とみなされるものとする。</p> <p>(w)「工場」とは、以下の敷地及びその周辺をいう。</p> <p>(i) 20 人以上の労働者が働いているか、過去 12 ヶ月のいずれかの日に働いていた場所で、動力を用いて製造工程が行われているか、又は通常そのように行われている部分</p> <p>(ii) 40 人以上の労働者が働いているか、又は過去 12 ヶ月のいずれかの日に働いていた場所で、動力を使わずに製造工程が行われているか、若しくは通常そのように行われている部分。ただし、連邦軍に属する移動ユニット、鉄道の運行小屋、ホテル、レストラン、飲食店は含まない。</p> <p>ただし、この法典の施行直前に州で施行されていた法律では、指定された労働者の数が第 1 項又は第 2 項で指定された数よりも多いか、又は少ない場合には、管轄の立法府によって改正されるまでは、州の法律で指定された数が当該州で優先される。</p>
<p>Explanation I.—For computing the number of workers for the purposes of this clause all the workers (in different groups and relays) in a day shall be taken</p>	<p>解説 I—本条項の目的である労働者数の計算には、1 日のすべての労働者（異なるグループ及び交代要員）を考慮しなければならない。</p>

<p>into account.</p> <p>Explanation II.—For the purposes of this clause, the mere fact that an Electronic Data Processing Unit or a Computer Unit is installed in any premises or part thereof, shall not be construed as factory if no manufacturing process is being carried on in such premises or part thereof;</p> <p>(x) "family", when used in relation to a worker, means—</p> <p>(i) spouse;</p> <p>(ii) children including adopted children of the worker who are dependent upon him and have not completed the age of eighteen years; and</p> <p>(iii) parents, grand-parents, widowed daughter and widowed sister dependent upon such worker.</p> <p>Explanation.—For the purposes of this clause, such dependents shall not be included who are, for the time being, getting such income from such sources, as may be prescribed by the appropriate Government;</p>	<p>解説Ⅱ一本条項の目的上、電子データ処理装置又はコンピュータ装置が施設又はその一部に設置されているという単なる事実は、当該施設又はその一部で製造プロセスが行われていない場合には、工場とは解釈されないものとする。</p> <p>(x) 「家族」とは、労働者に関して使用される場合には、以下を意味する。</p> <p>(i) 配偶者</p> <p>(ii) 労働者に扶養されている養子を含む、18 歳に達していない子供達</p> <p>(iii) 当該労働者に扶養されている両親、祖父母、未亡人の娘及び未亡人の妹</p> <p>解説一本項の目的上、当該扶養家族には、当分の間、適切な政府が定める情報源から収入を得ている者を含めてはならない。</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>(y) "godown" means any warehouse or other place, by whatever name called, used for the storage of any article or substance required for any manufacturing process which means any process for, or incidental to, making, finishing or packing or otherwise treating any article or substance with a view to its use, sale, transport, delivery or disposal as finished products;</p> <p>(z) "hazardous" means involving danger or potential danger;</p> <p>(za) "hazardous process" means any process or activity in relation to an industry or plantation specified in the First Schedule where, unless special care is taken, raw materials used therein or the intermediate or finished products, bye-products, hazardous substances, wastes or effluents thereof or</p>	<p>(y) 「インドの倉庫（ゴダウン）」とは、名称の如何を問わず、製造工程に必要な物品又は物質の保管に使用される倉庫又はその他の場所を意味する。製造工程とは、完成品としての使用、販売、輸送、引渡し又は廃棄を目的とした、物品又は物質の製造、仕上げ、梱包又はその他の処理のための、若しくはそれに付随する工程を意味する。</p> <p>(z) 「危険有害」とは、危険有害を伴う、又は潜在的な危険有害を意味する。</p> <p>(za) 「危険有害なプロセス」とは、特別な注意を払わない限り、そこで使われる原材料、中間製品、最終製品、副産物、危険物質、廃棄物、排水又はそこで使われる農薬、殺虫剤若しくは化学薬品の散布が以下になる別表第 1 に指定された産業又は大規模農場に関連するプロセス又は活動を意味する。</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>spraying of any pesticides, insecticides or chemicals used therein, as the case may be, would—</p> <p>(i) cause material impairment to the health of the persons engaged in or connected therewith, or</p> <p>(ii) result in the pollution of the general environment;</p> <p>(zb) "hazardous substance" means any substance or such quantity of the substance as may be prescribed by the appropriate Government or preparation of which by reason of its chemical or physio-chemical properties or handling is liable to cause physical or health hazards to human being or may cause harm to other living creatures, plants, micro-organisms, property or the environment;</p> <p>(zc) "industrial premises" means any place or premises (not being a private dwelling house), including the precincts thereof, in which or in any part of which any industry, trade, business, occupation or manufacturing is being ordinarily carried on with or without the aid of power and includes a go down attached thereto;</p> <p>(zd) "industry" means any systematic activity carried on by co-operation between an employer and worker (whether such worker is employed by such employer directly or by or through any agency, including a contractor) for the production, supply or distribution of goods or services with a view to satisfy human wants or wishes (not being wants or wishes which are merely spiritual or religious in nature), whether or not,—</p> <p>(i) any capital has been invested for the purpose of carrying on such activity; or</p> <p>(ii) such activity is carried on with a motive to make any gain or profit, but does not include—</p>	<p>(i) 事業に従事する者又はそれに関連する者の健康に重大な障害をもたらす。</p> <p>(ii) 一般環境の汚染につながる。</p> <p>(zb) 「有害物質」とは、その化学的若しくは物理化学的特性又は取扱いによって、人間に身体的又は健康的な危害を及ぼしたり、他の生物に害を及ぼしたりする可能性のある物質又はその量を適切な政府が規定した物質又はその調剤をいう。</p> <p>(zc) 「工業用施設」とは、工業、貿易、ビジネス、職業又は製造が、動力を使用するかしないかにかかわらず、通常行われている場所又は敷地（個人の住居ではない。）をいい、その敷地内又はその一部を含む。</p> <p>(zd) 「産業」とは、人間の欲求又は希望（単に精神的又は宗教的な性質の欲求や希望ではない。）を満たすことを目的とした商品又はサービスの生産、供給又は流通のために、使用者及び労働者（当該労働者が当該使用者に直接雇用されているか、請負業者を含む何らかの機関に雇用されているか、又は当該機関を通じて雇用されているかを問わない。）との間の協力によって行われるあらゆる体系的な活動をいう。この場合、次の事由があるなしにかかわらない。</p> <p>(i) そのような活動を行う目的で資本が投下されていること。</p> <p>(ii) そのような活動が、何らかの利益を得る動機で行われている場合であるが、次の事由を含まない。</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>(a) institutions owned or managed by organisations wholly or substantially engaged in any charitable, social or philanthropic services; or</p> <p>(b) any activity of the appropriate Government relatable to the sovereign functions of the appropriate Government including all the activities carried on by the Departments of the Central Government dealing with defence research, atomic energy and space; or</p> <p>(c) any domestic service; or</p> <p>(d) any other activity as may be notified by the Central Government;</p> <p>(ze) "Inspector-cum-Facilitator" means an Inspector-cum-Facilitator appointed under sub-section (1) of section 34;</p> <p>(zf) "inter-State migrant worker" means a person who is employed in an establishment and who—</p> <p>(i) has been recruited directly by the employer or indirectly through contractor in one State for employment in such establishment situated in another State; or</p> <p>(ii) has come on his own from one State and obtained employment in an establishment of another State (hereinafter called destination State) or has subsequently changed the establishment within the destination State, under an agreement or other arrangement for such employment and draws wages not exceeding the amount of rupees eighteen thousand per month or such higher amount as may be notified by the Central Government from time to time;</p> <p>(zg) "machinery" means any article or combination of articles assembled, arranged or connected and which is used or intended to be used for converting any form of energy to perform work, or which is used or intended to be used, whether incidental thereto or not, for developing, receiving, storing,</p>	<p>(a) 慈善事業、社会事業又は博愛主義的なサービスに完全に、又は実質的に従事する組織が所有し、若しくは管理する機関</p> <p>(b) 防衛研究、原子力及び宇宙を扱う中央政府の省庁が実施するすべての活動を含む、適切な政府の主権的機能に関連する適切な政府の活動</p> <p>(c) あらゆる家庭内サービス</p> <p>(d) 中央政府によって通知されるその他の活動。</p> <p>(ze) 「検査官兼進行役」とは、第 34 条(1)項に基づいて任命された検査官兼進行役をいう。</p> <p>(zf) 「州間移民労働者」とは、ある施設で雇用されている人で、かつ、以下の者をいう。</p> <p>(i) 他の国にある施設での雇用のために、ある州の利用者により直接若しくは契約者を通じて間接的に採用された者又は</p> <p>(ii) ある州から自力で来て、他の州（以下、目的地の州と呼ばれる。）の施設で雇用を得たか、又はその後、目的地の州内の施設を変更した者で、当該雇用に関する合意又はその他の取り決めに基づき、月額 1 万 8,000 ルピー又は中央政府が随時通知するそれ以上の金額を超えない賃金を受給する者</p> <p>(zg) 「機械」とは、組み立てられ、配置され、又は接続された物品若しくは物品の組み合わせであって、仕事を行うためにあらゆる形態のエネルギーを変換するために使用されるか、又は使用されることが意図されているもの、若しくは、それに付随するか否かにかかわらず、あらゆる形態のエネルギーを開発し、受け取</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>containing, confining, transforming, transmitting, transferring or controlling any form of energy;</p> <p>(zh) "major port" means a major port as defined in clause (8) of section 3 of the Indian Ports Act, 1908;</p> <p>(zi) "manufacturing process" means any process for—</p> <p>(i) making, altering, repairing, ornamenting, finishing, packing, oiling, washing, cleaning, breaking up, demolishing, or otherwise treating or adapting any article or substance with a view to its use, sale, transport, delivery or disposal; or</p> <p>(ii) pumping oil, water, sewage or any other substance; or</p> <p>(iii) generating, transforming or transmitting power; or</p> <p>(iv) composing, printing, printing by letter press, lithography, offset, photogravure screen printing, three Dimensional or four Dimensional printing, prototyping, flexography or other types of printing process or book binding; or</p> <p>(v) constructing, reconstructing, repairing, refitting, finishing or breaking up ships or vessels; or</p> <p>(vi) preserving or storing any article in cold storage; or</p> <p>(vii) such other processes as the Central Government may notify;</p> <p>(zj) "medical officer" means the medical officer appointed under sub-section (1) of section 42;</p> <p>(zk) "metro railway" means the metro railway as defined in sub-clause (i) of clause (1) of section 2 of the Metro Railways (Operation and Maintenance) Act, 2002;</p> <p>(zl) "mine" means any excavation where any operation for the purpose of searching for or obtaining minerals has been or is being carried on and</p>	<p>り、蓄え、含み、閉じ込め、変換し、送信し、転送し、若しくは制御するために使用されるか、又は使用されることが意図されているものをいう。</p> <p>(zh) 「主要港」とは、1908 年インド港湾法第 3 条(8)項で定義された主要港をいう。</p> <p>(zi) 「製造工程」とは、以下の工程を意味する。</p> <p>(i) あらゆる物品又は物質の使用、販売、輸送、配送又は廃棄を目的とした、製造、変更、修理、装飾、仕上げ、梱包、油塗布、洗浄、清掃、分解、解体又はその他の処理や適合を行う工程</p> <p>(ii) 油、水、汚水又はその他の物質を汲み上げること。</p> <p>(iii) 電力の生成、変換又は伝送</p> <p>(iv) 合成、印刷、凸版印刷、石版印刷、オフセット印刷、グラビアスクリーン印刷、三次元若しくは四次元印刷、プロトタイピング、フレキソ印刷若しくはその他の印刷工程又は製本</p> <p>(v) 船舶の建造、改築、修理、改造、仕上げ又は解体</p> <p>(vi) 物品を冷蔵保存すること。</p> <p>(vii) 中央政府が通知するその他のプロセス</p> <p>(zj) 「医学官」とは、第 42 条の (1) 項に基づいて任命された医学官を意味する。</p> <p>(zk) 「メトロ鉄道」とは、2002 年メトロ鉄道（運営及び保守）法第 2 条第 1 項第 1 号の第(i)項に定義されているメトロ鉄道を意味する。</p> <p>(zl) 「鉱山」とは、鉱物の探索又は入手を目的とした作業が行われた、又は行われているあらゆる掘削物をいい、以下を含む。</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>includes—</p> <p>(i) all borings, bore holes, oil wells and accessory crude conditioning plants, including the pipe conveying mineral oil within the oilfields;</p> <p>(ii) all shafts, in or adjacent to and belonging to a mine, whether in the course of being sunk or not;</p> <p>(iii) all levels and inclined planes in the course of being driven;</p> <p>(iv) all open cast workings;</p> <p>(v) all conveyors or aerial ropeways provided for bringing into or removal from a mine of minerals or other articles or for the removal of refuse therefrom;</p> <p>(vi) all adits, levels, planes, machinery, works, railways, tramways and sidings in or adjacent to and belonging to a mine;</p> <p>(vii) all protective works being carried out in or adjacent to a mine;</p> <p>(viii) all workshops and stores situated within the precincts of a mine and under the same management and used primarily for the purposes connected with that mine or a number of mines under the same management;</p> <p>(ix) all power stations, transformer sub-stations, converter stations, rectifier stations and accumulator storage stations for supplying electricity solely or mainly for the purpose of working the mine or a number of mines under the same management;</p> <p>(x) any premises for the time being used for depositing sand or other material for use in a mine or for depositing refuse from a mine or in which any operations in connection with such sand refuse or other material is being carried on, being premises exclusively occupied by the owner of the mine;</p> <p>(xi) any premises in or adjacent to and belonging to a mine on which any process ancillary to the getting, dressing or preparation for sale of minerals or coke is being carried on;</p>	<p>(i) すべてのボーリング、ボアホール、油井及び附属の原油調整プラント（油田内で鉱油を運搬するパイプを含む）。</p> <p>(ii) 鉱山にある、又は鉱山に隣接する、鉱山に属するすべての立坑。沈んでいるか否かを問わない。</p> <p>(iii) 駆動中のすべての水準面及び傾斜面</p> <p>(iv) すべての開口部作業。</p> <p>(v) 鉱物その他の物品の鉱山への搬入若しくは鉱山からの搬出又は鉱山からのごみの搬出のために設けられたすべてのコンベヤー又は空中ロープウェイ</p> <p>(vi) 鉱山にある、又は鉱山に隣接する、鉱山に属するすべての坑口、水準、平面、機械、作業場、鉄道、路面電車及び側線</p> <p>(vii) 鉱山内又は鉱山に隣接して行われているすべての保護作業</p> <p>(viii) 鉱山の境内にあつて同一の管理下にあり、主としてその鉱山又は同一の管理下にある多数の鉱山に関連する目的のために使用されるすべての作業場及び貯蔵所</p> <p>(ix) 鉱山若しくは同一の管理下にある多数の鉱山の作業のためにのみ、又は主として電力を供給するためのすべての発電所、変圧器サブステーション、コンバータステーション、整流器ステーション及び蓄電器ステーション</p> <p>(x) 鉱山で使用するための砂その他の材料を堆積させるため、若しくは鉱山からのごみを堆積させるために使用されている、又はそのような砂ごみその他の材料に関連した作業が行われている、鉱山の所有者が独占的に使用している施設</p> <p>(xi) 鉱物又はコークスの採取、処理又は販売の準備に付随する作業が行われている鉱山内又はそれに隣接した鉱山に属する施設</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>(xii) a mine owned by the Government;</p> <p>(zm) "minerals" means all substances which can be obtained from the earth by mining, digging, drilling, dredging, hydraulicizing, quarrying or by any other operation and includes mineral oils (such as natural gas and petroleum);</p> <p>(zn) "motor transport undertaking" means a motor transport undertaking employing motor transport worker and engaged in carrying passengers or goods or both by road for hire or reward, and includes a private carrier;</p> <p>(zo) "motor transport worker" means a person who is employed in a motor transport undertaking directly or through an agency, whether for wages or not, to work in a professional capacity on a transport vehicle or to attend the duties in connection with the arrival, departure, loading or unloading of such transport vehicle and includes a driver, conductor, cleaner, station staff, line checking staff, booking clerk, cash clerk, depot clerk, time-keeper, watchman or attendant, but does not include any such person—</p> <p>(i) who is employed in a factory;</p> <p>(ii) to whom the provisions of any other law for the time being in force regulating the conditions of service of persons employed in shops or commercial establishments apply;</p> <p>(zp) "newspaper" means any printed periodical work containing public news or comments on public news and includes such other class of printed periodical work as may, from time to time, be notified in this behalf by the Central Government;</p> <p>(zq) "newspaper establishment" means an establishment under the control of any person or body of persons, whether incorporated or not, for the production or publication of one or more newspapers or for conducting any news agency</p>	<p>(xii) 政府が所有する鉱山</p> <p>(zm) 「鉱物」とは、採鉱、掘削、浚渫、水力、採石又はその他の操作によって地球から得られるすべての物質を意味し、鉱物油（天然ガス及び石油等）も含まれる。</p> <p>(zn) 「自動車運送事業」とは、自動車運送労働者を雇用し、及び雇用され、又は報酬のために道路で旅客又は物品若しくはその両方を運送することに従事している自動車運送事業をいい、民間の運送業者を含む。</p> <p>(zo) 「自動車運送事業労働者」とは、賃金の有無にかかわらず、自動車運送事業に直接又は代理店を通じて雇用され、輸送車両で専門的に働き、又は当該輸送車両の到着、出発、荷積み若しくは荷降ろしに関連する業務に従事する者をいい、運転手、車掌、清掃員、駅員、ラインチェックスタッフ、予約係、現金係、車庫係、タイムキーパー、監視員又は係員を含むが、以下の者は含まれないものとする。</p> <p>(i) 工場で雇用されている者</p> <p>(ii) 店舗又は商業施設に雇用される者の勤務条件を規制する現行の他の法律の規定が適用される者</p> <p>(zp) 「新聞」とは、公共のニュース又は公共のニュースに対するコメントを掲載した定期刊行物で、中央政府が随時通知するその他の種類の定期刊行物を含む。</p> <p>(zq) 「新聞社」とは、法人化されているか否かを問わず、1 つ以上の新聞を作成若しくは発行するため、又は通信社若しくはシンジケートを運営するために、個人又は団体の管理下にある施設をいい、以下のような 1 つの施設とみなされる</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>or syndicate and includes following newspaper establishments which shall be deemed to be one establishment, namely:—</p> <p>(a) (i) two or more newspaper establishments under common control;</p> <p>(ii) two or more newspaper establishments owned by an individual and his or her spouse unless it is shown that such spouse is a sole proprietor or partner or a shareholder of a corporate body on the basis of his or her own individual funds;</p> <p>(iii) two or more newspaper establishments publishing newspapers bearing the same or similar title and in the same language in any place in India or bearing the same or similar title but in different languages in the same State or Union territory.</p> <p>Explanation 1.—For the purposes of sub-clause (i) two or more establishments shall be deemed to be under common control where—</p> <p>(a) (i) the newspaper establishments are owned by a common individual or individuals;</p> <p>(ii) the newspaper establishments are owned by firms, if such firms have a substantial number of common partners;</p> <p>(iii) the newspaper establishments are owned by bodies corporate, if one body corporate is a subsidiary of the other body corporate, or both are subsidiaries of a common holding company or a substantial number of their equity shares are owned by the same person or group of persons, whether incorporated or not;</p> <p>(iv) one establishment is owned by a body corporate and the other is owned by a firm, if a substantial number of partners of the firm together hold a substantial number of equity shares of the body corporate;</p> <p>(v) one is owned by a body corporate and the other is owned by a firm having</p>	<p>新聞社を含むものとする。</p> <p>(a) (i) 共通の管理下にある 2 つ以上の新聞社</p> <p>(ii) 個人及びその配偶者が所有する 2 つ以上の新聞社。ただし、当該配偶者が個人事業主、パートナー又は自己の個人資金に基づく法人の株主であることが証明されている場合を除く。</p> <p>(iii) インド国内のあらゆる場所で、同一又は類似のタイトルの新聞を同一の言語で発行しているか、同一の州若しくは連邦直轄領で、同一若しくは類似のタイトルの新聞を異なる言語で発行している、2 つ以上の新聞社</p> <p>解説 1 : (i)項の目的のために、以下の場合、2 つ以上の事業所は共通の管理下にあるとみなされる。</p> <p>(a) (i)新聞社の事業所が共通の個人によって所有されている場合</p> <p>(ii) 新聞社が企業によって所有されており、当該企業が相当数の共通のパートナーを有している場合</p> <p>(iii) 新聞社が法人によって所有されている場合で、一方の法人が他方の法人の子会社であるか、両方が共通の持株会社の子会社であるか、又はその株式の相当数が法人によって所有されている。その株式の相当数が、法人化されているか否かを問わず、同一の個人又はグループによって所有されている場合</p> <p>(iv) 一方の事業所が企業により所有され、他方の事業所が企業により所有されている場合、企業の相当数のパートナーが共に企業の相当数の株式を保有している場合</p> <p>(v) 一方が企業体によって所有され、他方が企業体をパートナーとする会社によ</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>bodies corporate as its partners if a substantial number of equity shares of such bodies corporate are owned, directly or indirectly, by the same person or group of persons, whether incorporated or not, or (b) there is functional integrality between concerned newspaper establishments.</p> <p>Explanation 2.—For the purposes of this clause,—</p> <p>(i) different departments, branches and centres of newspaper establishments shall be treated as parts thereof;</p> <p>(ii) a printing press shall be deemed to be a newspaper establishment if the principal business thereof is to print newspaper;</p> <p>(zr) "notification" means a notification published in the Gazette of India or the Official Gazette of a State, as the case may be, and the expression "notify" with its grammatical variations and cognate expressions shall be construed accordingly;</p> <p>(zs) "occupier" of a factory means the person who has ultimate control over the affairs of the factory:</p> <p>Provided that—</p> <p>(i) in the case of a firm or other association of individuals, any one of the individual partners or members thereof;</p> <p>(ii) in the case of a company, any one of the directors, except any independent director within the meaning of sub-section (6) of section 149 of the Companies Act, 2013;</p> <p>(iii) in the case of a factory owned or controlled by the Central Government or any State Government, or any local authority, the person or persons appointed to manage the affairs of the factory by the Central Government, the State Government or the local authority or such other authority as may be prescribed by the Central Government, shall be deemed to be the occupier:</p>	<p>って所有されている場合、当該企業体の株式の相当数が、法人化されているか否かにかかわらず、同一の個人又はグループによって直接または間接的に所有されている場合又は(b) 関係する新聞社の事業所間に機能的統合性がある場合。</p> <p>解説 2—本項の目的は以下のとおりです。</p> <p>(i)新聞社の異なる部門、支社及びセンターは、新聞社の一部として扱われる。</p> <p>(ii)印刷機は、新聞を印刷することを主たる業務とする場合には、新聞社とみなされる。</p> <p>(zr)「通知」とは、インドの官報又は州の官報に掲載された通知をいう。また、「notify」という表現は、その文法上の変化及び同義語を含め、適宜解釈されるものとする。</p> <p>(zs) 工場の「占有者」とは、工場の業務を最終的に管理する者をいう。</p> <p>ただし、以下の場合は</p> <p>(i) 会社又はその他の個人の団体の場合は、個々のパートナー又はそのメンバーのいずれか一人</p> <p>(ii) 会社の場合、2013 年会社法第 149 条(6)項の意味における独立取締役を除く、取締役のいずれか一人</p> <p>(iii)中央政府、州政府又は地方自治体が所有し、若しくは管理する工場の場合には、中央政府、州政府、地方自治体又は中央政府が定めるその他の当局によって工場の業務を管理するために任命された人物を占有者とみなす。</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Provided further that in the case of a ship which is being repaired, or on which maintenance work is being carried out, in a dry dock which is available for hire, the owner of the dock shall be deemed to be the occupier for all purposes except the matters as may be prescribed by the Central Government which are directly related to the condition of ship for which the owner of ship shall be deemed to be the occupier;</p> <p>(zt) "office of the mine" means an office at the surface of the mine concerned;</p> <p>(zu) "open cast working" means a quarry, that is to say, an excavation where any operation for the purpose of searching for or obtaining minerals has been or is being carried on, not being a shaft or an excavation which extends below superjacent ground;</p> <p>(zv) "ordinarily employed" with reference to any establishment or part thereof, means the average number of persons employed per day in the establishment or part thereof during the preceding calendar year obtained by dividing the number of man days worked by the number of working days excluding rest days and other non-working days;</p> <p>(zw) "owner", in relation to a mine, means any person who is the immediate proprietor or lessee or occupier of the mine or of any part thereof and in case of a mine the business whereof is being carried on by a liquidator or receiver, such liquidator or receiver; but does not include a person who merely receives a royalty, rent or fine from the mine, or is merely the proprietor of the mine, subject to any lease grant or licence for the working thereof, or is merely the owner of the soil and not interested in the minerals of the mine; but any contractor or sub-lessee for the working of a mine or any part thereof shall be subject to this Code in like manner as if he were an owner but not so as to exempt the former from any liability;</p>	<p>ただし、レンタル可能な乾ドックで修理又は保守作業が行われている船舶の場合は、船舶の状態に直接関連する中央政府が定める事項を除き、すべての目的においてドックの所有者が占有者とみなされるものとする。</p> <p>(zt)「鉱山の事務所」とは、当該鉱山の地表にある事務所を意味する。</p> <p>(zu)「露天掘り」とは、採石場、すなわち、鉱物の探索又は入手を目的とした作業が行われた、又は行われている掘削物を意味し、隣接する地面の下に広がるシャフトまたは掘削物ではない。</p> <p>(zv) 事業所又はその一部に関する「通常の雇用」とは、前暦年における当該事業所又はその一部の 1 日当たりの平均雇用者数であり、労働日数を休息日及びその他の非労働日を除く労働日数で割ったものをいう。</p> <p>(zw) 鉱山に関する「所有者」とは、その鉱山又はその一部の直接の所有者、賃借人又は占有者をいい、清算人又は管財人が事業を行っている鉱山の場合は、当該清算人又は管財人をいう。ただし、鉱山から単にロイヤリティ、賃料若しくは罰金を受け取っている者、鉱山の単なる所有者であり、その作業のためのリース許可又はライセンスの対象となっている者若しくは単に土壌の所有者であり、鉱山の鉱物に関心のない者は含まれない。ただし、鉱山又はその一部の作業のための請負人又は転借人は、所有者である場合と同様にこの法典に従うが、前者の責任を免除するものではない。</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>(zx) "plantation" means—</p> <p>(a) any land used or intended to be used for—</p> <p>(i) growing tea, coffee, rubber, cinchona or cardamom which admeasures five hectares or more;</p> <p>(ii) growing any other plant, which admeasures five hectares or more and in which persons are employed or were employed on any day of the preceding twelve months, if, after obtaining the approval of the Central Government, the State Government, by notification, so directs.</p> <p>Explanation.—Where any piece of land used for growing any plant referred to in this sub-clause admeasures less than five hectares and is contiguous to any other piece of land not being so used, but capable of being so used, and both such pieces of land are under the management of the same employer, then, for the purposes of this sub-clause, the former piece of land shall be deemed to be a plantation, if the total area of both such pieces of land admeasures five hectares or more; and (b) any land which the State Government may, by notification, declare and which is used or intended to be used for growing any plant referred to in sub-clause (a), notwithstanding that it admeasures less than five hectares:</p> <p>Provided that no such declaration shall be made in respect of such land which admeasures less than five hectares immediately before the commencement of this Code; and</p> <p>(c) offices, hospitals, dispensaries, schools and any other premises used for any purpose connected with any plantation within the meaning of sub-clause (a) and sub-clause (b); but does not include factory on the premises;</p> <p>(zy) "prescribed" means prescribed by rules made by the appropriate Government under this Code;</p>	<p>(zx) 「大規模農場（プランテーション）」とは以下を意味する。</p> <p>(a) 以下の目的で使用されている、又は使用されることが意図されている土地</p> <p>(i) 紅茶、コーヒー、ゴム、キナ又はカルダモン（生姜）の栽培で、5ヘクタール以上の土地</p> <p>(ii) その他の植物の栽培で、面積が5ヘクタール以上あり、過去12カ月のいずれかの日に人が雇用されている、又は雇用されていた土地で、中央政府の承認を得た後、州政府が通達により中央政府の承認を得た後、州政府が通達により指示した場合</p> <p>解説 一本項で言及されている植物の栽培に使用されている土地の面積が5ヘクタール未満であり、そのように使用されていないが使用可能な他の土地に隣接しており、そのような土地が両方とも同一の使用者の管理下にある場合には、本項の目的のために、そのような土地の両方の総面積が5ヘクタール以上であれば、前者の土地はプランテーションとみなされるものとする。そして、(b) 州政府が通達によって宣言した、(a)項で言及された植物を栽培するために使用されている、又は使用することが意図されている土地で、面積が5ヘクタール未満であるにもかかわらない。</p> <p>ただし、この法典の開始直前の面積が5ヘクタール未満の土地については、このような宣言は行わないものとする。そして、</p> <p>(c) 事務所、病院、診療所、学校並びに(a)項及び(b)項の意味における植林に関連する目的で使用されるその他の施設（ただし、施設内の工場は含まれない。）。</p> <p>(zy) 「所定の」とは、この法典に基づいて適切な政府が作成した規則によって定められたものをいう。</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>(zz) "principal employer", where the contract labour is employed or engaged, means—</p> <p>(i) in relation to any office or Department of the Government or a local authority, the head of that office or Department or such other officer as the Government or the local authority, may specify in this behalf;</p> <p>(ii) in a factory, the owner or occupier of the factory and where a person has been named as the manager of the factory, the person so named;</p> <p>(iii) in a mine, the owner or agent of the mine;</p> <p>(iv) in relation to any other establishment, any person responsible for the supervision and control of the establishment;</p> <p>(zza) "producer", in relation to audio-visual production, means the company, firm or other person by whom the arrangements necessary for producing such audio-visual (including the raising of finances and engaging audio-visual workers for producing audio-visual) are undertaken.</p> <p>Explanation.—For the purposes of this clause, the expressions "company" and "firm" have the same meaning as respectively assigned to them in the Companies Act, 2013 and the Indian Partnership Act, 1932;</p> <p>(zzb) "qualified medical practitioner" means a medical practitioner who possesses any recognised medical qualification as defined in clause (i) of section 2 of the Indian Medical Council Act, 1956 and who is enrolled on a Indian Medical Register as defined in clause (e) and on a State Medical Register as defined in clause (l) of the said section;</p> <p>(zzc) "railway" means the railway as defined in clause (31) of section 2 of the Railways Act, 1989;</p> <p>(zzd) "relay" means a set of two or more persons carrying out the same kind of work during different periods of the day and each such period is called a</p>	<p>(zz)契約労働者が雇用され、又は従事している「主たる使用者」以下を意味する。</p> <p>(i) 政府又は地方自治体の事務所若しくは部局に関しては、その事務所若しくは部局の長又は政府若しくは地方自治体がこの目的で指定するその他の役員</p> <p>(ii) 工場においては、工場の所有者又は占有者であり、工場の管理者として指名された人物がいる場合には、その指名された人物</p> <p>(iii) 鉱山においては、その鉱山の所有者又は代理人</p> <p>(iv) その他の施設に関しては、その施設の監督及び管理に責任を負う者</p> <p>(zza) 「制作者」とは、オーディオビジュアルの制作との関連において、当該オーディオビジュアルの制作に必要な手配（オーディオビジュアルの制作のための資金調達及びオーディオビジュアル作業員の雇用を含む。）が行われる会社、拠点又はその他の者をいう。</p> <p>解説一本項において、「会社」及び「拠点」という表現は、2013 年会社法及び1932 年インドパートナーシップ法においてそれぞれ割り当てられているものと同意味を有します。</p> <p>(zzb) 「資格のある開業医」とは、1956 年インド医学評議会法第 2 条第 1 項に定義された公認の医療資格を有し、同条第 2 項第 e 項に定義されたインドの医療登録簿及び第 1 項に定義された州の医療登録簿に登録されている開業医をいう</p> <p>(zzc) 「鉄道」とは、1989 年鉄道法第 2 条第 31 項に定義される鉄道を意味する。</p> <p>(zzd) 「交代要員（リレー）」とは、1 日のうちの異なる期間に同じ種類の仕事を行う 2 人以上の人の集合を意味し、そのような期間はそれぞれ「シフト」と呼</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>"shift";</p> <p>(zze) "sales promotion employees" means any person by whatever name called employed or engaged in any establishment for hire or reward to do any work relating to promotion of sales or business, or both, but does not include any such person who,—</p> <p>(i) being employed or engaged in a supervisory capacity, draws wages exceeding eighteen thousand rupees per mensem or an amount as may be notified by the Central Government from time to time; or</p> <p>(ii) is employed or engaged mainly in a managerial or administrative capacity.</p> <p>(zzf) "Schedule" means the Schedule appended to this Code;</p> <p>(zzg) "serious bodily injury" means any injury which involves, or in all probability will involve, the permanent loss of any part or section of a body or the use of any part or section of a body, or the permanent loss of or injury to the sight or hearing or any permanent physical incapacity or the fracture of any bone or one or more joints or bones of any phalanges of hand or foot;</p> <p>(zzh) "standards", "regulations", "rules", "bye-laws" and "orders" respectively means standards, regulations, rules, bye-laws and orders made or declared, as the case may be, under this Code;</p> <p>(zzi) "telecommunication service" means the telecommunication service as defined in clause (k) of sub-section (1) of section 2 of the Telecom Regulatory Authority of India Act, 1997;</p> <p>(zzj) "wages" means all remuneration whether by way of salaries, allowances or otherwise, expressed in terms of money or capable of being so expressed which would, if the terms of employment, express or implied, were fulfilled, be payable to a person employed in respect of his employment or of work done</p>	<p>ばれる。</p> <p>(zze) 「販売促進被雇用者」とは、名称の如何を問わず、販売促進、事業促進又はその両方に関連する業務を行うために、雇用又は報酬を得て施設に従事する者をいう。ただし、次の者は含まない。</p> <p>(i) 監督的立場で雇用され、又は従事しており、1月当たり1万8,000ルピー又は中央政府が随時通知する金額を超える賃金を受給している者</p> <p>(ii) 主に管理職又は経営者として雇用され、又は従事している者</p> <p>(zzf) 「別表」とは、この法典に添付されている別表を意味する。</p> <p>(zzg) 「重大な身体的傷害」とは、身体の一部若しくは組織の永久的な喪失、身体の一部若しくは組織の使用の喪失、視力若しくは聴力の永久的な喪失若しくは損傷、永久的な身体的能力の喪失又は手足の指骨の1つ若しくは複数の関節若しくは骨の骨折を伴う、又はあらゆる可能性において伴う傷害を意味する。</p> <p>(zzh) 「基準」、「規則」、「規程」、「附則」及び「命令」とは、それぞれ、この法典に基づいて作成又は宣言された基準、規則、規程、附則及び命令を意味する。</p> <p>(zzi) 「電気通信サービス」とは、1997年インド電気通信規制庁法第2条第1項第(k)号に定義されている電気通信サービスを意味する。</p> <p>(zzj) 「賃金」とは、給与、手当、その他の方法を問わず、金銭で表現された、又は表現可能なすべての報酬で、明示的又は黙示的な雇用条件が満たされた場合に、雇用されている者がその雇用又はその雇用で行った仕事に関して支払われるべきものをいい、以下を含む。</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>in such employment, and includes,—</p> <p>(i) basic pay;</p> <p>(ii) dearness allowance; and</p> <p>(iii) retaining allowance, if any, but does not include—</p> <p>(a) any bonus payable under any law for the time being in force, which does not form part of the remuneration payable under the terms of employment;</p> <p>(b) the value of any house-accommodation, or of the supply of light, water, medical attendance or other amenity or of any service excluded from the computation of wages by a general or special order of the appropriate Government;</p> <p>(c) any contribution paid by the employer to any pension or provident fund, and the interest which may have accrued thereon;</p> <p>(d) any conveyance allowance or the value of any travelling concession;</p> <p>(e) any sum paid to the employed person to defray special expenses entailed on him by the nature of his employment;</p> <p>(f) house rent allowance;</p> <p>(g) remuneration payable under any award or settlement between the parties or order of a court or Tribunal;</p> <p>(h) any overtime allowance;</p> <p>(i) any commission payable to the employee;</p> <p>(j) any gratuity payable on the termination of employment;</p> <p>(k) any retrenchment compensation or other retirement benefit payable to the employee or any ex gratia payment made to him on the termination of employment:</p> <p>Provided that, for calculating the wages under this clause, if payments made by the employer to the employee under sub-clauses (a) to (i) exceeds one-half,</p>	<p>(i) 基本給</p> <p>(ii) 親愛手当及び、</p> <p>(iii) 保留手当（ある場合）ただし、以下のものは含まない。</p> <p>(a) 現行の法律に基づいて支払われるボーナスで、雇用条件に基づいて支払われる報酬の一部ではないもの。</p> <p>(b) 住宅、光、水、医療、その他のアメニティの提供又は該当する政府の一般命令若しくは特別命令により賃金の計算から除外されたサービスの価値</p> <p>(c) 使用者が支払った年金又は将来に備えた基金への拠出金及びそれに生じた利息</p> <p>(d) 運送手当又は旅行許可証の価値</p> <p>(e) 雇用の性質上発生する特別な費用を賄うために被雇用者に支払われる金額</p> <p>(f) 家賃手当</p> <p>(g) 当事者間の裁定もしくは和解又は裁判所若しくは法廷の命令に基づいて支払われる報酬</p> <p>(h) 時間外手当</p> <p>(i) 被雇用者に支払われる手数料</p> <p>(j) 解雇時に支払われる謝礼</p> <p>(k) 被雇用者に支払われる再雇用補償金その他の退職給付金又は雇用終了時に被雇用者に支払われる恩給(ex gratia)</p> <p>ただし、本項の賃金を計算するに当たり、(a)から(i)項に基づいて使用者が被雇用者に支払った額が、本項に基づいて計算された全報酬の 2 分の 1 又は中央政府</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>or such other per cent. as may be notified by the Central Government, of the all remuneration calculated under this clause, the amount which exceeds such one-half, or the per cent. so notified, shall be deemed as remuneration and shall be accordingly added in wages under this clause:</p> <p>Provided further that for the purpose of equal wages to all genders and for the purpose of payment of wages, the emoluments specified in sub-clauses (d), (f), (g) and (h) shall be taken for computation of wages.</p> <p>Explanation.—Where an employee is given in lieu of the whole or part of the wages payable to him, any remuneration in kind by his employer, the value of such remuneration in kind which does not exceed fifteen per cent. of the total wages payable to him, shall be deemed to form part of the wages of such employee;</p> <p>(zzk) "week" means a period of seven days beginning at midnight on Saturday night or such other night as may be approved in writing for a particular area by the Chief Inspector-cum-Facilitator;</p> <p>(zzl) "worker" means any person employed in any establishment to do any manual, unskilled, skilled, technical, operational, clerical or supervisory work for hire or reward, whether the terms of employment be express or implied, and includes working journalists and sales promotion employees, but does not include any such person—</p> <p>(i) who is subject to the Air Force Act, 1950, or the Army Act, 1950, or the Navy Act, 1957; or</p> <p>(ii) who is employed in the police service or as an officer or other employee of a prison; or</p> <p>(iii) who is employed mainly in a managerial or administrative capacity; or</p> <p>(iv) who is employed in a supervisory capacity drawing wage exceeding</p>	<p>が通知するその他のパーセンテージを超える場合には、当該 2 分の 1 又は通知されたパーセンテージを超える額を報酬とみなし、本項の賃金に加算する。</p> <p>ただし、すべての性別に対する平等な賃金及び賃金の支払いを目的として、(d)、(f)、(g)及び(h)項に規定されている報酬を賃金の計算に用いるものとする。</p> <p>解説—被雇用者が支払われる賃金の全部又は一部に代えて、使用者から現物報酬を与えられている場合には、被雇用者に支払われるべき賃金総額の 15%を超えない範囲で、当該現物報酬の額は、当該被雇用者の賃金の一部を構成するものとみなされる。</p> <p>(zzk)「1 週間」とは、土曜日の夜半から始まる 7 日間又は特定の地域について首席監察官兼進行役が書面で承認したその他の夜から始まる 7 日間を意味する。</p> <p>(zzl)「労働者」とは、雇用条件が明示的か黙示的かを問わず、あらゆる施設で雇用され、雇用又は報酬を得るために手作業、未熟練、熟練、技術、業務、事務又は監督の仕事を行う者をいい、ワーキングジャーナリスト及び販売促進のための被雇用者も含まれるが、以下の者は含まれない。</p> <p>(i) 1950 年空軍法、1950 年陸軍法、1957 年海軍法の適用を受ける者</p> <p>(ii) 警察官、刑務所の職員、その他の被雇用者として雇用されている者又は</p> <p>(iii) 主に管理職又は行政職として雇用されている者</p> <p>(iv) 月給 1 万 8,000 ルピー (資料作成者注：日本円で約 25,380 円) 又は中央政</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>eighteen thousand rupees per month or an amount as may be notified by the Central Government from time to time;</p> <p>(zzm) "Working Journalist" means a person whose principal avocation is that of a journalist and who is employed as such, either whole-time or part-time, in, or in relation to, one or more newspaper establishment, or other establishment relating to any electronic media or digital media such as newspaper or radio or other likemedia and includes an editor, a leader-writer, news editor, sub-editor, feature-writer, copytester, reporter, correspondent, cartoonist, news-photographer and proof-reader, but does not include any such person who is employed mainly in a managerial, supervisory or administrative capacity;</p> <p>(2) For the purposes of this Code, a person working or employed in or in connection with mine is said to be working or employed—</p> <p>(a) "below ground" if he is working or employed—</p> <p>(i) in a shaft which has been or is in the course being sunk; or</p> <p>(ii) in any excavation which extends below superjacent ground; and</p> <p>(b) "above ground" if he is working in an opencast working or in any other manner not specified in clause (a).</p>	<p>府が随時通知する金額を超える賃金を支払う監督的立場で雇用されている者</p> <p>(zzm) 「現役ジャーナリスト」とは、ジャーナリストを主たる職業とし、1つ以上の新聞社又は新聞・ラジオなどの電子メディア若しくはデジタルメディアに関連する施設に常勤又は非常勤で雇用されている者をいい、編集者、リーダーライター、ニュースエディター、サブエディター、特集ライター、コピーライター、記者、特派員、漫画家、報道写真家及び校正者を含むが、主に経営、監督又は管理の立場で雇用されている者は含まれない。</p> <p>(2) この法典の目的のために、鉱山で、又は鉱山に関連して働き、若しくは雇用されている者は、以下のように 働き、又は雇用されているという。</p> <p>(a) 「地下」で働いているとは、以下のことを意味する。</p> <p>(i) 沈められた、又は沈められている最中の立坑である場合。</p> <p>(ii)隣接する地面の下に広がる掘削物の中</p> <p>(b) 露天掘りで働いている場合又は(a)項に規定されていないその他の方法で働いている場合</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

CHAPTER II REGISTRATION	第Ⅱ章 登録
--------------------------------	---------------

<p>3. (1) Every employer of any establishment,—</p> <p>(a) which comes into existence after the commencement of this Code; and</p> <p>(b) to which this Code shall apply, shall, within sixty days from the date of such applicability of this Code, make an application electronically to the</p>	<p>3. (1) あらゆる事業所の使用者は、以下のとおりである。</p> <p>(a) この法典の施行の開始後に設立された事業所の使用者</p> <p>(b) この法典が適用される事業所の使用者は、この法典が適用された日から 60 日以内に、適切な政府によって任命された登録担当者（以下「登録担当者」とい</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>registering officer appointed by the appropriate Government (hereinafter referred to as the registering officer) for the registration of such establishment:</p> <p>Provided that the registering officer may entertain any such application for registration after the expiry of such period on payment of such late fees as may be prescribed by the appropriate Government.</p> <p>(2) Every application under sub-section (1) shall be submitted to the registering officer in such manner, in such form, containing such particulars including the information relating to the employment of inter-State migrant workers and shall be accompanied by such fees as may be prescribed by the appropriate Government.</p> <p>(3) After the receipt of an application under sub-section (1), the registering officer shall register the establishment and issue a certificate of registration electronically to the employer thereof in such form and within such time and subject to such conditions as may be prescribed by the Central Government:</p> <p>Provided that if the registering officer fails to register an establishment under the application so made or to entertain the application within the prescribed period, then, such establishment shall be deemed to have been registered under this Code immediately on the expiration of such period and the electronic certificate of registration shall be auto generated and the responsibility of such failure shall be on the registering officer.</p> <p>(4) Any change in the ownership or management or in any particulars referred to in sub-section (2) which occurs after the registration of an establishment under this Code, shall be intimated by the employer electronically to the registering officer within thirty days of such change in such form as may be prescribed by the Central Government and thereafter the registering officer</p>	<p>う。)に、当該事業所の登録を電子的に申請するものとする。</p> <p>ただし、登録担当官は、適切な政府が定める延滞料を支払うことにより、当該期間の経過後に当該登録申請を受理することができる。</p> <p>(2) 第 1 項に基づく申請はすべて、州間移民労働者の雇用に関する情報を含む明細を含む、所定の書式で、所定の方法で登録担当者に提出するものとし、また、該当政府が定める所定の手数料を添えるものとする。</p> <p>(3) 登録担当者は、(1)項に基づく申請書を受領した後、事業所を登録し、中央政府が定める形式で、所定の期間内に、所定の条件に従って、事業所の使用者に電子的に登録証明書を発行するものとする。</p> <p>ただし、登録担当者が所定の期間内に申請に基づく事業所の登録を行わず、又は申請を受理しなかった場合は、当該事業所は当該期間の満了時に直ちにこの法典に基づいて登録されたものとみなされ、登録の電子証明書が自動生成されるものとし、その責任は登録担当者が負うものとする。</p> <p>(4) この法典に基づく事業所の登録後に発生した所有者若しくは経営者の変更又は(2)項に記載された事項の変更は、変更後 30 日以内に使用者が中央政府の定める書式で登録担当者に電子的に通知するものとし、その後、登録担当者は中央政府の定める方法で登録証明書を電子的に修正するものとする。</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>shall make amendment in the certificate of registration electronically in such manner as may be prescribed by the Central Government.</p> <p>(5) The employer of an establishment shall, within thirty days of the closing of the establishment—</p> <p>(a) inform the closing of such establishment; and</p> <p>(b) certify payment of all dues to the workers employed in such establishment, to the registering officer in such manner as may be prescribed by the Central Government and the registering officer shall, on receiving such information and certificate remove such establishment from the register of establishments maintained by him and cancel the registration certificate of the establishment within sixty days from the receipt of such information :</p> <p>Provided that if the registering officer fails to cancel the registration certification of the establishment under this sub-section within such sixty days, then, the registration certificate of such establishment shall be deemed to have been cancelled under this Code immediately on the expiration of such period of sixty days and the cancellation of registration certificate shall be auto generated and the responsibility of such failure shall be on the registering officer.</p> <p>(6) If an employer of an establishment—</p> <p>(a) has obtained the registration of his establishment by misrepresentation or suppression of any material fact, or Registration of certain establishments.</p> <p>(b) has obtained the registration of his establishment so fraudulently or otherwise that the registration has become useless or ineffective to run the establishment, then, in case of clause (a) such misrepresentation or suppression of any material fact shall be deemed to be the contravention of the provisions of this Code for prosecution of the employer under section 94</p>	<p>(5) 事業所の使用者は、事業所の閉鎖から 30 日以内に、以下のことを行うものとする。</p> <p>(a) 当該事業所の閉鎖を通知する。</p> <p>(b) 当該事業所で雇用されている労働者に対するすべての債務の支払いを、中央政府が定める方法で登録担当者に証明する。登録担当者は、当該情報及び証明書を受領した場合には、当該情報の受領から 60 日以内に、自己が保持する事業所の登録簿から当該事業所を削除し、当該事業所の登録証明書を取り消すものとする。</p> <p>ただし、登録担当者が 60 日以内に本項に基づいて施設の登録証明書を取り消さなかった場合は、60 日の期間が経過した時点で、当該施設の登録証明書はこの法典に基づいて直ちに取り消されたものとみなされ、登録証明書の取り消しは自動生成され、その責任は登録担当者にあるものとする。</p> <p>(6) 事業所の使用者が以下の場合、</p> <p>(a) 重要な事実の虚偽の陳述若しくは隠蔽により、その事業所の登録を得た場合又は特定の事業所の登録を得た場合</p> <p>(b) 不正又はその他の方法で事業所の登録を取得したために、その登録が事業所の運営に役に立たなくなった場合、(a)の場合には、重要な事実の虚偽の陳述又は隠蔽は、事業所の登録及び運営に影響を与えることなく、第 94 条に基づいて使用者を起訴するための本規程の規定に違反したものとみなされ、(b)の場合には、登録担当者は、事業所の使用者に聴聞の機会を与えた後、命令によって登</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>without affecting the registration and running of the establishment and in case of clause (b) the registering officer may, after giving an opportunity to the employer of the establishment to be heard, revoke the registration by an order and such process for revocation shall be completed by the registering officer within sixty days from coming into his notice the facts specified in clause (b).</p> <p>(7) No employer of an establishment who—</p> <p>(a) has not registered the establishment under this section; or</p> <p>(b) has not preferred appeal under section 4 against the cancellation of the registration certificate of the establishment under sub-section (5) or revocation of the registration of the establishment under sub-section (6) or the appeal so preferred has been dismissed, shall employ any employee in the establishment.</p> <p>(8) Notwithstanding anything contained in this Code, where any establishment, to which this Code applies, has already been registered under any—</p> <p>(a) Central Labour law; or</p> <p>(b) any other law which may be notified by the Central Government and which applies to the establishment which is in existence at the time of the commencement of this Code, shall be deemed to have been registered under the provisions of this Code, subject to the condition that the registration holder provides the details of registration to the concerned registering officer within such time and in such form as may be prescribed.</p>	<p>録を取り消すことができ、そのような取り消しの手続きは、登録担当者が(b)項で指定された事実を知ってから 60 日以内に完了されなければならないものとする。</p> <p>(7) 以下に該当する事業所の使用者は、その事業所を利用することはできない。</p> <p>(a) 本項に基づき事業所を登録していない。</p> <p>(b) 第(5)節に基づく事業所の登録証明書の取消し、又は第(6)節に基づく事業所の登録の取消しに対して、第 4 節に基づく不服申し立てを行っていないか、又は申し立てが却下されている場合には、当該事業所で被雇用者を雇用するものとする。</p> <p>(8) この法典の規定にかかわらず、この法典が適用される事業所が、以下のいずれかに基づいてすでに登録されている場合には、</p> <p>(a) 中央労働法、又は</p> <p>(b) 中央政府が通知するその他の法律で、この法典の施行開始時に存在する事業所に適用されるものは、登録者が所定の期間内に所定の書式で登録の詳細を関係する登録担当者に提供することを条件に、この法典の規定に基づいて登録されたものとみなされる。</p>
<p>4. (1) Any person aggrieved by an order made under section 3 may, within thirty days from the date on which the order is communicated to him, prefer</p>	<p>4. (1) 第 3 節に基づいて下された命令に不服のある者は、命令が通知された日から 30 日以内に、適切な政府によって通知された人物である上訴担当官に上訴す</p>

<p>an appeal to an appellate officer who shall be a person notified in this behalf by the appropriate Government:</p> <p>Provided that the appellate officer may entertain the appeal after the expiry of the said period of thirty days, if he is satisfied that the appellant was prevented by sufficient cause from filing the appeal in time.</p> <p>(2) On receipt of an appeal under sub-section (1), the appellate officer shall, after giving the appellant an opportunity of being heard, dispose of the appeal within a period of thirty days from the date of receipt of such appeal.</p>	<p>ることができる。</p> <p>ただし、控訴担当官は、控訴人が十分な理由により期限内に控訴を行うことができなかったことを納得した場合には、上記の 30 日の期間が経過した後でも控訴を受理することができるものとする。</p> <p>(2) 上訴担当官は、(1)項に基づく上告を受理した場合には、上告人に聴聞の機会を与えた後、当該上告を受理した日から 30 日以内に上告を却下するものとする。</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>5. (1) No employer of an establishment being factory or mine or relating to contract labour or building or other construction work shall use such establishment to commence the operation of any industry, trade, business, manufacturing or occupation thereon without sending notice of such purpose in such form and manner and to such authority and within such time as may be prescribed and shall also intimate the cessation thereof to the said authority in such manner as may be prescribed by the appropriate Government.</p> <p>(2) The notice or intimation under sub-section (1) shall be given electronically</p>	<p>5. (1) 工場、鉱山、請負労働、建築その他の建設工事に関する事業所の使用者は、所定の書式及び方法で、所定の期間内に当該目的の通知を当局に送付することなく、当該施設を使用して、産業、取引、事業、製造又は職業の運営を開始してはならず、また、適切な政府が定める方法で、当該当局にその中止を通知するものとする。</p> <p>(2) 第(1)項に基づく通知又は告知は、電子的に行われるものとする。</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>CHAPTER III</p> <p>DUTIES OF EMPLOYER AND EMPLOYEES, ETC</p>	<p>第三章</p> <p>使用者及び被雇用者の義務等</p>
-----------------------------------------------------------------	---------------------------------

<p>6. (1) Every employer shall,—</p> <p>(a) ensure that workplace is free from hazards which cause or are likely to cause injury or occupational disease to the employees;</p>	<p>6. (1) すべての使用者は、以下のことをするものとする。</p> <p>(a) 職場に、被雇用者の負傷又は職業病を引き起こす、又は引き起こす可能性のある危険がないことを確実にする。</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>(b) comply with the occupational safety and health standards declared under section 18 or the rules, regulations, bye-laws or orders made under this Code;</p> <p>(c) provide such annual health examination or test free of costs to such employees of such age or such class of employees of establishments or such class of establishments, as may be prescribed by the appropriate Government;</p> <p>(d) provide and maintain, as far as is reasonably practicable, a working environment that is safe and without risk to the health of the employees;</p> <p>(e) ensure the disposal of hazardous and toxic waste including disposal of e-waste;</p> <p>(f) issue a letter of appointment to every employee on his appointment in the establishment, with such information and in such form as may be prescribed by the appropriate Government and where an employee has not been issued such appointment letter on or before the commencement of this Code, he shall, within three months of such commencement, be issued such appointment letter;</p> <p>(g) ensure that no charge is levied on any employee, in respect of anything done or provided for maintenance of safety and health at workplace including conduct of medical examination and investigation for the purpose of detecting occupational diseases;</p> <p>(h) relating to factory, mine, dock work, building or other construction work or plantation, ensure and be responsible for the safety and health of employees, workers and other persons who are on the work premises of the employer, with or without his knowledge, as the case may be.</p> <p>(2) Without prejudice to the generality of the provisions of sub-section (1), the duties of an employer shall particularly in respect of factory, mines, dock, building or other construction work or plantation include—</p>	<p>(b) 第 18 項に基づいて宣言された労働安全衛生基準又はこの法典に基づいて制定された規程、規則、附則若しくは命令を遵守する。</p> <p>(c) 該当する政府が規定する、年齢の被雇用者、事業所の被雇用者、事業所の階級の被雇用者又は事業所の階級に対して、年次健康診断又は検査を無料で提供する。</p> <p>(d) 合理的に実行可能な範囲で、被雇用者の健康に危険のない安全な労働環境を提供し、及び維持する。</p> <p>(e) 電子機器廃棄物の処理を含む、危険有害及び有毒な廃棄物の処理を確実に行う。</p> <p>(f) 施設に任命されたすべての被雇用者に、適切な政府が定める情報と書式で任命状を発行する。この法典の施行開始前に被雇用者が任命状を発行されていない場合は、開始後 3 カ月以内に任命状を発行ものとする。</p> <p>(g) 職業病発見を目的とした健康診断及び調査の実施を含む職場の安全及び健康を維持するために行われたこと又は提供されたことに関して、被雇用者に料金が課されないようにすること。</p> <p>(h) 工場、鉱山、港湾作業、建築その他の建設作、又は植林に関連して、場合によっては、使用者が知っているか否かにかかわらず、使用者の職場敷地内にいる被雇用者、労働者、その他の人々の安全及び健康を確保し、及び責任を負う。</p> <p>(2) 第 1 項の規定の一般性を損なうことなく、特に工場、鉱山、港湾、建築その他の建設作業又は植林に関する使用者の義務には以下が含まれる。</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>(a) the provision and maintenance of plant and systems of work in the workplace that are safe and without risk to health;</p> <p>(b) the arrangements in the workplace for ensuring safety and absence of risk to health in connection with the use, handling, storage and transport of articles and substances;</p> <p>(c) the provision of such information, instruction, training and supervision as are necessary to ensure the health and safety of all employees at work;</p> <p>(d) the maintenance of all places of work in the workplace in a condition that is safe and without risk to health and the provision and maintenance of such means of access to, and egress from, such places as are safe and without such risk;</p> <p>(e) the provision, maintenance or monitoring of such working environment in the workplace for the employees that is safe, without risk to health as regards facilities and arrangements for their welfare at work.</p>	<p>(a) 安全で健康への危険のない職場の設備及び作業システムの提供及び維持</p> <p>(b) 成形品及び物質の使用、取扱い、保管及び輸送に関連して、安全で健康へのリスクがないことを確保するための職場での取り決め</p> <p>(c) 職場のすべての被雇用者雇用者の安全衛生を確保するために必要な情報、指示、訓練及び監督の提供</p> <p>(d) 職場のすべての場所を、安全で健康へのリスクがない状態に維持し、そのような場所への出入りを安全でリスクがないものにするための手段を提供し維持すること。</p> <p>(e) 職場での被雇用者の福利厚生のための設備及び手配に関して、健康上のリスクがなく安全な職場環境を、被雇用者のために提供し、維持し、又は監視すること。</p>
<p>7. (1) The owner and agent of every mine shall jointly and severally be responsible for making financial and other provisions and for taking such other steps as may be necessary for compliance with the provisions of this Code and the rules, regulations, bye-laws and orders made thereunder, relating to mine.</p> <p>(2) In the event of any contravention by any person whosoever of any of the provisions of this Code or of the rules, regulations, bye-laws or orders made thereunder, relating to mine, except those which specifically require any person to do any act or thing or prohibit any person from doing an act or thing, besides the person who contravenes, then, each of the following persons shall also be deemed to be guilty of such contravention unless he proves that he had used due diligence to secure compliance with the provisions and had taken</p>	<p>7. (1)すべての鉱山の所有者及び代理人は、連帯して、及び個別に、この法典の規定並びに鉱山に関する規程、規則、細則及び命令を遵守するために必要な資金その他の準備及びその他の措置を講じる責任を負うものとする。</p> <p>(2) 鉱山に関連するこの法典又はその下で制定された規程、規則、附則若しくは命令のいずれかの規定に、違反した者以外の者が違反した場合に、その規定の遵守を確保するために相当の注意を払い、そのような違反を防止するために合理的な手段を講じたことを証明しない限り、以下の各者もその違反の罪を負うものとする。</p>

<p>reasonable means to prevent such contravention, namely:—</p> <p>(a) the official or officials appointed to perform duties of supervision in respect of the provisions contravened;</p> <p>(b) the manager of the mine;</p> <p>(c) the owner and agent of the mine;</p> <p>(d) the person appointed, if any, to carry out the responsibility under section 24.</p> <p>(3) It shall not be a defence in any proceedings brought against the owner or agent of a mine under this section that the manager and other officials have been appointed in accordance with the provisions of this Code or that a person to carry the responsibility under section 24 has been appointed.</p>	<p>(a) 違反した規定に関して監督の義務を果たすために任命された役職者</p> <p>(b) 鉱山の管理者</p> <p>(c) 鉱山の所有者及び代理人</p> <p>(d) 第 24 節に基づく責任を遂行するために任命された者（いる場合）</p> <p>(3) 本節に基づいて鉱山の所有者又は代理人に対して提起された手続において、管理者及びその他の職員がこの法典の規定に従って任命されたこと又は第 24 節に基づく責任を負うべき者が任命されたことは、抗弁とはならないものとする。</p>
<p>8. (1) Every person who designs, manufactures, imports or supplies any article for use in any establishment shall—</p> <p>(a) ensure so far as is reasonably practicable, that the article is so designed and constructed in the establishment as to be safe and without risk to the health of the workers when properly used;</p> <p>(b) carry out or arrange for the carrying out of such tests and examination in the establishment as may be considered necessary for the effective implementation of the provisions of clause (a);</p> <p>(c) take steps as may be necessary to ensure that adequate information will be available—</p> <p>(i) in connection with the use of the article in any establishment;</p> <p>(ii) about the use for which such article is designed and tested; and</p> <p>(iii) about any conditions necessary to ensure that the article, when put to such use, shall be safe, and without risk to the health of the workers:</p> <p>Provided that where an article is designed or manufactured outside India,</p>	<p>8. (1) あらゆる事業所で使用する物品を設計し、製造し、輸入し、又は供給する者は、以下のことを行うものとする。</p> <p>(a) 合理的に実行可能な範囲で、物品が適切に使用されたときに安全であり、労働者の健康に危険を及ぼさないように、事業所内で設計及び構築されていることを保障する。</p> <p>(b) 第(a)項の規定を効果的に実施するために必要と考えられる試験及び検査を事業所内で実施し、又は実施するように手配する。</p> <p>(c) 以下の適切な情報が得られるよう、必要な措置を講じる。</p> <p>(i) あらゆる事業所での成形品の使用に関連して。</p> <p>(ii) 当該成形品が設計及び試験された用途に関すること。</p> <p>(iii) そのような使用に供されたときに、成形品が安全であり、労働者の健康に危険を及ぼさないことを確実にするために必要な条件について。</p> <p>ただし、物品がインド国外で設計又は製造されたものである場合には、輸入者</p>

<p>then it shall be obligatory on the part of the importer to see—</p> <p>(A) that the article conforms to the same standards of such article manufactured in India; or</p> <p>(B) if the standards adopted in the country outside India for the manufacture of such article is above the standards adopted in India, that the article conforms to such standards in such country;</p> <p>(C) if there is no standard of such article in India, then, the article conforms to the standard adopted in the country from where it is imported at its national level.</p> <p>(2) The designer, manufacturer, importer or supplier shall also comply with such duties as the Central Government may, in consultation with the National Occupational Safety and Health Advisory Board referred to in sub-section (1) of section 16, by regulations specify.</p> <p>(3) Every person, who undertakes to design or manufacture any article and substance for use in any factory, may carry out or arrange for the carrying out of necessary research with a view to the discovery and, so far as is reasonably, practicable, the elimination or minimisation of any risks to the health or safety of the workers to which the design or manufacture of article and substance may give rise to such risk.</p> <p>(4) Nothing contained in sub-sections (1) and (2) shall be construed to require a person to repeat the testing, examination or research which has been carried out otherwise than by him or at his instance in so far as it is reasonable for him to rely on the results thereof for the purposes of the said sub-sections.</p> <p>(5) Any duty imposed on any person by sub-sections (1) and (2) shall extend only to things done in the course of business carried on by him and to matters within his control.</p>	<p>は次のことを確認する義務があるものとする。</p> <p>(A) インドで製造された物品と同じ基準に適合していること。</p> <p>(B) 当該物品の製造のためにインド国外の国で採用されている基準がインドで採用されている基準を上回っている場合は、当該物品が当該国の基準に適合していること。</p> <p>(C) インド国内にそのような物品の規格がない場合には、その物品が輸入された国の国家レベルで採用されている規格に適合していること。</p> <p>(2) 設計者、製造者、輸入者又は供給者は、中央政府が、第 16 節(1)項に記載された国家労働安全衛生諮問委員会と協議の上、規則により指定する義務にも従うものとする。</p> <p>(3) 工場で使用する成形品及び物質の設計又は製造を請け負う者は、成形品及び物質の設計又は製造によって生じる可能性のある労働者の健康又は安全へのリスクを発見し、合理的に実行可能な限り排除又は最小化することを目的として、必要な調査を実施し、又は実施するよう手配することができる。</p> <p>(4) 第(1)項及び第(2)項に含まれるいかなる内容も、第(1)項及び第(2)項の目的のためにその結果に依拠することが合理的である限りにおいて、個人が自分以外に、又は自分のために実施された試験、検査又は研究を繰り返すことを要求すると解釈されてはならない。</p> <p>(5) 第(1)項及び第(2)項により人に課せられた義務は、その人が行う事業の過程で行われたもの及びその人の管理下にある事項にのみ及ぶものとする。</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>(6) Every person,—</p> <p>(a) who erects or installs any article for use in a factory, shall ensure, so far as practicable, that such article so erected or installed does not make it unsafe or a risk to health when that article is used by the persons in such factory;</p> <p>(b) who manufactures, imports or supplies any substance for use in any factory shall—</p> <p>(i) ensure, so far as practicable, that such substance when used in the factory does not make it unsafe or a risk to health of persons working in such factory;</p> <p>(ii) carry out or arrange for carrying out of such tests and examination in relation to such substance as may be necessary;</p> <p>(iii) take such steps as are necessary to secure that the information about the results of tests carried out in connection with the use of the substance as referred to in sub-clause (ii) is available in a factory along with conditions necessary to ensure its safe use and no risks to health;</p> <p>(c) who undertakes the manufacture of any substance for use in any factory shall carry out or arrange for carrying out of any necessary research with a view to discover and, so far as practicable, to ensure the elimination or minimisation of any risks to health or safety to which the substance may give rise out of such manufacture or research;</p> <p>(7) For the purposes of this section, an article and substance is not to be regarded as properly used, if they are used without regard to any information or advice relating to their use which has been made available by the person who has designed, manufactured, imported or supplied the article and substance.</p> <p>Explanation.—For the purpose of this section—</p> <p>(a) "article" shall include plant and machinery;</p>	<p>(6) すべての人は、</p> <p>(a) 工場で使用するために物品を構築又は設置する者は、可能な限り、構築又は設置された当該物品が当該工場の人によって使用される際に安全であり、又は健康への危険をもたらさないことを保証するものとする。</p> <p>(b) 工場で使用する物質を製造、輸入又は供給する者は、以下を行うものとする。</p> <p>(i) 当該物質が工場で使用される際に、当該工場で働く人の安全性を損ねたり、健康を害したりしないことを、合理的に実行可能な限り保証する。</p> <p>(ii) 必要に応じて、かかる物質に関する試験及び検査を実施するか、又は実施するよう手配する。</p> <p>(iii) (ii)項で言及された物質の使用に関連して実施された試験結果に関する情報が、その安全な使用及び健康へのリスクがないことを保証するために必要な条件とともに、工場で利用できるようにするために必要な措置を講じる。</p> <p>(c) 工場で使用するための物質の製造を請け負う者は、当該製造又は研究により物質が引き起こす可能性のある健康又は安全へのリスクを発見し、可能な限りそのリスクの除去又は最小化を確保することを目的として、必要な研究を実施又は手配できるものとする。</p> <p>(7) 本節の目的上、成形品及び物質を設計、製造、輸入又は供給した者が利用可能にしたその使用に関する情報又は助言を考慮せずに使用された場合には、その成形品及び物質は適切に使用されたとはみなされない。</p> <p>解説—本項の目的は以下のとおりです。</p> <p>(a) 「成形品」とは、工場及び機械を含む。</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>(b) "substance" means any natural or artificial substance whether in a solid or liquid form or in the form of a gas or vapour; and</p> <p>(c) "substance for use in any factory" means such substance, whether or not intended for use by persons working in a factory.</p>	<p>(b) 「物質」とは、固体、液体、気体又は蒸気の形態を問わず、天然又は人工の物質をいう。そして、</p> <p>(c) 「工場で使用される物質」とは、工場で働く人が使用することを意図しているか否かにかかわらず、かかる物質を意味する。</p>
<p>9. (1) It shall be the duty of the architect, project engineer or designer responsible for any building or other construction work or the design of any project or part thereof relating to such building or other construction work to ensure that, at the planning stage, due consideration is given to the safety and health aspects of the building workers and employees who are employed in the erection, operation and execution of such projects and structures as the case may be.</p> <p>(2) Adequate care shall be taken by the architect, project engineer and other professionals involved in the project referred to in sub-section (1), not to include anything in the design which would involve the use of dangerous structures or other processes or materials, hazardous to health or safety of building workers and employees during the course of erection, operation and execution as the case may be.</p> <p>(3) It shall also be the duty of the professionals, involved in designing the buildings structures or other construction projects, to take into account the safety aspects associated with the maintenance and upkeep of the structures and buildings where maintenance and upkeep may involve such hazards as may be notified by the appropriate Government.</p>	<p>9. (1) 建築物その他の建設工事又は当該建築物その他の建設工事に関連するプロジェクト若しくはその一部の設計に責任を負う建築家、プロジェクトエンジニア又は設計者は、計画段階において、場合によっては当該プロジェクト及び構造物の建設、運営及び実行に雇用される建築作業員及び被雇用者の安全及び健康面に十分な配慮を行うことを保証する義務があるものとする。</p> <p>(2) 建築家、プロジェクトエンジニア及び第(1)項のプロジェクトに携わるその他の専門家は、場合によっては、建設、運営及び実行の過程において、建築労働者及び被雇用者の健康又は安全にとって危険な構造物、その他のプロセス又は材料の使用を伴うようなものを設計に含めないよう、十分な注意を払うものとする。</p> <p>(3) また、構造物又はその他の建設プロジェクトの設計に携わる専門家は、構造物又は建物の維持及び管理に関連する安全面を考慮する義務があるものとする。この場合において、維持及び管理には、適切な政府から通知されるような危険が伴う可能性がある。</p>
<p>10. (1) Where at any place in an establishment, an accident occurs which causes death, or which causes any bodily injury by reason of which the person injured is prevented from working for a period of forty-eight hours or more immediately following the accident or which is of such nature as may be</p>	<p>10. (1)ある事業所のいずれかの場所で、死亡をもたらす事故又は事故直後に 48 時間以上にわたって負傷者が就労できない身体的傷害をもたらす事故若しくは適切な政府が定める性質の事故が発生した場合において、</p>

<p>prescribed by the appropriate Government, then,—</p> <p>(a) employer or owner or agent or manager referred to in section 67 of such establishment if it is mine; or</p> <p>(b) employer or manager in relation to such establishment if it is factory or relates to dock work; or</p> <p>(c) the employer of a plantation or an establishment relating to building or other construction or any other establishment, shall send notice thereof to such authorities, in such manner and within such time, as may be prescribed by the appropriate Government.</p> <p>(2) Where a notice given under sub-section (1) relates to an accident causing death in a plantation or an establishment relating to building or other construction work or any other establishment, the authority to whom the notice is sent shall make an inquiry into the occurrence within two months of the receipt of the notice or if there is no such authority, the Chief Inspector-cum-Facilitator shall cause the Inspector-cum-Facilitator to make an inquiry within the said period.</p>	<p>(a) 当該施設が鉱山である場合には、その事業所の第 67 節に記載されている使用者、所有者、代理人、管理者</p> <p>(b) 当該施設が工場である場合又は埠頭作業に関連する場合は、当該施設に関する使用者又は管理者</p> <p>(c) 植林地、建築その他の建設に関する事業所又はその他の事業所の使用者は、適切な政府が定める方法で、かつ期限内に、当該当局に通知を送付するものとする。</p> <p>(2) (1)項に基づいて出された通知が、植林地、建築その他の建設作業に関連する事業所又はその他の事業所での死亡事故に関するものである場合には、通知が送られた当局は、通知の受領後 2 ヶ月以内に発生状況の調査を行うものとし、そのような当局がない場合には、首席検査官兼進行役が、同期間内に検査官兼進行役に調査を行わせるものとする。</p>
<p>11. Where in an establishment there is any dangerous occurrence of such nature, (whether causing any bodily injury or disability, or not) the employer shall send notice thereof to such authorities, and in such form and within such time, as may be prescribed by the appropriate Government.</p>	<p>11. 使用者は、事業所内で危険な事象が発生した場合（身体的傷害又は障害を引き起こすか否かを問わない。）、適切な政府が定める当局に、所定の書式及び期限内で、その通知を送付するものとする。</p>
<p>12. (1) Where any worker in an establishment contracts any disease specified in the Third Schedule, the employer of the establishment shall send notice thereof to such authorities, and in such form and within such time, as may be prescribed by the appropriate Government.</p> <p>(2) If any qualified medical practitioner attends on a person, who is or has been employed in an establishment, and who is, or is believed by the qualified</p>	<p>12. (1)事業所の労働者が、別表第 3 第に定める疾病に罹患した場合には、当該事業所の使用者は、適切な政府が規定する当局に、その通知を、所定の様式で、所定の期間内に送付するものとする。</p> <p>(2) 資格を有する開業医が、施設に雇用されている者又は雇用されていた者であつて、別表第 3 に規定された疾病に罹患しているか、又はそのように信じられ</p>

<p>medical practitioner, to be suffering from any disease specified in the Third Schedule, the medical practitioner shall without delay send a report in writing to the office of the Chief Inspector-cum-Facilitator in such form and manner and within such time as may be prescribed by the appropriate Government.</p> <p>(3) If any qualified medical practitioner fails to comply with the provisions of sub-section (2), he shall be punishable with penalty which may extend to ten thousand rupees.</p>	<p>る者を診察した場合には、当該開業医は、遅滞なく、適切な政府が規定する様式及び方法で、書面による報告書を首席監察官事務所に送付するものとする。</p> <p>(3) 資格を有する開業医が第(2)項の規定に従わなかった場合には、その者は 1 万ルピー以下の罰則を受けるものとする。</p>
<p>13. Every employee at workplace shall,—</p> <p>(a) take reasonable care for the health and safety of himself and of other persons who may be affected by his acts or omissions at the workplace;</p> <p>(b) comply with the safety and health requirements specified in the standards;</p> <p>(c) co-operate with the employer in meeting the statutory obligations of the employer under this Code;</p> <p>(d) if any situation which is unsafe or unhealthy comes to his attention, as soon as practicable, report such situation to his employer or to the health and safety representative and in case of mine, agent or manager referred to in section 67, safety officers or an official for his workplace or section thereof, as the case may be, who shall report it to the employer in the manner as may be prescribed by the appropriate Government;</p> <p>(e) not wilfully interfere with or misuse or neglect any appliance, convenience or other thing provided at workplace for the purpose of securing the health, safety and welfare of workers;</p> <p>(f) not do, wilfully and without reasonable cause, anything, likely to endanger himself or others; and</p> <p>(g) perform such other duties as may be prescribed by the appropriate Government.</p>	<p>13. 職場のすべての被雇用者は、以下を行うものとする。</p> <p>(a) 自分自身と、職場での自分の行為又は不作為によって影響を受ける可能性のある他の人の健康及び安全のために、合理的な注意を払う。</p> <p>(b) 基準に明記された安全及び健康に関する要求事項を遵守する。</p> <p>(c) この法典に基づく使用者の法定義務を果たすために、使用者に協力する。</p> <p>(d) 安全でない、又は不健康な状況に気付いた場合は、可能な限り早く、その状況を使用者雇又は安全衛生担当者に報告し、第 67 項で言及されている鉱山、代理人又は管理者の場合は、安全担当者若しくはその職場若しくはセクションの担当者に報告し、適切な政府が定める方法で使用者に報告するものとする。</p> <p>(e) 労働者の健康、安全及び福祉を確保する目的で職場に備えられている器具、便宜、その他のものを故意に妨害したり、誤用したり、怠ったりしてはならない。</p> <p>(f) 故意に、かつ合理的な理由なく、自分や他人を危険にさらす可能性のあることをしない。そして、</p> <p>(g) 適切な政府によって規定されるその他の義務を果たす。</p>

<p>14. (1) Every employee in an establishment shall have the right to obtain from the employer information relating to employee's health and safety at work and represent to the employer directly or through a member of the Safety Committee as constituted under section 22, if constituted by the employer for such purpose, regarding inadequate provision for protection of his safety or health in connection with the work activity in the workplace, and if not satisfied, to the Inspector-cum-Facilitator.</p> <p>(2) Where the employee referred to in sub-section (1) in any workplace has reasonable apprehension that there is a likelihood of imminent serious personal injury or death or imminent danger to health, he may bring the same to the notice of his employer directly or through a member of the Safety Committee referred to in sub-section (1) and simultaneously bring the same to the notice of the Inspector-cum-Facilitator.</p> <p>(3) The employer or any employee referred to in sub-section (1) shall take immediate remedial action if he is satisfied about the existence of such imminent danger and send a report forthwith of the action taken to the Inspector-cum-Facilitator in such manner as may be prescribed by the appropriate Government.</p> <p>(4) If the employer referred to in sub-section (3) is not satisfied about the existence of any imminent danger as apprehended by his employees, he shall, nevertheless, refer the matter forthwith to the Inspector-cum-Facilitator whose decision on the question of the existence of such imminent danger shall be final.</p>	<p>14. (1) 事業所のすべての被雇用者は、被雇用者の職場での安全衛生に関する情報を使用者から入手し、職場での作業活動に関連して被雇用者の安全又は健康を保護するための規定が不十分であることについて、直接又は第 22 項に基づいて構成された安全委員会の委員を通じて使用者に陳述する権利を有し、納得できない場合には検査官兼進行役に陳述する権利を有するものとする。</p> <p>(2) 第(1)項に記載の被雇用者は、いずれかの職場において、差し迫った重大な人身事故若しくは死亡事故又は健康への差し迫った危険の可能性があると合理的な懸念を抱いた場合には、その被雇用者は、直接又は第(1)項に記載の安全委員会の委員を通じて使用者にその旨を伝え、同時に検査官兼進行役にその旨を伝えることができる。</p> <p>(3) 第(1)項で言及された使用者又は被雇用者は、差し迫った危険の存在について納得した場合には、直ちに是正措置を取り、適切な政府が定める方法で、実施した措置の報告書を直ちに検査官兼進行役に送付するものとする。</p> <p>(4) 第(3)項で言及された使用者は、被雇用者が懸念する差し迫った危険の存在について納得しない場合には、それにもかかわらず、差し迫った危険の存在の問題について最終的な決定を行う検査官兼進行役に直ちに問題を照会するものとする。</p>
<p>15. No person shall intentionally or recklessly interfere with, damage or misuse anything which is provided in the interest of health, safety or welfare under this Code.</p>	<p>15. 何人も、故意又は無謀に、この法典に基づいて健康、安全又は福祉のために提供されるものを妨害、破損又は誤用してはならないものとする。</p>

CHAPTER IV OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH	第 IV 章 職業上の安全及び健康
<p>16. (1) The Central Government shall, by notification, constitute the National Occupational Safety and Health Advisory Board (hereinafter in this Code referred to as the National Board) to discharge the functions conferred on it by or under this Code and to advise the Central Government on the matters relating to—</p> <p>(a) standards, rules and regulations to be declared or framed under this Code;</p> <p>(b) implementation of the provisions of this Code and the standards, rules and regulations relating thereto;</p> <p>(c) the issues of policy and programme relating to occupational safety and health referred to it, from time to time, by the Central Government; and</p> <p>(d) any other matter in respect of this Code referred to it, from time to time, by the Central Government.</p> <p>(2) The National Board shall consist of—</p> <p>(a) Secretary, Ministry of Labour and Employment—Chairperson ex officio;</p> <p>(b) Director General, Factory Advice Service and Labour Institutes, Mumbai—Member ex officio;</p> <p>(c) Director General, Mines Safety, Dhanbad—Member ex officio;</p> <p>(d) Chief Controller of Explosives, Nagpur—Member ex officio;</p> <p>(e) Chairman, Central Pollution Control Board, New Delhi—Member ex officio;</p> <p>(f) Chief Labour Commissioner (Central), New Delhi—Member ex officio;</p> <p>(g) Principal Secretaries dealing with labour matters of four States (by</p>	<p>16. (1) 中央政府は、告示により、国家労働安全衛生諮問委員会（以下この法典では国家委員会という。）を設置し、この法典により、又はこの法典に基づいて与えられた機能を果たし、以下に関する事項について中央政府に助言する。</p> <p>(a) この規程に基づいて宣言又は制定される基準、規程及び規則</p> <p>(b) この法典の規定及びそれに関連する基準、規程及び規則の実施</p> <p>(c) 中央政府から随時照会される、労働安全衛生に関する政策及びプログラムの問題</p> <p>(d) 中央政府から随時付託されたこの法典に関するその他の事項</p> <p>(2) 国内委員会は以下のメンバーで構成される。</p> <p>(a) 労働雇用省大臣－職権上の委員長</p> <p>(b) ムンバイの工場助言サービス及び労働研究所の局長－職権上のメンバー</p> <p>(c) Dhanbad 鉱山安全局長－職権上のメンバー</p> <p>(d) ナーグプルの火薬類最高管理官－職権上のメンバー</p> <p>(e) 中央汚染防止委員会（ニューデリー）議長－職権上のメンバー</p> <p>(f) ニューデリー首席労働委員（中央）－職権上のメンバー</p> <p>(g) 4 つの州の労働問題を扱う主席秘書（中央政府が適切と判断した場合、交代</p>

<p>rotation as the Central Government may deem fit)—Member ex officio;</p> <p>(h) Director General, Employee's State Insurance Corporation, New Delhi—Member ex officio;</p> <p>(i) Director General, Health Services, New Delhi—Member ex officio;</p> <p>(j) five representatives of employers—Member ex officio;</p> <p>(k) five representatives of employees—Member ex-officio;</p> <p>(l) a representative of professional body associated with the matter for which standards, rules, policies being framed—Member;</p> <p>(m) five eminent persons connected with the field of Occupational Safety and Health, or representatives from reputed research institutions or similar other discipline—Member;</p> <p>(n) special invitees from the State Government or the Government of Union territory for seeking inputs in specific matters or industry or sector which is predominant in that State or Union territory—Member;</p> <p>(o) Joint Secretary, Ministry of Labour and Employment—Member Secretary ex officio.</p> <p>(3) The terms of office of the Members referred to in clauses (g), (j), (k), (l) and (m) of sub-section (2) shall be of three years and the procedure for their nomination, and discharge of their functions shall be such as may be prescribed by the Central Government.</p> <p>(4) The Central Government may, in consultation with the National Board, determine the number, nature and categories of other officers and employees required to assist the National Board in the efficient discharge of its functions and terms and conditions of service of such officers and employees of the National Board shall be such as may be prescribed by the Central Government.</p>	<p>で任命) —職権上のメンバー。</p> <p>(h) ニューデリー従業員保険公社事務局長—職権上のメンバー</p> <p>(i) ニューデリー保健局長官—職権上のメンバー</p> <p>(i) ニューデリー保健局長官—職権上のメンバー</p> <p>(j) 雇用者の代表 5 名—職権上のメンバー</p> <p>(k) 従業員の代表 5 名—職権上のメンバー</p> <p>(l) 基準、規則、方針が策定される問題に関連する専門機関の代表者—メンバー</p> <p>(m) 労働安全衛生の分野に係る著名な人物又は評判の高い研究機関や同様の他の分野の代表者 5 名—メンバー</p> <p>(n) 州政府又は連邦直轄領の政府からの特別招待者で、特定の事項又は州若しくは連邦直轄領で主流となっている産業部門に関するインプットを求めるための者</p> <p>(o) 労働雇用省の事務次官—職権上の事務次官</p> <p>(3) 第(2)項の(g)、(j)、(k)、(l)及び(m)に記載されているメンバーの任期は 3 年とし、その指名及び職務遂行のための手続きは、中央政府が定めるものとする。</p> <p>(4) 中央政府は、国家理事会と協議の上、国家理事会の効率的な職務遂行を支援するために必要なその他の役員及び職員の数並びに性質及び種類を決定することができ、国家理事会の役員及び職員の勤務条件は、中央政府が定めるものとする。</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>(5) The Central Government may constitute as many technical committees or advisory committees consisting of such number of members having such qualifications as may be prescribed by the Central Government, to assist the National Board in discharge of its function specified in sub-section (1).</p> <p>(6) The National Board shall consult the State Governments whose Principal Secretaries are the Members of the National Board as required under clause (g) of sub-section (2) of section 16 and in case of specific issues relating to plantation, factories and like other issues, the State Government concerned may be invited by the National Board as special invitee for obtaining their inputs on such issues.</p>	<p>(5) 中央政府は、(1)項に規定された機能の遂行において国内委員会を支援するために、中央政府が規定する資格を有するメンバーで構成される専門委員会又は諮問委員会をいくつでも設置することができる。</p> <p>(6) 全国理事会は、第 16 節(2)項の(g)に基づき要求されるように、全国理事会のメンバーを主幹事とする州政府と協議するものとし、また、プランテーション、工場及びその他の問題に関する特定の問題の場合には、当該州政府を特別招待者として全国理事会が招待し、当該問題に関する意見を聞くことができる。</p>
<p>17. (1)The State Government shall constitute a Board to be called the State Occupational Safety and Health Advisory Board (hereinafter referred to as "State Advisory Board") to advise the State Government on such matters arising out of the administration of this Code as may be referred to it by the State Government.</p> <p>(2) The constitution, procedure and other matters relating to State Advisory Board shall be such as may be prescribed by the State Government.</p> <p>(3) The State Government may constitute as many technical committees or advisory committees of the State Advisory Board including site appraisal committees, consisting of such number of members and having such qualifications as may be prescribed, to assist the State Government or State Advisory Board in discharge of their functions relating to the area falling within their respective jurisdictions.</p>	<p>17. (1) 州政府は、州労働安全衛生諮問委員会（以下「州諮問委員会」という。）を設置し、州政府から付託されたこの法典の運用に関連する事項について州政府に助言を与えるものとする。</p> <p>(2) 州諮問委員会の構成、手続き及びその他の事項については、州政府が規定するものとする。</p> <p>(3) 州政府は、州政府又は州諮問委員会がそれぞれの管轄区域内にある地域に関する機能を果たすことを支援するために、規定された数のメンバー及び資格で構成される専門委員会又は州諮問委員会の用地評価委員会を含む諮問委員会をいくつでも設置することができる。</p>
<p>18. (1) The Central Government shall declare, by notification, standards on occupational safety and health for workplaces relating to factory, mine, dock work, beedi and cigar, building and other construction work and other</p>	<p>18. (1) 中央政府は、告示により、工場、鉱山、埠頭作業、簡易葉巻及びたばこ、建築その他の建設作業並びにその他の事業所に関する職場の労働安全衛生に関する基準を宣言するものとする。</p>

<p>establishments.</p> <p>(2) In particular and without prejudice to the generality of the power to declare standards to be followed under sub-section (1), such standards shall relate to—</p> <p>(a) physical, chemical, biological and any other hazards to be dealt with for the working life of employee to ensure to the extent feasible on the basis of the best available evidence or functional capacity, that no employee will suffer material impairment of health or functional capacity even if such employee has regular exposure to such hazards;</p> <p>(b) the norms—</p> <p>(i) appraising the hazards to employees and users to whom such hazards are exposed;</p> <p>(ii) relating to relevant symptoms and appropriate energy treatment and proper conditions and precautions of safe use or exposure;</p> <p>(iii) for monitoring and measuring exposure of employees to hazards;</p> <p>(iv) for medical examination and other tests which shall be made available, by the employer or at his cost, to the employees exposed to hazards; and</p> <p>(v) for hazard evaluation procedures like safety audit, hazard and operability study, fault free analysis, event free analysis and such other requirements;</p> <p>(c) medical examination including criteria for detection and reporting of occupational diseases to be extended to the employees even after he ceases to be in employment, if he is suffering from an occupational disease which arises out of or in the course of employment;</p> <p>(d) such aspects of occupational safety and health relating to workplaces which the Central Government considers necessary on the report of the authority designated by such Government for such purpose;</p>	<p>(2) 特に、第(1)項に基づいて従うべき基準を宣言する権限の一般性を損なうことなく、当該基準は以下に関するものである。</p> <p>(a) 入手可能な最善の証拠又は機能的能力に基づいて実行可能な範囲で、被雇用者がそのような危険に定期的にさらされたとしても、健康又は機能的能力に重大な障害を被ることがないように、被雇用者の勤務期間中に対処すべき物理的、化学的、生物学的及びその他のあらゆる危険</p> <p>(b) 規範とは</p> <p>(i) そのような危険性にさらされる被雇用者及びユーザーに対する危険性を評価する。</p> <p>(ii) 関連する症状、適切なエネルギー処理、安全な使用又はばく露のための適切な条件及び注意事項に関するもの。</p> <p>(iii) 従業員の危険性への曝露を監視・測定するためのもの</p> <p>(iv) 危険にさらされている被雇用者に対して、使用者が、又は使用者の費用で提供しなければならない健康診断及びその他の検査</p> <p>(v) 安全監査、危険性及び操作性の調査、無故障分析、無事象分析のような危険性評価手順及びその他の要求事項</p> <p>(c) 雇用に起因する、又は雇用の過程で発生した職業病に罹患している場合に、雇用されなくなった後も被雇用者に拡大される、職業病の検出及び報告の基準を含む健康診断</p> <p>(d) 中央政府が指定した当局の報告に基づき、中央政府が必要と考える、職場に関する労働安全衛生の諸側面</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>(e) such safety and health measures as may be required having regard to the specific conditions prevailing at the workplaces relating to mine, factory, building and other construction work, beedi and cigar, dock work or any other establishments notified; and</p> <p>(f) matters specified in the Second Schedule to this Code.</p> <p>(3) Notwithstanding anything contained in section 131, the Central Government may, on the basis of the recommendation of the National Board and after notifying its intention so to do for not less than forty-five days', by notification, amend the Second Schedule.</p> <p>(4) The State Government may, with the prior approval of the Central Government, by notification amend the standards made under sub-section (1) and sub-section (2) for the establishment for which it is the appropriate Government situated in the State.</p>	<p>(e) 鉱山、工場、建築その他の建設作業、簡易葉巻及びたばこ並びに港湾作業又は告示されたその他の事業所に関する職場で実在する特定の条件を考慮して必要となる安全及び健康対策</p> <p>(f) この法典の別表第 2 に指定された事項</p> <p>(3) 第 131 節の規定にかかわらず、中央政府は、国内委員会の勧告に基づき、その意向を 45 日以上にわたって告示した後に、告示により別表第 2 を修正することができる。</p> <p>(4) 州政府は、中央政府の事前承認を得た上で、州内に所在する適切な政府である事業所について、第 1 項及び第 2 項に基づいて作成された基準を、告示により修正することができる。</p>
<p>19. It shall be the duty of such institutions in the field of occupational safety and health as the Central or State Government may notify to conduct research, experiments and demonstrations relating to occupational safety and health and thereafter submit their recommendations to the Central Government or the State Government, as the case may be:</p> <p>Provided that the State Government shall consult National Board before notifying conduct of research, experiments and demonstration relating to occupational safety and health.</p>	<p>19. 中央政府又は州政府が通知する労働安全衛生分野の機関は、労働安全衛生に関する研究、実験及びデモンストレーションを実施し、その後、中央政府又は州政府に勧告を提出する義務があるものとする。</p> <p>ただし、州政府は、労働安全衛生に関する研究、実験及び実証の実施を通知する前に、国家委員会に相談するものとする。</p>
<p>20. (1) At any time during the normal working hours of an establishment or at any other time as he may deem necessary,—</p> <p>(a) the Chief Inspector-cum-Facilitator in the case of factory or mine; or</p> <p>(b) the Director General of Factory Advice Service and Labour Institute in the case of factory; or</p>	<p>20. (1) 事業所の通常の勤務時間中いつでも、又は必要と思われるその他の時間に、以下を行う。</p> <p>(a) 工場又は鉱山の場合は、首席検査官兼進行役、又は</p> <p>(b) 工場の場合は、工場助言サービス及び労働協会の事務局長</p>

<p>(c) the Director General of Mines Safety in the case of mine; or</p> <p>(d) the Director General of Health Services in the case of factory or mine; or</p> <p>(e) such other officer as may be authorised by the appropriate Government in the case of any other establishment or class of establishments, after giving notice in writing to the employer, conduct survey of the factory or mine or such other establishment or class of establishments and such employer shall afford all facilities for such survey, including facilities for the examination and testing of plant and machinery and collection of samples and other data relevant to the survey.</p> <p>Explanation.—For the purposes of this sub-section, the expression "employer" includes manager for the factory or in the case of any other establishment or class of establishments such person who is for the time being responsible for the safety and the occupational health of such other establishment or class of establishments, as the case may be.</p> <p>(2) For the purpose of facilitating surveys under sub-section (1) every worker shall, if so required by the person conducting the survey, present himself to undergo such medical examination as may be considered necessary by such person and furnish all information in his possession which is relevant to the survey.</p> <p>(3) Any time spent by a worker for undergoing medical examination or furnishing information under sub-section (2) shall, for the purpose of calculating wages and extra wages for overtime work, be deemed to be working hour for him.</p> <p>Explanation.—For the purposes of this section, the report submitted to the appropriate Government by the person conducting the survey under sub-section (1) shall be deemed to be a report submitted by an Inspector-cum-</p>	<p>(c) 鉱山の場合は、鉱山安全局長</p> <p>(d) 工場または鉱山の場合は、保健局長官</p> <p>(e) その他の事業所の場合は、適切な政府から権限を与えられたその他の役員は、使用者に書面で通知した後、工場若しくは鉱山又はその他の事業所若しくは事業所の調査を行い、当該使用者は、工場及び機械の検査及び試験、サンプル及び調査に関連するその他のデータの収集のための施設を含む、当該調査のためのすべての施設を提供するものとする。</p> <p>解説一本項の目的上、「使用者」という表現には、工場の管理者又はその他の事業所若しくはクラスの仕事所の場合には、当該その他の事業所若しくはクラスの仕事所の安全及び労働衛生に当分の間責任を負う人物が含まれる。</p> <p>(2) 第(1)項の調査を容易にするために、すべての労働者は、調査を行う者に要求された場合には、その者が必要と考える健康診断を受けるために出頭し、かつ、その調査に関連する所有するすべての情報を提供するものとする。</p> <p>(3) 第(2)項に基づく健康診断を受け、又は情報を提供するために労働者が費やした時間は、時間外労働に対する賃金及び割増賃金を計算するために、その労働者にとって労働時間とみなされるものとする。</p> <p>解説一本節の目的上、第(1)項に基づいて調査を行う者が適切な政府に提出する報告書は、この法典に基づく検査官兼進行役が提出する報告書とみなされるものとする。</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Facilitator under this Code.	
<p>21. (1) For the purposes of this Code, the Central Government and the State Government shall collect, compile and analyse occupational safety and health statistics in such form and manner as may be prescribed.</p> <p>(2) The Central Government and the State Governments shall maintain the database or record, for inter-State migrant workers, electronically or otherwise in such portal and in such form and manner as may be prescribed by the Central Government:</p> <p>Provided that an inter-State migrant worker may register himself as an inter-State migrant worker on such portal on the basis of self-declaration and Aadhaar:</p> <p>Provided further that the workers who have migrated from one State to any other State and are self-employed in that other State may also register themselves on that portal.</p> <p>Explanation.—For the purposes of this sub-section, the expression "Aadhaar" shall have the same meaning as assigned to it in clause (a) of section 2 of the Aadhaar (Targeted Delivery of Financial and Other Subsidies, Benefits and Services) Act, 2016.</p>	<p>21. (1) この法典の目的のために、中央政府及び州政府は、規定された形式及び方法で、労働安全衛生統計を収集、編纂及び分析するものとする。</p> <p>(2) 中央政府及び州政府は、州間移民労働者のデータベース又は記録を、中央政府が規定するポータル並びに形式及び方法で、電子的又はその他の方法で維持するものとする。</p> <p>ただし、州間移民労働者は、自己申告及びAadhaar(資料作成者注:英語ではbase)に基づき、当該ポータルに州間移民労働者として登録することができる。</p> <p>さらに、ある州から他の州に移住し、その他の州で自営業を営む労働者も、当該ポータルに登録することができる。</p> <p>解説—本項の目的のために、「Aadhaar」という表現は、2016 年 Aadhaar (Targeted Delivery of Financial and Other Subsidies, Benefits and Services Act : 金融並びにその他の補助金、給付金及びサービスを対象とした提供法) の第 2 節の(a)項で割り当てられたものと同じ意味を持つものとする。</p>
<p>22. (1) The appropriate Government may, by general or special order, require any establishment or class of establishments to constitute in the prescribed manner a Safety Committee consisting of representatives of employers and workers engaged in such establishment in such manner that the number of representatives of workers on the Committee shall not be less than the number of representatives of the employer and the representatives of the workers shall be chosen in such manner and for such purpose as may be prescribed by the appropriate Government.</p>	<p>22. (1) 適切な政府は、一般命令又は特別命令により、あらゆる事業所又は事業所クラスに対し、所定の方法で、当該事業所に従事する使用者及び労働者の代表からなる安全委員会を構成することを要求することができる。ただし、委員会に参加する労働者の代表の数は、使用者の代表の数を下回らないようにし、労働者の代表は、適当な政府が定める方法および目的で選出されなければならないものとする。</p>

<p>(2) In every establishment which is a—</p> <p>(a) factory wherein five hundred workers or more; or</p> <p>(b) factory carrying on hazardous process wherein two hundred fifty workers or more; or</p> <p>(c) building or other construction work wherein two hundred fifty workers or more; or</p> <p>(d) mine wherein one hundred workers or more, are ordinarily employed, the employer shall also appoint such number of safety officers, who shall possess such qualifications and perform such duties, as may be prescribed by appropriate Government.</p>	<p>(2) 次のような事業所において、</p> <p>(a) 500 人以上の労働者が働く工場</p> <p>(b) 250 人以上の労働者が働く危険な工程を行う工場</p> <p>(c) 250 人以上の労働者を使用する建築その他の建設作業又は</p> <p>(d) 100 人以上の労働者が通常雇用されている鉱山では、使用者は、適切な政府が規定する資格を有し、職務を遂行する人数の安全担当者を任命するものとする。</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

CHAPTER V HEALTH, SAFETY AND WORKING CONDITIONS	第V章 健康、安全及び労働条件
-------------------------------------------------	-----------------

<p>23. (1) The employer shall be responsible to maintain in his establishment such health, safety and working conditions for the employees as may be prescribed by the Central Government.</p> <p>(2) Without prejudice to the generality of the power conferred under sub-section (1), the Central Government may prescribe for providing all or any of the following matters in the establishment or class of establishments, namely:—</p> <p>(i) cleanliness and hygiene;</p> <p>(ii) ventilation, temperature and humidity;</p> <p>(iii) environment free from dust, noxious gas, fumes and other impurities;</p> <p>(iv) adequate standard of humidification, artificially increasing the humidity of the air, ventilation and cooling of the air in work rooms;</p>	<p>23. (1) 使用者は、中央政府が定める被雇用者の健康、安全及び労働条件を、その事業所内で維持する責任を負うものとする。</p> <p>(2) 中央政府は、第(1)項に基づいて与えられる権限の一般性を損なうことなく、事業所又は事業所のクラスにおいて次の事項のすべて又はいずれかを提供することについて規定することができる。</p> <p>(i) 清潔及び衛生</p> <p>(ii) 換気、温度及び湿度</p> <p>(iii) 埃、有害なガス、煙及びその他の不純物のない環境</p> <p>(iv) 適切な加湿、人工的に空気の湿度を上げること、換気及び作業室の空気の冷却</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

(v) potable drinking water; (vi) adequate standards to prevent overcrowding and to provide sufficient space to employees or other persons, as the case may be, employed therein; (vii) adequate lighting; (viii) sufficient arrangement for latrine and urinal accommodation to male, female and transgender employee separately and maintaining hygiene therein; (ix) effective arrangements for treatment of wastes and effluents; and (x) any other arrangement which the Central Government considers appropriate.	(v) 飲用可能な飲料水 (vi) 過密状態を防止し、被雇用者又は場合によってはそこで働くその他の者に十分なスペースを提供するための適切な基準 (vii) 適切な照明 (viii) 男性、女性及びトランスジェンダーの被雇用者が個別に利用できる便所及び小便所の十分な手配及びそこでの衛生の維持 (ix) 廃棄物及び排水の処理のための効果的な手配 (x) 中央政府が適切と考えるその他の手配
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

THE FIRST SCHEDULE [See section 2(za)]	別表第 1 【セクション第 2 項(za)を参照のこと。】
List of Industries involving hazardous processes:	危険なプロセスを伴う産業のリスト
1. Ferrous Metallurgical Industries – Integrated Iron and Steel – Ferro-alloys – Special Steels. 2. Non-ferrous metallurgical Industries – Primary Metallurgical Industries, namely, zinc, lead, copper, manganese and aluminium. 3. Foundries (ferrous and non-ferrous) – Castings and forgings including cleaning or smoothening/roughening by sand and shot blasting. 4. Coal (including coke) industries	1. 鉄系の冶金産業 – 統合された鉄と鋼 – フェロ・アロイ – 特殊鋼 2. 非鉄金属産業 – 第一次冶金産業、すなわち亜鉛、鉛、銅、マンガン及びアルミニウム 3. 鋳物工場（鉄および非鉄） – サンドブラスト、ショットブラストによる洗浄又は平滑化・粗面化を含む鋳造品及び鍛造品 4. 石炭（コークスを含む。）産業

<ul style="list-style-type: none"> - Coal, Lignite, Coke and like other substances - Fuel Gases (including Coal Gas, Producer Gas, Water Gas). <p>5. Power Generating Industries.</p> <p>6. Pulp and paper (including paper products) industries.</p> <p>7. Fertiliser Industries</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nitrogenous - Phosphatic - Mixed. <p>8. Cement Industries</p> <ul style="list-style-type: none"> - Portland Cement (including slag cement, puzzolona cement and their products). <p>9. Petroleum Industries</p> <ul style="list-style-type: none"> - Oil Refining - Lubricating Oils and Greases. <p>10. Petro-chemical Industries.</p> <p>11. Drugs and Pharmaceutical Industries</p> <ul style="list-style-type: none"> - Narcotics, Drugs and Pharmaceuticals. <p>12. Fermentation Industries (Distilleries and Breweries).</p> <p>13. Rubber (Synthetic) Industries.</p> <p>14. Paints and Pigment Industries.</p> <p>15. Leather Tanning Industries.</p> <p>16. Electro-plating Industries.</p> <p>17. Chemical Industries.</p> <p>(a) Coke Oven by-products and Coal-tar Distillation products:</p> <p>(b) Industrial Gases (nitrogen, oxygen, acetylene, argon, carbon dioxide, hydrogen, sulphur dioxide, nitrous oxide, halogenated hydrocarbon, ozone,</p>	<ul style="list-style-type: none"> - 石炭、褐炭、コークス及びその他同様の物質 - 燃料ガス（石炭ガス、生産者ガス、水ガスを含む。） <p>5. 発電所産業</p> <p>6. パルプ及び紙（紙製品を含む。）産業</p> <p>7. 肥料工業</p> <ul style="list-style-type: none"> - 窒素系 - リン酸系 - 混合肥料 <p>8. セメント産業</p> <ul style="list-style-type: none"> - ポルトランドセメント（スラグセメント、パゾロナセメント及びそれらの製品を含む。） <p>9. 石油産業</p> <ul style="list-style-type: none"> - 石油精製 - 潤滑油及びグリース <p>10. 石油化学工業</p> <p>11. 薬剤及び製薬産業</p> <ul style="list-style-type: none"> - 麻薬、薬物及び医薬 <p>12. 発酵産業（蒸溜所及び醸造所）</p> <p>13. ゴム（合成）産業</p> <p>14. 塗料及び顔料工業</p> <p>15. 皮革のなめし産業</p> <p>16. 電気メッキ工業</p> <p>17. 化学工業</p> <p>(a) コークス炉の副産物及びコールタール蒸留製品</p> <p>(b) 工業用ガス（窒素、酸素、アセチレン、アルゴン、二酸化炭素、水素、二酸化硫黄、亜酸化窒素、ハロゲン化炭化水素、オゾン又はその他これらに類する</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>or any like gases);</p> <p>(c) Industrial Carbon;</p> <p>(d) Alkalies and Acids;</p> <p>(e) Chromates and dichromates;</p> <p>(f) Lead and its compounds;</p> <p>(g) Electrochemicals (metallic sodium, potassium and magnesium, chlorates, perchlorates and peroxides);</p> <p>(h) Electrothermal produces (artificial abrasive, calcium carbide);</p> <p>(i) Nitrogenous compounds (cyanides, cyanamides and other nitrogenous compounds);</p> <p>(j) Phosphorous and its compounds;</p> <p>(k) Halogens and Halogenated compounds (Chlorine, Fluorine, Bromine and Iodine);</p> <p>(l) Explosives (including industrial explosives and detonators and fuses).</p> <p>18. Insecticides, Fungicides, Herbicides and other Pesticides Industries.</p> <p>19. Synthetic Resin and plastics.</p> <p>20. Man made Fibre (Cellulosic and non-cellulosic) industry.</p> <p>21. Manufacture and repair of electrical accumulators.</p> <p>22. Glass and Ceramics.</p> <p>23. Grinding or glazing of metals.</p> <p>24. Manufacture, handling and processing of asbestos and its products.</p> <p>25. Extraction of oils and fats from vegetable and animal sources.</p> <p>26. Manufacture, handling and use of benzene and substances containing benzene.</p> <p>27. Manufacturing processes and operations involving carbon disulphide.</p> <p>28. Dyes and Dyestuff including their intermediates.</p>	<p>ガス)</p> <p>(c) 工業用炭素</p> <p>(d) アルカリ及び酸類</p> <p>(e) クロム酸塩及び重クロム酸塩</p> <p>(f) 鉛及びその化合物</p> <p>(g) 電気化学製品(金属ナトリウム、カリウム、マグネシウム、塩素酸塩、過塩素酸塩及び過酸化物)</p> <p>(h) 電熱生成物 (人工研磨剤、炭化カルシウム)</p> <p>(i) 窒素化合物 (シアン化物、シアナミド及びその他の窒素化合物)</p> <p>(j) リン及びその化合物</p> <p>(k) ハロゲン及びハロゲン化合物 (塩素, フッ素, 臭素及びヨウ素)</p> <p>(l) 爆発物 (工業用爆発物、起爆装置及び導火線を含む。)</p> <p>18. 殺虫剤、殺菌剤、除草剤及びその他の殺虫剤産業</p> <p>19. 合成樹脂及びプラスチック</p> <p>20. 人造繊維 (セルロース系及び非セルロース系) 産業</p> <p>21. 電気式アキュムレータの製造及び修理</p> <p>22. ガラス及びセラミックス</p> <p>23. 金属の研磨又はつや出し</p> <p>24. 石綿及びその製品の製造、取り扱い及び加工</p> <p>25. 植物及び動物由来の油及び脂肪の抽出</p> <p>26. ベンゼン及びベンゼンを含む物質の製造並びに、取り扱い及び使用</p> <p>27. 二硫化炭素を含む製造プロセス及び操作</p> <p>28. 染料及び染料 (その中間体を含む。)</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>29. Highly flammable liquids and gases.</p> <p>30. Printing and dyeing on fabrics in textiles and plywood and laminate manufacturing process.</p> <p>31. Process involving usage of radium or Radioactive Substances.</p> <p>32. Stone Crushing industry.</p> <p>33. Extraction of Oil and Raw material from the scrap tyres.</p> <p>34. Cigarette manufacturing industry.</p> <p>35. Ship breaking industry.</p> <p>36. Hazardous waste and e-waste processing plants.</p> <p>37. Semiconductor manufacturing industry.</p> <p>38. Styrene manufacturing, handling and processing industry.</p> <p>39. Nano-particles utilising industry.</p> <p>40. Manufacturing, processing, preparation and utilisation of Mercury or Compounds of Mercury, Lead Tetra-ethyl, Manganese, Arsenic, Chrome, Aliphatic series, Beryllium, Phosgene and Isocyanates.</p>	<p>29. 引火性の高い液体及びガス</p> <p>30. 繊維製品、合板及び積層板の製造工程における布地への印刷及び染色</p> <p>31. ラジウム又は放射性物質の使用を伴うプロセス</p> <p>32. 砕石産業</p> <p>33. スクラップタイヤからのオイル及び原材料の抽出</p> <p>34. タバコ製造業</p> <p>35. 船舶の破壊産業</p> <p>36. 有害廃棄物及び電子廃棄物処理工場</p> <p>37. 半導体製造業</p> <p>38. スチレンの製造、処理及び加工産業</p> <p>39. ナノ粒子の利用産業</p> <p>40. 水銀又はその化合物、四エチル鉛、マンガン、ヒ素、クロム、脂肪族シリーズ、ベリリウム、ホスゲン及びイソシアネートの製造、加工、合成及び利用</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

THE SECOND SCHEDULE	別表第 2
[See section 18(2)(f)]	[セクション 18 第(2)項(f)を参照のこと。]
List of matters:	事項の一覧。
<p>(1) fencing of machinery;</p> <p>(2) work on or near machinery in motion;</p> <p>(3) employment of adolescents on dangerous machines;</p> <p>(4) striking gear and devices for cutting off power;</p> <p>(5) self acting machines;</p> <p>(6) casing of new machinery;</p>	<p>(1) 機械の囲い込み</p> <p>(2) 動いている機械の上又は近くでの作業</p> <p>(3) 危険な機械への青年の雇用</p> <p>(4) 動力を遮断するための打撃装置及び装置</p> <p>(5) 自働する機械</p> <p>(6) 新しい機械のケーシング</p>

<p>(7) prohibition of employment of women, children and adolescent near cotton openers;</p> <p>(8) hoists and lifts;</p> <p>(9) lifting machines, chains, ropes and lifting tackles;</p> <p>(10) revolving machinery;</p> <p>(11) pressure plant;</p> <p>(12) floors, stairs and means of access;</p> <p>(13) pits, sumps, openings in floors and other similar indentation of area;</p> <p>(14) safety officers;</p> <p>(15) protection of eyes;</p> <p>(16) precautions against dangerous fumes, gases, etc.;</p> <p>(17) precautions regarding the use of portable electric light;</p> <p>(18) explosive or inflammable dust, gas, and other like dusts or gases;</p> <p>(19) safety committee;</p> <p>(20) power to require specifications of defective parts or tests of stability;</p> <p>(21) safety of buildings and machinery;</p> <p>(22) maintenance of buildings;</p> <p>(23) prohibition in certain cases of danger;</p> <p>(24) notice in respect of accidents;</p> <p>(25) court of inquiry in case of accidents;</p> <p>(26) safety management in plantation;</p> <p>(27) the general requirement relating to the construction, equipments and maintenance for the safety of working places on shore, ship, dock, structure and other places at which any dock work is carried on;</p> <p>(28) the safety of any regular approaches over a dock, wharf, quay or other places which dock worker have to use for going for work and for fencing of</p>	<p>(7) 開綿機の近くでの女性、子供及び青少年の雇用の禁止</p> <p>(8) ホイスト及びリフト</p> <p>(9) 吊り上げ機、チェーン、ロープ及び吊り上げタックル</p> <p>(10) 回転機械</p> <p>(11) 圧力プラント</p> <p>(12) 床、階段及びアクセス手段</p> <p>(13) ピット、汚水溜め、床の開口部及びその他同様の場所の凹み</p> <p>(14) 安全管理者</p> <p>(15) 目の保護</p> <p>(16) 危険な煙、ガス等に対する注意事項</p> <p>(17) 携帯電灯の使用に関する注意事項</p> <p>(18) 爆発性又は引火性の粉じん、ガス及びその他類似の粉じん又はガス</p> <p>(19) 安全委員会</p> <p>(20) 欠陥のある部品の仕様又は安定性のテストを要求する権限</p> <p>(21) 建物及び機械の安全性</p> <p>(22) 建物のメンテナンス</p> <p>(23) 危険がある場合の禁止</p> <p>(24) 事故についての通知</p> <p>(25) 事故の場合の調査裁判所</p> <p>(26) プランテーションにおける安全管理</p> <p>(27) 海岸、船舶、ドック、構造物及びその他ドック作業が行われる場所の作業場の安全のための建設、設備及び保守に関する一般的な要求事項</p> <p>(28) 港湾労働者が仕事に行くために使用しなければならないドック、埠頭、岸壁又はその他の場所の上の通常の接近通路の安全性並びにそのような場所及び</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>such places and projects;</p> <p>(29) the efficient lighting of all areas of dock, ship, any other vessel, dock structure or working places where any dock work is carried on and of all approaches to such places to which dock workers are required to go in the course of their employment;</p> <p>(30) adequate ventilation and suitable temperature in every building or an enclosure on ship where dock workers are employed;</p> <p>(31) the fire and explosion preventions and protection;</p> <p>(32) safe means of access to ships, holds, stagings, equipment, appliances and other working places;</p> <p>(33) the construction, maintenance and use of lifting and other cargo handling appliances and services, such as, pallets containing or supporting loads and provision of safety appliances on them, if necessary;</p> <p>(34) the safety of workers employed in freight container terminals of other terminals for handing unitized cargo;</p> <p>(35) the fencing of machinery, live electrical conductors, steam pipes and hazardous openings;</p> <p>(36) the construction, maintenance and use of staging;</p> <p>(37) the rigging and use of ship's derricks;</p> <p>(38) the testing, examination, inspection and certification as appropriate of loose gears including chains and ropes and of slings and other lifting devices used in the dock work;</p> <p>(39) the precautions to be taken to facilitate escape of workers when employed in a hold, bin, hopper or the like or between decks of a hold while handing coal of other bulk cargo;</p> <p>(40) the measures to be taken in order to prevent dangerous methods of</p>	<p>事業の囲い</p> <p>(29) 港湾作業が行われるドック、船舶、その他の船舶、ドックの構造物又は作業場のすべての区域並びに港湾労働者がその雇用の過程で行かなければならない当該場所へのすべての接近通路の効率的な照明</p> <p>(30) 港湾労働者が雇用されているすべての建物又は船舶の囲いの中で、十分な換気及び適切な温度</p> <p>(31) 火災及び爆発の防止及び保護</p> <p>(32) 船舶、船倉、ステージ、設備、機器及びその他の作業場への安全な接近手段</p> <p>(33) 荷物を入れたり支えたりするパレット又は必要に応じてその上に安全装置を設けるようなリフティング及びその他の荷役機器・サービスの構築、維持及び使用に関すること。</p> <p>(34)貨物コンテナターミナル、その他ユニット化された貨物を取り扱うターミナルで働く労働者の安全</p> <p>(35) 機械類、活電導線、蒸気管及び危険な開口部には柵を設けること。</p> <p>(36) 演出の構築、維持及び使用</p> <p>(37) 船舶用デリックの艀装及び使用</p> <p>(38) ドック作業に使用されるチェーン、ロープを含むルーズギア、スリング及びその他のつり具の試験、検査、検査及び必要に応じた証明</p> <p>(39) 船倉、ビン、ホッパー等又は船倉の甲板間で石炭その他のばら積み貨物の荷役作業に従事する場合に、労働者の脱出を容易にするためにとるべき注意事項</p> <p>(40) 貨物の積み上げ、積み下ろし、積み込み、積み下ろし又はそれに関連する取</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>working in the stacking, unstacking, stowing and unstowing of cargo or handling in connection therewith;</p> <p>(41) the handling of dangerous substances and working, in dangerous or harmful environments and the precautions to be taken in connection with such handling;</p> <p>(42) the work in connection with cleaning, chipping, painting, operations and precautions to be taken in connection with such work;</p> <p>(43) the employment of persons for handling cargo, handling appliances, power operated batch covers or other power operated ship's equipment such as, door in the hull of a ship, ramp, retraceable car deck or similar equipment or to give signals to the drivers of such machinery;</p> <p>(44) the transport of dock workers;</p> <p>(45) the precautions to be taken to protect dock workers against harmful effects of excessive noise, vibration and air pollution at the work place;</p> <p>(46) protective equipment and protective clothing;</p> <p>(47) the sanitary, washing and welfare facilities;</p> <p>(48) the medical supervision;</p> <p>(49) the ambulance rooms, first aid and rescue facilities and arrangements for the removal of dock workers to the nearest place of treatment;</p> <p>(50) the investigation of occupational accidents, dangerous occurrences and diseases, specifying such diseases and the forms of notices, the persons and authorities to whom, they are to be furnished, the particulars to be contained in them and the time within which they are to be submitted;</p> <p>(51) the submission of statement of accidents, man-days lost, volume of cargo handled and particulars of dock workers.</p> <p>(52) the safe means of access to, and the safety of, any working place, including</p>	<p>扱いにおいて、危険な作業方法を防止するためにとられる措置</p> <p>(41) 危険物質の取扱い、危険又は有害な環境での作業及びその取扱いに関連してとられるべき予防措置</p> <p>(42) 清掃、削り取り（チッピング）、塗装に関連する作業、当該作業に関連してとられるべき操作及び注意事項</p> <p>(43) 貨物の取扱い、器具の取扱い、動力式のバッチカバー、その他動力式の船の設備（船体のドア、タラップ、リトレサブルカーデッキのような）の取扱い又はこれらの機械の運転手に信号を送るための人の雇用</p> <p>(44) 埠頭作業員の輸送</p> <p>(45) 職場での過度の騒音、振動及び大気汚染の有害な影響から港湾労働者を保護するために取られる予防措置</p> <p>(46) 保護具及び保護服</p> <p>(47) 衛生設備、洗濯設備及び福祉設備</p> <p>(48) 医療監督</p> <p>(49) 救急室、応急処置及び救助施設並びに最寄りの治療場所へのドック労働者の移動の手配</p> <p>(50) 労働災害、危険な出来事及び疾病の調査、当該疾病の特定、通知の形式、通知を提出すべき人及び当局並びに通知に記載すべき事項及び通知を提出すべき期間</p> <p>(51) 事故、損失日数、取扱貨物量及び港湾労働者の詳細な情報を提出すること。</p> <p>(52) あらゆる作業場への安全な接近手段及び作業場の安全性。これには、地面</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>the provision of suitable and sufficient scaffolding at various stages when work cannot be safely done from the ground or from any part of a building or from a ladder or such other means of support;</p> <p>(53) the precautions to be taken in connection with the demolition of the whole or any substantial part of a building or other structure under the supervision of a competent person for the avoidance of danger from collapse of any building or other structure while removing any part of the framed building or other structure by shoring or otherwise;</p> <p>(54) the handling or use of explosive under the control of competent persons so that there is no exposure to the risk of injury from explosion or from flying material;</p> <p>(55) the erection installation, use and maintenance of transporting equipment, such as locomotives, trucks, wagons and other vehicles and trailers and appointment of competent persons to drive or operate such equipment;</p> <p>(56) the erection, installation, use and maintenance of hoists, lifting appliances and lifting gear including periodical testing and examination and heat treatment where necessary, precautions to be taken while raising or lowering loads, restrictions on carriage of persons and appointment of competent persons on hoists or other lifting appliances;</p> <p>(57) the adequate and suitable lighting of every workplace and approach thereto, of every place where raising or lowering operations with the use of hoists, lifting appliances or lifting gears are in progress and of all openings dangerous to building workers employed;</p> <p>(58) the precautions to be taken to prevent inhalation of dust, fumes, gases or vapours during any grinding, cleaning, spraying or manipulation of any</p>	<p>から若しくは建物の一部から又ははしごその他の支持手段から作業を安全に行うことができない場合に、様々な段階で適切かつ十分な 足場を提供することが含まれる。</p> <p>(53) 建物又はその他の構造物の全体又は重要な部分の解体に関連して、能力のある人の監督のもとで、支保工等により骨組みのある建物又はその他の構造物の一部を除去する際に、建物又はその他の構造物の崩壊による危険を回避するためにとるべき予防措置</p> <p>(54) 爆発又は飛散物による傷害の危険性がないように、能力のある人の管理のもとで、爆発物を取り扱いまたは使用すること。</p> <p>(55) 機関車、トラック、ワゴン及びその他の車両並びにトレーラーのような輸送機器の設置、使用及び保守、並びにこれらの機器を運転又は操作する有能な人の任命</p> <p>(56) 定期的な試験、検査及び必要に応じて熱処理を含む、巻上げ機、揚重機及び揚重装置の設置、使用及び保守、積荷の昇降時の注意事項、被必要な場合には人の運送の制限並びに巻上げ機又はその他の揚重機に関して有能な人を任命すること。</p> <p>(57) すべての作業場及びその作業場への接近通路、ホイスト、つり具又は揚重装置を使用した昇降作業が行われているすべての場所並びに雇用されている建築作業員にとって危険なすべての開口部での適切な照明</p> <p>(58) 材料の粉碎、洗浄、噴霧又は操作中に、粉じん、煙霧、ガス又は蒸気の吸入を防止するために取られる予防措置並びにすべての作業場又は閉鎖空間の適切</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>material and steps to be taken to secure and maintain adequate ventilation of every working place or confined space;</p> <p>(59) the measures to be taken during stacking or unstacking, stowing or unstowing of materials or goods or handling in connection therewith;</p> <p>(60) the safeguarding of machinery including the fencing of every fly-wheel and every moving part of prime mover and every part of transmission or other machinery, unless it is in such a position or of such construction as to be safe to every worker working only of the operations and as if it were securely fenced;</p> <p>(61) the safe handling and use of plant, including tools and equipment operated by compressed air;</p> <p>(62) the precaution to be taken in case of fire;</p> <p>(63) the limits of weight to be lifted or moved by workers;</p> <p>(64) the safe transport of workers to or from any workplace by water and provision of means for rescue from drowning;</p> <p>(65) the steps to be taken to prevent danger to workers from live electric wires or apparatus including electrical machinery and tools and from overhead wires;</p> <p>(66) the keeping of safety nets, safety sheets and safety belts where the special nature or the circumstances of work render them necessary for the safety of the workers;</p> <p>(67) the standards to be complied with regard to scaffolding, ladders and stairs, lifting appliances, ropes, chains and accessories, earth moving equipment and floating operational equipments;</p> <p>(68) the precautions to be taken with regard to pile driving, concrete work, work with hot asphalt, tar or other similar things, insulation work, demolition</p>	<p>な換気を確保し維持するために取られる措置</p> <p>(59) 材料又は商品の積み上げ若しくは積み下ろし又は積み込み若しくは積み卸しに関連した取扱いの際に取られる措置</p> <p>(60) すべてのフライホイール、原動機の上すべての可動部、トランスミッション又はその他の機械の上すべての部 分をフェンスで覆うことを含む機械の保護</p> <p>(61) 圧縮空気で作動する工具及び機器を含む、プラントの安全な取扱い及び使用</p> <p>(62) 火災が発生した場合の注意事項</p> <p>(63) 労働者が持ち上げたり移動したりする重量の限度</p> <p>(64) 水路による労働者の安全な移動及び溺れからの救助手段の提供</p> <p>(65) 活線又は電気機械及び工具を含む器具並びに架線による労働者への危険を防止するためにとるべき措置</p> <p>(66) 作業の特殊性又は状況により、労働者の安全のために必要な場合には、安全ネット、安全シート及び安全ベルトを保持すること。</p> <p>(67) 足場、はしご及び階段並びにつり具、ロープ、チェーン及び附属品、土木機械及び浮体式作業機に関して遵守すべき基準</p> <p>(68) 杭打ち、コンクリート作業、高温のアスファルト、タール又はその他類似のものを使用する作業、断熱作業、解体作業、掘削、地下工事及び材料の取扱いに</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>operations, excavation, underground construction and handling materials;</p> <p>(69) the safety policy, that is to say, a policy relating to steps to be taken to ensure the safety and health of the building workers, the administrative arrangements therefore and the matters connected therewith, to be framed by the employers and contractors for tile operations to be carried on in a building or other construction work;</p> <p>(70) emergency standards for enforcement of suitable standards in respect of hazardous processes in a factory;</p> <p>(71) the maximum permissible threshold limits of exposure of chemical and toxic substances in manufacturing processes (whether hazardous or otherwise) in any factory;</p> <p>(72) lightning; and</p> <p>(73) any other matter which the Central Government considers under the circumstance for better working condition for safety at the workplace.</p>	<p>関して取るべき予防措置</p> <p>(69) 使用者及び請負業者が、建築物又はその他の建設作業で行われるタイル作業のために作成する安全方針、すなわち、建築物の労働者の安全及び健康を確保するために取るべき措置に関する方針、そのための管理上の取決め及びそれに関連する事項</p> <p>(70) 工場における危険な工程に関して適切な基準を施行するための緊急基準</p> <p>(71) 工場における製造工程（危険か否かを問わず）での化学物質及び有毒物質のばく露の最大許容限界</p> <p>(72) 証明及び</p> <p>(73) 職場の安全のためのより良い労働条件のために、中央政府が状況に応じて考慮するその他の事項</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>THE THIRD SCHEDULE</p> <p>[See section 12(1)]</p>	<p>別表第 3</p> <p>[セクション 12(1)を参照のこと。]</p>
<p>List of Notifiable Diseases:</p>	<p>告示されている (職業性) 疾病のリスト</p>
<p>1. Lead poisoning, including poisoning by any preparation or compound of lead or their sequelae.</p> <p>2. Lead-tetra-ethyle poisoning.</p> <p>3. Phosphorus poisoning or its sequelae.</p> <p>4. Mercury poisoning or its sequelae.</p> <p>5. Manganese poisoning or its sequelae.</p> <p>6. Arsenic poisoning or its sequelae.</p>	<p>1. 鉛の製剤若しくは化合物による中毒又はその後遺症を含む鉛中毒</p> <p>2. 四エチル鉛中毒</p> <p>3. リン中毒及びその後遺症</p> <p>4. 水銀中毒又はその後遺症</p> <p>5. マンガン中毒又はその後遺症</p> <p>6. ヒ素中毒又はその後遺症</p>

<p>7. Poisoning by nitrous fumes.</p> <p>8. Carbon bisulphide poisoning.</p> <p>9. Benzene poisoning, including poisoning by any of its homologues, their nitro or amido derivatives or its sequelae.</p> <p>10. Chrome ulceration or its sequelae.</p> <p>11. Anthrax.</p> <p>12. Silicosis.</p> <p>13. Poisoning by halogens or halogen derivatives of the hydrocarbons of the aliphatic series.</p> <p>14. Pathological manifestations due to— (a) radium or other radio-active substances; (b) X-rays.</p> <p>15. Primary epitheliomatous cancer of the skin.</p> <p>16. Toxic anaemia.</p> <p>17. Toxic jaundice due to poisonous substances.</p> <p>18. Oil acne or dermatitis due to mineral oils and compounds containing mineral oil base.</p> <p>19. Byssionosis.</p> <p>20. Asbestosis.</p> <p>21. Occupational or contact dermatitis caused by direct contact with chemicals and paints. These are of two types, that is, primary irritants and allergic sensitizers.</p> <p>22. Noise induced hearing loss (exposure to high noise levels).</p> <p>23. Beryllium poisoning.</p> <p>24. Carbon monoxide poisoning.</p> <p>25. Coal miners' pneumoconiosis.</p>	<p>7. 硝煙による中毒</p> <p>8. 重硫化炭素中毒</p> <p>9. ベンゼンの同族体、そのニトロ若しくはアミド誘導体による中毒又はその後遺症を含むベンゼン中毒</p> <p>10. クロム潰瘍又はその後遺症</p> <p>11. 炭疽病</p> <p>12. 珪肺症</p> <p>13. ハロゲン又は脂肪族炭化水素のハロゲン誘導体による中毒</p> <p>14. 以下に起因する病理学的症状 (a)ラジウム又はその他の放射性物質 (b) X 線</p> <p>15. 皮膚の原発性上皮がん</p> <p>16. 毒性貧血</p> <p>17. 毒物による中毒性黄疸</p> <p>18. 鉱油及び鉱油ベースを含む化合物による油性の挫創又は皮膚炎</p> <p>19. 綿工場熱</p> <p>20. 石綿症</p> <p>21. 化学物質及び塗料に直接接触することで起こる職業性皮膚炎や接触性皮膚炎 これらには、一次刺激物質及びアレルギー感作物質の 2 種類があります。</p> <p>22. 騒音性難聴（高い騒音レベルへの暴露）</p> <p>23. ベリリウム中毒</p> <p>24. 一酸化炭素中毒</p> <p>25. 炭鉱労働者のじん肺</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

26. Phosgene poisoning.	26. ホスゲン中毒。
27. Occupational cancer.	27. 職業がん
28. Isocyanates poisoning.	28. イソシアネート中毒
29. Toxic nephritis.	29. 毒性腎炎

V-4 インドの **Factory Act 1948**（訳者注：その後の改正が盛り込まれている現行の工場法です。本稿の作成時点（2021 年 10 月及び 2024 年 4 月）では、前述したとおり未だ廃止されていません。）の目次全文の「英語原文—日本語仮訳」

[原典の所在：https://labour.gov.in/sites/default/files/factories_act_1948.pdf（2020 年 8 月 18 日、2021 年 9 月 30 日及び 2024 年 4 月 8 日に変更のないことを確認しました。）]

[原典の名称：THE FACTORIES ACT, 1948]

○インドの工場法の目次

（資料作成者注：この目次には変更がないことを 2020 年 8 月 18 日、2021 年 9 月 30 日及び 2024 年 4 月 8 日に確認しました。）

英語原文	日本語仮訳
CHAPTER I	第 1 章
PRELIMINARY	前文
SECTIONS	セクション
1. Short title, extent and commencement.	1 短いタイトル、適用範囲及びその開始
2. Interpretation.	2 解釈
3. References to time of day.	3 時刻の基準
4. Power to declare different departments to be separate factories or two or	4 異なる部門を別々の工場にするか、2 つ以上の工場を単一の工場にするかを

<p>more factories to be a single factory.</p> <p>5. Power to exempt during public emergency.</p> <p>6. Approval, licensing and registration of factories.</p> <p>7. Notice by occupier.</p> <p>CHAPTER II</p> <p>THE INSPECTING STAFF</p> <p>7A. General duties of the occupier.</p> <p>7B. General duties of manufacturers, etc., as regards articles and substances for use in factories.</p> <p>8. Inspectors.</p> <p>9. Powers of Inspectors.</p> <p>10. Certifying surgeons.</p> <p>CHAPTER III</p> <p>HEALTH</p> <p>11. Cleanliness.</p> <p>12. Disposal of wastes and effluents.</p> <p>13. Ventilation and temperature.</p> <p>14. Dust and fume.</p> <p>15. Artificial humidification.</p> <p>16. Overcrowding.</p> <p>17. Lighting.</p> <p>18. Drinking water.</p> <p>19. Latrines and urinals.</p> <p>20. Spittoons.</p> <p>CHAPTER IV</p> <p>SAFETY</p>	<p>宣言する権限</p> <p>5 公共の緊急時に免除する権限</p> <p>6 工場の承認、登録</p> <p>7 占有者による通知</p> <p>第2章</p> <p>監督の要員</p> <p>7A 占有者の一般的な義務</p> <p>7B 工場で使用するための物品及び物質に関する製造者等の一般的な義務</p> <p>8 監督官</p> <p>9 監督官の権限</p> <p>10 医師（原文では <i>surgeons</i> ですが、以下「医師」と訳しています。）の認定</p> <p>第3章</p> <p>衛生</p> <p>11 清潔</p> <p>12 廃棄物及び排水の処理</p> <p>13 換気及び温度</p> <p>14 ほこり及び煙</p> <p>15 人工加湿</p> <p>16 過密状態</p> <p>17 照明</p> <p>18 飲料水</p> <p>19 便所及び便器</p> <p>20 たんつぼ</p> <p>第4章</p> <p>安全</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

21. Fencing of machinery.	21 機械の覆い
22. Work on or near machinery in motion. 2	22 動いている機械の上又は近くでの作業
SECTIONS	
23. Employment of young persons on dangerous machines.	23 危険な機械での若者の雇用。
24. Striking gear and devices for cutting off power.	24 電力を遮断するための打撃歯車及び装置。
25. Self-acting machines.	25 自己作動機械
26. Casing of new machinery.	26 新しい機械の包装
27. Prohibition of employment of women and children near cotton-openers.	27 開綿機の近くでの女性及び児童の雇用の禁止
28. Hoists and lifts.	28 ホイスト及びリフト
29. Lifting machines, chains, ropes and lifting tackles.	29 荷上げ機械、チェーン、ロープ、持ち上げ滑車
30. Revolving machinery.	30 回転機械
31. Pressure plant.	31 圧力プラント
32. Floors, stairs and means of access.	32 床、階段及びアクセスの手段
33. Pits, sumps openings in floors, etc.	33 床のピット、汚水溜めの開口部等
34. Excessive weights.	34 過度の荷重
35. Protection of eyes.	35 眼の保護
36. Precautions against dangerous fumes, gases, etc.	36 危険な煙霧、ガス等に対する予防措置
36A. Precautions regarding the use of portable electric light.	36A 携帯電灯の使用に関する注意事項
37. Explosive or inflammable dust, gas, etc.	37 爆発性又は可燃性の粉じん、ガス等
38. Precautions in case of fire.	38 火災時の注意
39. Power to require specifications of defective parts or tests of stability.	39 不良部品の仕様及び安定性のテストを求める権限
40. Safety of buildings and machinery.	40 建物及び機械の安全性
40A. Maintenance of buildings.	40A 建物のメンテナンス
40B. Safety officers.	40B 安全管理者
41. Power to make rules to supplement this Chapter.	41 この章を補うための規則を作る権限
CHAPTER IVA	第 IVA 章

<p>PROVISIONS RELATING TO HAZARDOUS PROCESSES</p> <p>41A. Constitution of Site Appraisal Committee.</p> <p>41B. Compulsory disclosure of information by the occupier.</p> <p>41C. Specific responsibility of the occupier in relation to hazardous processes.</p> <p>41D. Power of Central Government to appoint Inquiry Committee.</p> <p>41E. Emergency standards.</p> <p>41F. Permissible limits of exposure of chemical and toxic substances.</p> <p>41G. Workers' participation in safety management.</p> <p>41H. Right of workers to warn about imminent danger.</p> <p>CHAPTER V</p> <p>WELFARE</p> <p>42. Washing facilities.</p> <p>43. Facilities for storing and drying clothing.</p> <p>44. Facilities for sitting.</p> <p>45. First-aid appliances.</p> <p>46. Canteens.</p> <p>47. Shelters, rest rooms and lunch rooms.</p> <p>48. Creches.</p> <p>49. Welfare officers.</p> <p>50. Power to make rules to supplement this Chapter.</p> <p>CHAPTER VI</p> <p>WORKING HOURS OF ADULTS</p> <p>51. Weekly hours.</p> <p>52. Weekly holidays.</p> <p>53. Compensatory holidays.</p>	<p>有害なプロセスに関する規定</p> <p>41A 現場審査委員会の構成</p> <p>41B 占有者による情報の強制開示</p> <p>41C 危険なプロセスに関する占有者の特定の責任</p> <p>41D 調査委員会を任命する中央政府の権限</p> <p>41E 緊急基準</p> <p>41F 化学物質及び有害物質のばく露の許容限度</p> <p>41G 労働者の安全管理への参加</p> <p>41H 差し迫った危険を警告する労働者の権利</p> <p>第5章</p> <p>福祉</p> <p>42 洗濯施設</p> <p>43 衣類の保管及び乾燥のための設備</p> <p>44 座るための設備</p> <p>45 応急処置用具</p> <p>46 水筒</p> <p>47 避難所、休憩室及び昼食部屋</p> <p>48 託児所</p> <p>49 福祉管理者</p> <p>50 この章を補うための規則を作る権限</p> <p>第6章</p> <p>成人の労働時間</p> <p>51 毎週の時間</p> <p>52 毎週の休日</p> <p>53 代替休日</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

54. Daily hours.	54 毎日の時間
55. Intervals for rest.	55 休憩のための間隔
56. Spread over.	56 労働時間調整制度
57. Night shifts.	57 夜間勤務
58. Prohibition of overlapping shifts.	58 重複シフトの禁止
59. Extra wages for overtime.	59 残業のための追加賃金
60. Restriction on double employment.	60 二重雇用の制限
61. Notice of periods of work for adults.	61 成人のための仕事の期間の通知
62. Register of adult workers.	62 成人労働者の登録
63. Hours of work to correspond with notice under section 61 and register under section 62.	63 セクション 61 の通知及びセクション 62 の下での登録に対応する作業時間
64. Power to make exempting rules.	64 免除規則を作る権限
65. Power to make exempting orders.	65 免除命令を出す権限
66. Further restrictions on employment of women.	66 女性の雇用に関するさらなる制限
CHAPTER VII	第 VII 章
EMPLOYMENT OF YOUNG PERSONS	若者の雇用
67. Prohibition of employment of young children.	67 幼児の雇用の禁止
68. Non-adult workers to carry tokens.	68 証拠を携帯する非成人の労働者
69. Certificates of fitness.	69 適性証明書
70. Effect of certificate of fitness granted to adolescent.	70 青年期に与えられた健康状態証明書の効果
71. Working hours for children.	71 児童の労働時間
72. Notice of periods of work for children.	72 児童のための働く期間の通知
73. Register of child workers.	73 児童労働者の登録
74. Hours of work to correspond with notice under section 72 and register under section 73.	74 セクション 72 に基づく通知及びセクション 73 に基づく登録に対応する労働時間
75. Power to require medical examination.	75 健康診断を要求する権限

76. Power to make rules.	76 規程を作る権限
77. Certain other provisions of law not barred. 4	77 禁止されていない法律の特定の他の規定
CHAPTER VIII	第 VIII 章
ANNUAL LEAVE WITH WAGES	年間の有給休暇
SECTIONS	セクション
78. Application of Chapter.	78 この章の適用
79. Annual leave with wages.	79 年間の有給休暇
80. Wages during leave period.	80 休暇期間中の賃金
81. Payment in advance in certain cases.	81 ある場合の事前に支払い
82. Mode of recovery of unpaid wages.	82 未払い賃金の回復の仕方
83. Power to make rules.	83 規程を作る権限
84. Power to exempt factories.	84 工場を免除する権限
CHAPTER IX	第 IX 章
SPECIAL PROVISIONS	特別規定
85. Power to apply the Act to certain premises.	85 特定の施設に法を適用する権限
86. Power to exempt public institutions.	86 公共機関を免除する権限
87. Dangerous operations.	87 危険な操作
87A. Power to prohibit employment on account of serious hazard.	87A 重大な危険を理由に雇用を禁止する権限
88. Notice of certain accidents.	88 特定の事故の通知
88A. Notice of certain dangerous occurrences.	88A 特定の危険の発生の通知
89. Notice of certain diseases.	89 特定の疾病の通知
90. Power to direct enquiry into cases of accident or disease.	90 事故や疾病の場合に直接照会する権限
91. Power to take samples.	91 サンプルを収集する権限
91A. Safety and occupational health surveys.	91A 安全衛生調査
CHAPTER X	第 X 章
PENALTIES AND PROCEDURE	罰則及び手続き

92. General penalty for offences.	92 違反に対する一般的な罰則
93. Liability of owner of premises in certain circumstances.	93 特定の状況における施設所有者の責任
94. Enhanced penalty after previous conviction.	94 前回の判決後の罰則の強化
95. Penalty for obstructing Inspector.	95 監督官を妨害することへの罰則
96. Penalty for wrongfully disclosing results of analysis under section 91.	96 セクション 91 に基づいて分析結果を不正に開示した場合の罰則
96A. Penalty for contravention of the provisions of sections 41B, 41C and 41H.	96A セクション 41B、41C 及び 41H の条項に違反した場合の罰則
97. Offences by workers.	97 労働者による違反
98. Penalty for using false certificate of fitness.	98 虚偽の適正証明書を使用することに対する罰則
99. Penalty for permitting double employment of child.	99 児童の二重雇用を認めた場合の罰則
100. [<i>Repealed</i>].	100 [廃止]
101. Exemption of occupier or manager from liability in certain cases.	101 特定の場において、占有者又は管理者の責任免除
102. Power of Court to make orders.	102 命令を出す裁判所の権限
103. Presumption as to employment.	103 雇用に関する推定
104. Onus as to age.	104 年齢による責任
104A. Onus of proving limits of what is practicable, etc.	104A 実行可能な限度の証明等
105. Cognizance of offences.	105 違反の認識
106. Limitation of prosecutions.	106 訴追の制限
106A. Jurisdiction of a court for entertaining proceedings, etc., for offence.	106A 違反に対する訴訟手続等の裁判所の管轄権
CHAPTER XI	第 XI 章
SUPPLEMENTAL	補足
107. Appeals.	107 控訴
108. Display of notices.	108 通知の表示
109. Service of notices.	109 通知のサービス
110. Returns.	110 返還
111. Obligations of workers.	111 労働者の義務

111A. Right of workers, etc.	111A 労働者の権利等
112. General power to make rules.	112 規則を作る一般的な権限
113. Powers of Centre to give directions.	113 指示を与えるセンターの権限
114. No charge for facilities and conveniences.	114. 施設や便益の無料
115. Publication of rules.	115 規則の公表
116. Application of Act to Government factories.	116 政府工場への法律の適用
117. Protection to persons acting under this Act.	117 この法律に基づいて行動する者への保護
118. Restrictions on disclosure of information.	118 情報開示に関する制限
118A. Restriction on disclosure of information.	118A 情報開示に関する制限
119. Act to have effect notwithstanding anything contained in Act 37 of 1970.	119 1970 年法律第 37 号に含まれるいかなる規定にもかかわらず、効力を有する法律
120. Repeal and savings.	120 廃止及び準用
THE FIRST SCHEDULE. (<i>LIST OF INDUSTRIES INVOLVING HAZARDOUS PROCESSES</i>)	別表第 1(危険有害なプロセスを含む業種)
THE SECOND SCHEDULE. (<i>PERMISSIBLE LEVELS OF CERTAIN CHEMICAL SUBSTANCES IN WORK ENVIRONMENT</i>)	別表第 2 (作業環境における一定の化学物質の許容限界)
THE THIRD SCHEDULE. (<i><u>LIST OF NOTIFIABLE DISEASES</u></i>)	別表第 3 (届け出義務のある疾病のリスト)

V-5 インドの Factory Act 1948((訳者注：その後の改正が盛り込まれている現行の工場法である。) の主要条項の「英語原文—日本語仮訳」

(訳者説明：ここでは、THE FACTORIES ACT, 1948 中の重要と思われる条項のみを抜粋して、「英語原文—日本語対訳」として紹介するものです。)

(訳者注：1. 以下において、「イタリック体」で記載した部分は、訳者が文意補足するために挿入したものです。)

(訳者注：2. 「セクション」は、第○条) として訳することもできますが、ここでは原文のままの「セクション」としてあります。)

英語原文	日本語仮訳
------	-------

<p>CHAPTER I</p> <p>PRELIMINARY</p> <p>2. Interpretation.—In this Act, unless there is anything repugnant in the subject or context,—</p>	<p>第 1 章</p> <p>前文</p> <p>2. 解釈—この法律では、主題又は文脈に矛盾しない限り、（次の文言の意味は次のとおりである。）—</p>
<p>(1) the owner of the dock shall be deemed to be the occupier for the purposes of any matter provided for by or under—</p> <p>(a) section 6, section 7, 4[section 7A, section 7B,] section 11 or section 12;</p> <p>(b) section 17, in so far as it relates to the providing and maintenance of sufficient and suitable lighting in or around the dock;</p> <p>(c) section 18, section 19, section 42, section 46, section 47 or section 49, in relation to the workers employed on such repair or maintenance;</p>	<p>（1）港（埠頭）の所有者は、次の規定により、又は次の下で、占有者とみなされるものとする。</p> <p>（a）セクション 6、セクション 7, 4 [セクション 7A、セクション 7B、セクション 11 又はセクション 12] （b）セクショ 17 では、港（埠頭）内又はその周辺で十分かつ適切な照明を提供し維持することに関する限り、</p> <p>（c）セクション 18、セクション 19、セクション 42、セクション 46、セクション 47 又はセクション 49、そのような修理又はメンテナンスに従事する労働者に関連して、</p>
<p>(2) the owner of the ship or his agent or master or other officer-in-charge of the ship or any person who contracts with such owner, agent or master or other officer-in-charge to carry out the repair or maintenance work shall be deemed to be the occupier for the purposes of any matter provided for by or under section 13, section 14, section 16 or section 17 (save as otherwise provided in this proviso) or Chapter IV (except section 27) or section 43, section 44 or section 45, Chapter VI, Chapter VII, Chapter VIII or Chapter IX or section 108, section 109 or section 110, in relation to—</p> <p>(a) the workers employed directly by him, or by or through any agency; and</p> <p>(b) the machinery, plant or premises in use for the purpose of carrying out such repair or maintenance work by such owner, agent, master or other officer-in-charge or person;</p>	<p>（2）船舶の所有者又はその代理人、幹部若しくは管理者（士官）、その他船舶の管理に責任のある管理者（士官）若しくはそのような所有者と契約した幹部若しくは修理又はメンテナンスの作業を実施することに責任がある他の管理者（士官）は、セクション 13、セクション 14、セクション 16 若しくはセクション第 17（この条件で別段の定めがない限り、）又は第 4 章（セクション 27 を除く。）、セクション 43、セクション 44、セクション 45、第 6 章、第 7 章、第 8 章若しくは第 9 章、セクション 108、セクション 109 若しくはセクション 110 により、又はその下で規定されているいかなることがらの目的について、次に関連して占有者とみなされなければならない。</p> <p>（a）直接又はいずれかの代理店によって雇用された労働者。そして</p> <p>（b）その所有者、代理人、幹部又はその他の責任のある管理者（士官）若しくは者によって、修理又はメンテナンスを実施する目的で使用する機械、プラント又は建物</p>
<p>(1) “worker” means a person 4[employed, directly or by or through any</p>	<p>(1) 「労働者」とは、[主な雇用者についての知識を有するか否かにかかわらず、</p>

<p>agency (including a contractor) with or without the knowledge of the principal employer, whether for remuneration or not], in any manufacturing process, or in cleaning any part of the machinery or premises used for a manufacturing process, or in any other kind of work incidental to, or connected with, the manufacturing process, or the subject of the manufacturing process 3[but does not include any member of the armed forces of the Union];</p>	<p>かつ、報酬の有無にかかわらず]、直接又はいかなる代理者（請負者を含む。）により、若しくはその代理者を通じて、製造プロセスにおいて、若しくは 製造プロセスに使用される機械若しくは施設の一部、又は製造プロセスに付随する、若しくは製造プロセスに関連するその他の種類の作業において雇用された者を意味する。[連邦の軍隊の構成員は含まない];</p>
<p>(m) “factory” means any premises including the precincts thereof—</p> <p>(i) whereon ten or more workers are working, or were working on any day of the preceding twelve months, and in any part of which a manufacturing process is being carried on with the aid of power, or is ordinarily so carried on, or</p> <p>(ii) whereon twenty or more workers are working, or were working on any day of the preceding twelve months, and in any part of which a manufacturing process is being carried on without the aid of power, or is ordinarily so carried on,—</p> <p>but does not include a mine subject to the operation of 5[the Mines Act, 1952 (35 of 1952)], or [a mobile mobile unit belonging to the armed forces of the Union, railway running shed or a hotel, restaurant or eating place].</p> <p>[Explanation[I]—For computing the number of workers for the purposes of this clause all the workers in 3[different groups and relays] in a day shall be taken into account:]</p> <p>[Explanation II.—For the purposes of this clause, the mere fact that an Electronic Data Processing Unit or a Computer Unit is installed in any premises or part thereof, shall not be construed to make it a factory if no manufacturing process is being carried on in such premises or part thereof:]</p>	<p>(m) 「工場」とは、その区域を含む建物を意味し、そのために、</p> <p>(i) 10 人以上の労働者が働いているか、若しくはその前の 12 ヶ月間のいずれかの日に 10 人以上の労働者が働いているか、そして製造工程のいずれかの部分で電力の助けにより実施されているか、若しくは通常はそのように操業されているか、又は、</p> <p>(ii) 20 人以上の労働者が働いているか、若しくはその前 12 ヶ月のうちのいずれかの日に 20 人以上の労働者が働いていたものであって、製造プロセスが電力の補助なしに実施されているもの、又は通常はそのように操業されているもの — しかしながら、鉱山法、1952（1952 年法律第 35 号）に従って操業の対象となる鉱山又は連邦の軍隊に属する移動体、鉄道の格納庫、ホテル、レストラン、食堂等は含まない。</p> <p>[解説[1] - この節の目的のために労働者の数を計算するには、1 日における[異なるグループ及び交代要員]のすべての労働者が考慮されなければならない。</p> <p>[解説 II - この条項の目的のためには、電子データ処理装置又はコンピュータ装置がいずれかの施設又はその一部に設置されているという単なる事実は、そのような敷地内又はその一部において、製造プロセスが実行されていない場合には、工場であると解釈してはならない。]</p>

<p>(n) “occupier” of a factory means the person who has ultimate control over the affairs of the factory ^{5***}.</p> <p>4[Provided that—</p> <p>(i) in the case of a firm or other association of individuals, any one of the individual partners or members thereof shall be deemed to be the occupier;</p> <p>(ii) in the case of a company, any one of the directors shall be deemed to be the occupier;</p> <p>(iii) in the case of a factory owned or controlled by the Central Government or any State Government, or any local authority, the person or persons appointed to manage the affairs of the factory by the Central Government, the State Government or the local authority, as the case may be, shall be deemed to be the occupier:]</p> <p>1[6[Provided further that] in the case of a ship which is being repaired, or on which maintenance work is being carried out, in a dry dock which is available for hire,—</p> <p>(1) the owner of the dock shall be deemed to be the occupier for the purposes of any matter provided for by or under—</p> <p>(a) section 6, section 7, 4[section 7A, section 7B,] section 11 or section 12;</p> <p>(b) section 17, in so far as it relates to the providing and maintenance of sufficient and suitable lighting in or around the dock;</p> <p>(c) section 18, section 19, section 42, section 46, section 47 or section 49, in relation to the workers employed on such repair or maintenance;</p> <p>(2) the owner of the ship or his agent or master or other officer-in-charge of the ship or any person who contracts with such owner, agent or master or other officer-in-charge to carry out the repair or maintenance work shall be deemed to be the occupier for the purposes of any matter provided for by or under section 13, section</p>	<p>(n) 工場の「占有者」とは、工場の業務を究極的に支配する者をいう。</p> <p>[もしも次のような場合には、</p> <p>(i) 企業又は他の個人の団体の場合には、個々のパートナー又はそのメンバーのいずれかが占有者とみなされる。</p> <p>(ii) 会社の場合、いずれかの取締役が占有者とみなされるものとする。</p> <p>(iii) 中央政府、州政府又は地方自治体が所有し、又は管理する工場の場合は、中央政府、州政府又は地方自治体によって工場の事務を管理するよう任命された者が、場合によっては、占有者とみなされる:]</p> <p>[さらに次のような場合には、]賃貸しが可能な乾ドックで、修理されている、又はメンテナンス作業が行われている船舶の場合で、</p> <p>(1) ドックの所有者は、次の条項により、又はその下で規定されている事項の目的についての占有者とみなされる。</p> <p>(a) セクション 6、セクション 7, [セクション 7A、セクション 7B]、セクション 11 又はセクション 12]</p> <p>(b) 第 17 条では、ドック内又はその周辺で十分かつ適切な照明を提供し維持することに関する限り、</p> <p>(c) そのような修理又はメンテナンスに従事する労働者に関連して、セクション 18、セクション 19、セクション 42、セクション 46、セクション 47 又はセクション 49</p> <p>(2) 船舶の所有者、その代理人、幹部若しくは管理者（士官）、その他船舶の管理に責任のある管理者（士官）若しくはそのような所有者と契約した幹部若しくは修理又はメンテナンスの作業を実施することに責任がある他の管理者（士官）は、セクション 13、14、16、17（この条件で別段の定めがない限り、）若</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>14, section 16 or section 17 (save as otherwise provided in this proviso) or Chapter IV (except section 27) or section 43, section 44 or section 45, Chapter VI, Chapter VII, Chapter VIII or Chapter IX or section 108, section 109 or section 110, in relation to—</p> <p>(a) the workers employed directly by him, or by or through any agency; and</p> <p>(b) the machinery, plant or premises in use for the purpose of carrying out such repair or maintenance work by such owner, agent, master or other officer-in-charge or person;</p>	<p>しくは第 4 章（セクション 27 を除く。）、セクション 4、セクション 44、セクション 45、第 6 章、第 7 章、第 8 章、第 9 章、セクション 108、セクション 109 若しくは 110 により、又はその下で規定されているいかなることがらの目的について、次に関連して占有者とみなされなければならない。</p> <p>(a) 直接又はいずれかの代理店によって雇用された労働者。そして</p> <p>(b) その所有者、代理人、幹部又はその他の責任のある管理者（士官）若しくは者によって、修理又はメンテナンスを実施する目的で使用する機械、プラント又は建物</p>
<p>CHAPTER II</p> <p>THE INSPECTING STAFF</p>	<p>第 2 章</p> <p>監督要員</p>
<p>1[7A. General duties of the occupier.—(1) Every occupier shall ensure, so far as is practicable, the health, safety and welfare of all workers while they are at work in the factory.</p> <p>(2) Without prejudice to the generality of the provisions of sub-section (1), the matters to which such duty extends, shall include—</p> <p>(a) the provision and maintenance of plant and systems of work in the factory that are safe and without risks to health;</p> <p>(b) the arrangements in the factory for ensuring safety and absence of risks to health in connection with the use, handling, storage and transport of articles and substances;</p> <p>(c) the provisions of such information, instruction, training and supervision as are necessary to ensure the health and safety of all workers at work;</p> <p>(d) the maintenance of all places of work in the factory in a condition that is safe and without risks to health and the provision and maintenance of such means of access to, and egress from, such places as are safe and without such risks;</p> <p>(e) the provision, maintenance or monitoring of such working environment in the</p>	<p>[7A. 占有者の一般的任務 - (1) すべての占有者は、工場内で働いているすべての労働者の健康、安全および福祉を、合理的に実行可能な限り、確保しなければならない。</p> <p>(2) (1) の規定の一般性を害することなく、その義務が及ぶ事項は、</p> <p>(a) 安全で健康への危険がない工場内の作業及び作業システムの提供及び維持</p> <p>(b) 物品及び物質の使用、取扱い、保管及び輸送に関連して安全を確保し、健康へのリスクがないことを保証するための工場内の手配</p> <p>(c) 作業中のすべての労働者の健康と安全を確保するために必要な情報、指導、訓練及び管理を与えること。</p> <p>(d) 安全であり、健康への危険性がなく、かつ、安全で、そのようなリスクのない場所にアクセスし、そこから退出する手段を与え、及び維持する条件で、工場内のすべての作業場を維持すること。</p> <p>(e) 安全であり、健康へのリスクがなく、職場での福祉のための施設及び手配</p>

<p>factory for the workers that is safe, without risks to health and adequate as regards facilities and arrangements for their welfare at work.</p> <p>(3) Except in such cases as may be prescribed, every occupier shall prepare, and, as often as may be appropriate, revise, a written statement of his general policy with respect to the health and safety of the workers at work and the organisation and arrangements for the time being in force for carrying out that policy, and to bring the statement and any revision thereof to the notice of all the workers in such manner as may be prescribed.</p>	<p>に関して適切である労働者のための工場における作業環境の提供、維持又は監視</p> <p>(3) 規定されている場合を除き、すべての占有者は、作業中の労働者及び組織の安全衛生に関する一般方針書を作成し、必要に応じて修正することができる。その政策を実施するために有効な施策を講じ、及びその政策及びその修正を、規定された方法ですべての労働者に告知するものとする。</p>
<p>*7B. General duties of manufacturers, etc., as regards articles and substances for use in factories.—(1) Every person who designs, manufactures, imports or supplies any article for use in any factory, shall—</p> <p>(a) ensure, so far as is reasonably practicable, that the article is so designed and constructed as to be safe and without risks to the health of the workers when properly used;</p> <p>(b) carry out or arrange for the carrying out of such tests and examination as may be considered necessary for the effective implementation of the provisions of clause (a);</p> <p>(c) take such steps as may be necessary to ensure that adequate information will be available—</p> <p>(i) in connection with the use of the article in any factory;</p> <p>(ii) about the use for which it is designed and tested; and</p> <p>(iii) about any conditions necessary to ensure that the article, when put to such use, will be safe, and without risks to the health of the workers:</p> <p>Provided that where an article is designed or manufactured outside India, it shall be obligatory on the part of the importer to see—</p>	<p>7B 工場で使用するための物品及び物質に関する製造者等の一般的な義務 -</p> <p>(1) 工場で使用するための物品の設計、製造、輸入又は供給を行う者は、次のことを行わなければならない。</p> <p>(a) 合理的に実行可能な限り、適切に使用された場合には、労働者の健康に危険を及ぼすことなく安全であるように設計され、構築されていることを保証する。</p> <p>(b) (a) の規定の効果的な実施のために必要と考えられる試験及び検査を実施し、又は手配すること。</p> <p>(c) 十分な情報が利用可能となることを保証するために、次のような必要な措置を講ずる -</p> <p>(i) いかなる工場における物品の使用に関連して;</p> <p>(ii) それが設計され、試験されているための使用について; そして</p> <p>(iii) そのような使用に供されたときに当該物品が安全であり、労働者の健康に危険を及ぼすことのないようにするために必要な条件について: インド以外で物品を設計又は製造する場合には、輸入者側は、次の義務がある -</p>

<p>(a) that the article conforms to the same standards if such article is manufactured in India, or</p> <p>(b) if the standards adopted in the country outside for the manufacture of such article is above the standards adopted in India, that the article conforms to such standards.</p> <p>(2) Every person, who undertakes to design or manufacture any article for use in any factory, may carry out or arrange for the carrying out of necessary research with a view to the discovery and, so far as is reasonably practicable, the elimination or minimisation of any risks to the health or safety of the workers to which the design or article may give rise.</p> <p>(3) Nothing contained in sub-sections (1) and (2) shall be construed to require a person to repeat the testing, examination or research which has been carried out otherwise than by him or at his instance in so far as it is reasonable for him to rely on the results thereof for the purposes of the said sub-sections.</p> <p>(4) Any duty imposed on any person by sub-sections (1) and (2) shall extend only to things done in the course of business carried on by him and to matters within his control.</p> <p>(5) Where a person designs, manufactures, imports or supplies an article on the basis of a written undertaking by the user of such article to take the steps specified in such undertaking to ensure, so far as is reasonably practicable, that the article will be safe and without risks to the health of the workers when properly used, the undertaking shall have the effect of relieving the person designing, manufacturing, importing or supplying the article from the duty imposed by clause (a) of sub-section (1) to such extent as is reasonable having regard to the terms of the undertaking.</p> <p>(6) For the purposes of this section, an article is not to be regarded as properly used</p>	<p>(a) その品物がインドで製造されているとした場合に、同じ基準に適合しているか、</p> <p>(b) そのような品物の製造のために国外で採択された基準がインドで採択された基準を上回っている場合に、当該品目はその基準に適合すること。</p> <p>(2) 工場で使用するために物品を設計又は製造しようとする者は、設計又は物品がもたらす可能性のある労働者の健康又は安全に対するリスクを発見し、そして合理的に実行可能な限り、除去するか、又は最小限に抑えることを目指して、必要な研究を実施するか、又は手配することができる。</p> <p>(3) (1) 及び (2) に含まれているものは、前記の項の目的のために彼がその結果に頼ることが合理的である限り、ある者がそれ以外の方法で実施された試験、試験又は研究を繰り返すことを要求していると解釈されてはならない。</p> <p>(4) (1) 項及び (2) 項によってある者に課される義務は、その者が運営する事業の過程で行われたもの及びその管理下の事項にのみ及ぶものとする。</p> <p>(5) その物品が適切に使用された場合に、合理的に実行可能である限り、安全であり、労働者の健康にリスクがないであろうことを、その引き受けにおいて特定された措置が講じられたことについてのその物品の使用者による書面による保障に基づいて、その物品を設計、製造、輸入又は供給する場合には、その引き受けの条項に関して合理的である限り、その引き受けは、(1) の (a) 項によって課せられた義務から品物を設計、製造、輸入又は供給する者を救済する効果を有するものとする。</p> <p>(6) 本条の目的のためには、もし、その物品を設計し、製造し、輸入し、又は</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>if it is used without regard to any information or advice relating to its use which has been made available by the person who has designed, manufactured, imported or supplied the article.</p> <p><i>Explanation.</i>—For the purposes of this section, “article” shall include plant and machinery.]</p>	<p>供給した者から利用可能とされた情報又は助言に関係なく使用される場合には、その製品は適切に使用されているとみなすべきではない。</p> <p>解説・このセクションの目的のために、その物品にはプラント及び機械が含まれるものとする。]</p>
<p>8. Inspectors.—(1) The State Government may, by notification in the Official Gazette, appoint such persons as possess the prescribed qualification to be Inspectors for the purposes of this Act and may assign to them such local limits as it may think fit.</p> <p>(2) The State Government may, by notification in the Official Gazette, appoint any person to be a Chief Inspector who shall, in addition to the powers conferred on a Chief Inspector under this Act, exercise the powers of an Inspector throughout the State.</p> <p>1[(2A) The State Government may, by notification in the Official Gazette, appoint as many Additional Chief Inspectors, Joint Chief Inspectors and Deputy Chief Inspectors and as many other officers as it thinks fit to assist the Chief Inspector and to exercise such of the powers of the Chief Inspector as may be specified in such notification.</p> <p>(2B) Every Additional Chief Inspector, Joint Chief Inspector, Deputy Chief Inspector and every other officer appointed under sub-section (2A) shall, in addition to the powers of a Chief Inspector specified in the notification by which he is appointed, exercise the power of an Inspector throughout the State.]</p> <p>(3) No person shall be appointed under sub-section (1), sub-section (2) 1[, sub-section (2A)] or sub-section (5) or, having been so appointed, shall continue to hold office, who is or becomes directly or indirectly interested in a factory or in any process or business carried on therein or in any patent or machinery connected</p>	<p>8. 監督官・(1) 州政府は、官報に告示して、この法律の目的に照らして、監督官になる規定された資格を有する者を任命することができ、適切と思われる地域の限度を割り当てることができる。</p> <p>(2) 州政府は、官報に告示して、この法律の下で主任監督官に与えられる権限に加えて、州全域で監督官の権限を行使できる主任監督官を任命するものとする。</p> <p>[(2A) 州政府は、主任監督官を補佐し、及びそのような告示で特定されるように、主任監督官の権限の行使をさせることが適切であると考えらるならば、官報に告示して、多くの主任監督官補佐、共同主任監督官及び副主任監督官及び他の多くの補佐官を任命することができる。</p> <p>(2B) サブセクション (2 A)で任命された主任監督官補佐官、共同主任監督官、副主任監督官及び他の補佐官は、その者が任命された告示で特定された主任監督官の権限に加えて、州全体を通じて監督官としての権限を行使するものとする。]</p> <p>(3) 直接的に、又は間接的に工場に、若しくはプロセス若しくは事業、若しくは関連する特許若しくは機械に利害関係のある者は、第 1 項、第 2 項[第 2A 項]若しくは第 5 項に基づいて任命されず、又は既に任命された者は、その職務を継続することはないものとする。</p>

<p>therewith.</p> <p>(4) Every District Magistrate shall be an Inspector for his district.</p> <p>(5) The State Government may also, by notification as aforesaid, appoint such public officers as it thinks fit to be additional Inspectors for all or any of the purposes of this Act, within such local limits as it may assign to them respectively.</p> <p>(6) In any area where there are more Inspectors than one the State Government may, by notification as aforesaid, declare the powers, which such Inspectors shall respectively exercise and the Inspector to whom the prescribed notices are to be sent.</p> <p>(7) [Every Chief Inspector, Additional Chief Inspector, Joint Chief Inspector, Deputy Chief Inspector, Inspector and every other officer appointed under this section] shall be deemed to be a public servant within the meaning of the Indian Penal Code (45 of 1860), and shall be officially subordinate to such authority as the State Government may specify in this behalf.</p>	<p>(4) 各地区の治安判事は、彼の地区の監督官であるものとする。</p> <p>(5) 州政府は、上記の告示によって、本法の全目的又は一部の目的のために、監督官補佐であることが適切であると考えらるならば、各州がそれぞれ定める限度内で公務員を監督官補佐として、さらに任命することができる。</p> <p>(6) 監督官の数がより多い地域では、上記の告示により、監督官がそれぞれ行使する権限及び所定の通知を送付する監督官を宣言することができる。</p> <p>(7) [すべての主任監督官、主任監督官補佐、合同主任監督官、副主任監督官及びこのセクションに基づいて任命されたすべての官吏]は、インド刑法（1860 年の法律第 45 号）の意味において公務員とみなされ、州政府がこれに代わって特定することができる権限に正式に従属するものとする。</p>
<p>9. Powers of Inspectors.—Subject to any rules made in this behalf, an Inspector may, within the local limits for which he is appointed,—</p> <p>(a) enter, with such assistants, being persons in the service of the Government, or any local or other public authority, ¹[or with an expert] as he thinks fit, any place which is used, or which he has reason to believe is used, as a factory;</p> <p>[(b) make examination of the premises, plant, machinery, article or substance;</p> <p>(c) inquire into any accident or dangerous occurrence, whether resulting in bodily injury, disability or not, and take on the spot or otherwise statements of any person which he may consider necessary for such inquiry;</p> <p>(d) require the production of any prescribed register or any other document relating to the factory;</p>	<p>9. 監督官の権限 - 監督官は、これに代わって行われた何らかの規則に従うことを条件として、彼が指名された地域の限度において、次の権限がある。－</p> <p>(a) 地方公共団体その他の公的機関の職員である助手[又は専門家]と共に、彼が工場として使用されていると考えるいかなる場所又は工場として利用されていると信ずる理由がある場所に立ち入ること、</p> <p>[(b) 建物、プラント、機械、物品又は物質の検査を行うこと;</p> <p>(c) 身体的傷害、障害をもたらすか否かにかかわらず、事故又は危険な事象の発生を調べ、そのような調査に必要と思われる現場又は監督官が尋問する必要があると考える者の供述を取ること、</p> <p>(d) 工場に関する所定の登録簿その他の書類の作成を要求すること。</p>

<p>(e) seize, or take copies of, any register, record or other document or any portion thereof, as he may consider necessary in respect of any offence under this Act, which he has reason to believe, has been committed;</p> <p>(f) direct the occupier that any premises or any part thereof, or anything lying therein, shall be left undisturbed (whether generally or in particular respects) for so long as is necessary for the purpose of any examination under clause (b);</p> <p>(g) take measurements and photographs and make such recordings as he considers necessary for the purpose of any examination under clause (b), taking with him any necessary instrument or equipment;</p> <p>(h) in case of any article or substance found in any premises, being an article or substance which appears to him as having caused or is likely to cause danger to the health or safety of the workers, direct it to be dismantled or subject it to any process or test (but not so as to damage or destroy it unless the same is, in the circumstances necessary, for carrying out the purposes of this Act), and take possession of any such article or substance or a part thereof, and detain it for so long as is necessary for such examination;</p> <p>(i) exercise such other powers as may be prescribed.]</p>	<p>(e) 本法に基づく違反に関して、彼が信ずる理由があるとみなした場合に必要なとみなす登録簿、記録その他の書類若しくはその一部を押収し、又は謄写する。</p> <p>(f) 占有者に (b) に基づく検査のために必要な限度で、その建物又はその一部、又はその中にあるものが何ら妨げられないように（一般的又は特定の観点で）保存すること。</p> <p>(g) (b) に基づく検査のために必要と判断した測定、写真撮影及び録画を行い、必要な計器又は機器を持ち込むこと、</p> <p>(h) 建物内で発見された物品又は物質の場合には、労働者の健康又は安全を危険にさらしていると思われる物品又は物質であるときには、その物品又は物質を解体し、又は処分するよう指示する（ただし、この法律の目的を達成するために必要なために、状況が必要な場合を除き、損傷又は破壊するものではない。）こと、そのような物品又はその一部を所有すること及び そのような検査に必要な期間、それを留置すること。</p> <p>(i) 規定されている他の権限を行使する。</p>
<p>10. Certifying surgeons.—(1) The State Government may appoint qualified medical practitioners to be certifying surgeons for the purposes of this Act within such local limits or for such factory or class or description of factories as it may assign to them respectively.</p> <p>(2) A certifying surgeon may, with the approval of the State Government, authorise any qualified medical practitioner to exercise any of his powers under this Act for such period as the certifying surgeon may specify and subject to such conditions as the State Government may think fit to impose, and references in this Act to a certifying surgeon shall be deemed to include references to any qualified medical</p>	<p>10.医師の認定 - (1) 州政府は、この法律の範囲内で、資格のある開業医を、この法律の目的のために、地方の制限内で、又は工場、その分類又は説明のために個別に、認定医師として任命することができる。</p> <p>(2) 認定医師は、州政府の承認を得て、認定医師が指定し、州が考えることができる条件に従う期間、有資格の開業医がこの法律に基づく権限を行使することを認めることができ、この法律における認定医師への言及は、許可を受けた有資格医師への言及を含むものとみなす。</p>

<p>practitioner when so authorised.</p> <p>(3) No person shall be appointed to be, or authorised to exercise the powers of, a certifying surgeon, or having been so appointed or authorised, continue to exercise such powers, who is or becomes the occupier of a factory or is or becomes directly or indirectly interested therein or in any process or business carried on therein on in any patent or machinery connected therewith or is otherwise in the employ of the factory:</p> <p>3[Provided that the State Government may, by order in writing and subject to such conditions as may be specified in the order, exempt any person or class of persons from the provisions of this sub-section in respect of any factory or class or description of factories.]</p>	<p>(3) 工場の占有者であるか、それになる者又は直接的に若しくは間接的に、そこで行われるプロセス若しくは事業に関連するか、そこでの特許若しくは機械に利害関係があるか、若しくはそのほかその工場の雇用に関連する者は、誰も、認定医師として任命され、その権限を行使し、任命されたことを継続し、その権限の行使を続けることはないものとする。</p> <p>3[州政府は、書面で命令し、命令で指定された条件に従うならば、任意の者又は種類の者を、この小区分の規定における工場又は種類から除外することができる。]</p>
<p>(4) The certifying surgeon shall carry out such duties as may be prescribed in connection with—</p> <p>(a) the examination and certification of young persons under this Act;</p> <p>(b) the examination of persons engaged in factories in such dangerous occupations or processes as may be prescribed;</p> <p>(c) the exercising of such medical supervision as may be prescribed for any factory or class or description of factories where—</p> <p>(i) cases of illness have occurred which it is reasonable to believe are due to the nature of the manufacturing process carried on, or other conditions of work prevailing, therein;</p> <p>(ii) by reason of any change in the manufacturing process carried on or in the substances used therein or by reason of the adoption of any new manufacturing process or of any new substance for use in a manufacturing process, there is a likelihood of injury to the health of workers employed in that manufacturing process;</p> <p>(iii) young persons are, or are about to be, employed in any work which is likely to</p>	<p>(4) 認定医師は、関連する次の義務を履行するものとする—</p> <p>(a) この法律に基づく若年者の検査及び認定;</p> <p>(b) 規定されているそのような危険な職業又はプロセスで工場に従事している者の検査</p> <p>(c) あらゆる工場若しくは種類若しくは定義に記載されている工場について、次に関する医学的検査を実施すること。</p> <p>(i) その中で行われている製造工程の性質又はそれに支配されている他の作業条件によるものと信じるのが妥当である病気が発生した場合</p> <p>(ii) 実施されている製造プロセスの変更もしくは使用されている物質の変更、又は新たな製造プロセスも敷くは製造プロセスで使用する新たな物質の採用の理由によって、その製造プロセスにおいて雇用された労働者の健康に障害が起こり得る場合</p> <p>(iii) 若者が健康に害を及ぼす可能性のある仕事に雇用されているか、又は雇用</p>

<p>cause injury to their health.</p> <p><i>Explanation.</i>—In this section “qualified medical practitioner” means a person holding a qualification granted by an authority specified in the Schedule to the Indian Medical Degrees Act, 1916 (7 of 1916), or in the Schedules to the Indian Medical Council Act, 1933 (27 of 1933)1.</p>	<p>しようとしている場合</p> <p>解説 - このセクションでは、「資格を有する開業医」とは、1916年インド医療法（1916年法律第7号）又は1933年インドの医学評議会法（1933年法律第27号）の別表に定められた権限によって与えられた資格を有する者を意味する。</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>CHAPTER XI</p> <p>SUPPLEMENTAL</p>	<p>第 11 章</p> <p>補則</p>
<p>112. General power to make rules.—The State Government may make rules providing for any matter which, under any of the provisions of this Act, is to be or may be prescribed or which may be considered expedient in order to give effect to the purposes of this Act.</p>	<p>112 規則を制定する一般的な権限—州政府は、この法律のいずれかの規定に基づき、この法律の目的に効果を与えるために、定められるべきであり、若しくは定められる可能性があり、又は妥当であると考えられるいかなる事項についても、規則を制定することができる。</p>
<p>113. Powers of Centre to give directions.—The Central Government may give directions to a State Government to the carrying into execution of the provisions of this Act.</p>	<p>113 中央政府が支持を与える権限—中央政府は、この法律の規定を実行するために、州政府に指示を与えることができる。</p>

V-7 THE DOCK WORKERS (SAFETY, HEALTH AND WELFARE) ACT, 1986 (ドック労働者(安全、衛生及び福祉)法、1986年)
の目次全文の「英語原文—日本語仮訳」(この法律も本稿の作成時点では、前述したとおり未だ廃止されていません。)

[原典の所在：<https://labour.gov.in/industrial-safety-health>] (2021年9月30日及び2024年4月8日にこのウェブサイトのアドレスは変更されていないことを確認しました。)

[原典の名称：The Dock Workers (Safety, Health & Welfare) Act, 1986]

英語原文	日本語仮訳
SECTIONS	条文
1. Short title, extent, commencement and application.	1.短いタイトル、範囲、開始及び適用
2. Definitions.	2. 定義
3. Inspectors.	3. 監督官
4. Powers of Inspectors.	4. 監督官の権限
5. Powers of Inspectors where employment of dock workers are dangerous.	5.ドック労働者の雇用が危険な場合における監督官の権限
6. Facilities to be afforded to an Inspector.	6.監督官に供されるべき施設
7. Restrictions on disclosure of information.	7. 情報開示の制限
8. Appeal.	8.不服申し立て
9. Advisory Committee.	9.諮問委員会
10. Power of appropriate Government to direct inquiry into cases of accidents or diseases.	10.事故又は疾病の事例を直接調査するための適切な政府の権限
11. Obligations of dock workers.	11.埠頭労働者の義務
12. Power to exempt.	12.免除の権限
13. Protection of action taken in good faith.	13.善意で行われた措置の保護
14. Penalties.	14.罰則
15. Determination of the persons responsible for the offence in certain cases.	15.特定の場合には、違反の責任者の決定

16. Power of court to make orders.	16.命令を出す裁判所の権限
17. Provisions relating to jurisdiction.	17.管轄に関する規定
18. Provision regarding fine.	18.罰金に関する規定
19. General provision for punishment for other offences.	19.その他の違反に対する罰則の一般規定
20. Power to make rules.	20.規則を作る権限
21. Power to make regulations.	21.規程を作る権限
22. General provision relating to rules and regulations.	22.規則及び規程に関連する一般規定
23. Amendment of Act 9 of 1948.	23. 1948 年法律第 9 号の改正
24. Repeal.	24.廃止
25. Savings.	25.準用

V－8 ドック労働者（安全、衛生及び福祉）法、1986 年同法の適用対象である“**dock work**”（ドック作業）及び“**dock worker**”（ドック労働者）の定義「の英語原文－日本語対訳」

○ “**dock worker**”（ドック労働者）の定義

英語原文	日本語仮訳
“dock worker” means a person employed or to be employed directly or by or through any agency (including a contractor) with or without knowledge of the principal employer, whether for remuneration or not, on dock work;	「ドック労働者」とは、直接に、又は代理者（請負者を含む。）を通じて、主要な使用者の知識の有無にかかわらずまた、報酬の有無にかかわらず、ドック作業に雇用されている者を意味する。

○“**dock work**”（ドック作業）の定義

英語原文	日本語仮訳
“dock work” means any work in or within the vicinity of any port in connection with, or required for, or incidental to, the loading, unloading, movement or storage of cargoes into or from ship or other vessel, port, dock,	「ドック作業」とは、港の中又はその近隣の地域で、船舶、他の船舶、港、埠頭（ドック）、貯蔵場所、荷上げ場所の内部若しくは船舶から、貨物の荷上げ、荷下ろし、移動又は貯蔵と関連して、要求される、若しくは偶発的な作業を意味し、

<p>storage place or landing place, and includes—</p> <p>(i) work in connection with the preparation of ships or other vessels for receipt or discharge of cargoes or leaving port; and</p> <p>(ii) chipping, painting or cleaning of any hold, tank, structure or lifting machinery or any other storage area in board the ship or in the docks;</p>	<p>次のものを含む。</p> <p>(i) 貨物の受取り若しくは払い出し又は港を出るための船舶若しくは他の船舶の準備に関連して作業すること。そして</p> <p>(ii) 船上で、又は埠頭で、船倉、タンク、構造物若しくは荷上げ機械若しくは他の貯蔵区域の削り取り作業、塗装又は清掃</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

V-9 インドの Factory Act 1948 年（工場法 1948 年）と “The Occupational Safety, Health & Working Conditions Code , 2020(労働安全衛生及び労働条件法典案 2020)」を以下単に「労働安全衛生及び労働条件法典 2020」とにおける主要条項の対比

(資料作成者注：以下本稿では「 “The Occupational Safety, Health & Working Conditions Code , 2020(労働安全衛生及び労働条件法典 2020)」を以下単に「労働安全衛生及び労働条件法典 2020」といいます。)

2018 年 11 月作成
2020 年 8 月改訂
2021 年 9 月再確認済み
2024 年 4 月 8 日再確認済み

(この資料作成者の注)

- 1 次の表の左欄には、インドの Factory Act 1948 年（工場法 1948 年）の関係規定（抜粋）の「英語原文及び日本語仮訳」を掲げている。
- 2 次の表においては、それぞれ、先ず英語原文を掲げてあり、その次の欄にその条項の日本語仮訳を、それぞれ、掲げているので注意されたい。
- 3 特に、英国の「Health and Safety at Work etc. Act 1974」（職場における保健安全法）の著名な別記の条項 (so far as is reasonably practicable（合理的に実行可能な限りにおいて））に類似するインドの Factory Act 1948 年（工場法 1948 年）の関係規定及び「労働安全衛生及び労働条件法典案 2019」中の関係規定については、それぞれ、赤字で示している。
- 4 「労働安全衛生及び労働条件法典、2020 年」において、使用者の安全衛生管理義務を規定している関連条文の中で、“so far as is reasonably practicable”（合理的に実行可能な限りにおいて）又はこれに相当する規定については、赤字で表示してあります。

(別記 英国の 1974 年の「Health and Safety at Work etc. Act 1974」（職場における保健安全法）における so far as is reasonably practicable（合理的に実行可能な限りにおいて）が規定されている関係条項の抜萃の「英語原文—日本語仮訳」)

英語原文	日本語仮訳
2 General duties of employers to their employees. (1)It shall be the duty of every employer to ensure, so far as is reasonably	2 雇用者の従業員に対する一般的な義務 (1) 雇用者は、合理的に実行可能な限りにおいて、その全ての従業員の就労中の

<p>practicable, the health, safety and welfare at work of all his employees.</p> <p>(2) Without prejudice to the generality of an employer's duty under the preceding subsection, the matters to which that duty extends include in particular—</p> <p>(a) the provision and maintenance of plant and systems of work that are, so far as is reasonably practicable, safe and without risks to health;</p> <p>(b) arrangements for ensuring, so far as is reasonably practicable, safety and absence of risks to health in connection with the use, handling, storage and transport of articles and substances;</p> <p>(c) the provision of such information, instruction, training and supervision as is necessary to ensure, so far as is reasonably practicable, the health and safety at work of his employees;</p> <p>(d) so far as is reasonably practicable as regards any place of work under the employer's control, the maintenance of it in a condition that is safe and without risks to health and the provision and maintenance of means of access to and egress from it that are safe and without such risks;</p> <p>(e) the provision and maintenance of a working environment for his employees that is, so far as is reasonably practicable, safe, without risks to health, and adequate as regards facilities and arrangements for their welfare at work.</p>	<p>衛生、安全、及び福利厚生を実現する義務を負うものとする。</p> <p>(2) 上の項目における雇用者の義務の一般性を損なうことなく、この義務が適用される事項には特に以下が含まれる。即ち、</p> <p>(a) 合理的に実行可能な限りにおいて、安全であり健康への危険のない機械設備及び労働システムに関する規則とその維持。</p> <p>(b) 合理的に実行可能な限りにおいて、物品及び物質の使用、操作、貯蔵及び輸送に関連した安全と危険の除去を実現するための取り決め。</p> <p>(c) 従業員の就労中の衛生・安全を、合理的に実行可能な限りにおいて確保するために必要な情報、指示、訓練及び監視に関する規定。</p> <p>(d) 合理的に実行可能な限りにおいて、雇用者の管理下にある労働の場及びその維持が安全であり健康への危険のない状態にあること、及びこうした場所への出入りを安全かつ健康への危険のないものとするための規則とその維持。</p> <p>(e) 従業員の労働環境が、合理的に実行可能な限りにおいて、安全かつ健康への危険を持たず、また、施設面で適切なものとするための規則とその維持及び就労中の福利厚生に関する取り決め。</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------